

79646

Al Excmo. Sor. D. Anselmo González del Valle.

# LA DOLORÉS

DRAMMA LIRICO  
in tre atti

parole e musica  
di

Tomás Bretón.

Prima rappresentazione: 16 Marzo 1895. Teatro de la Zarzuela Madrid.

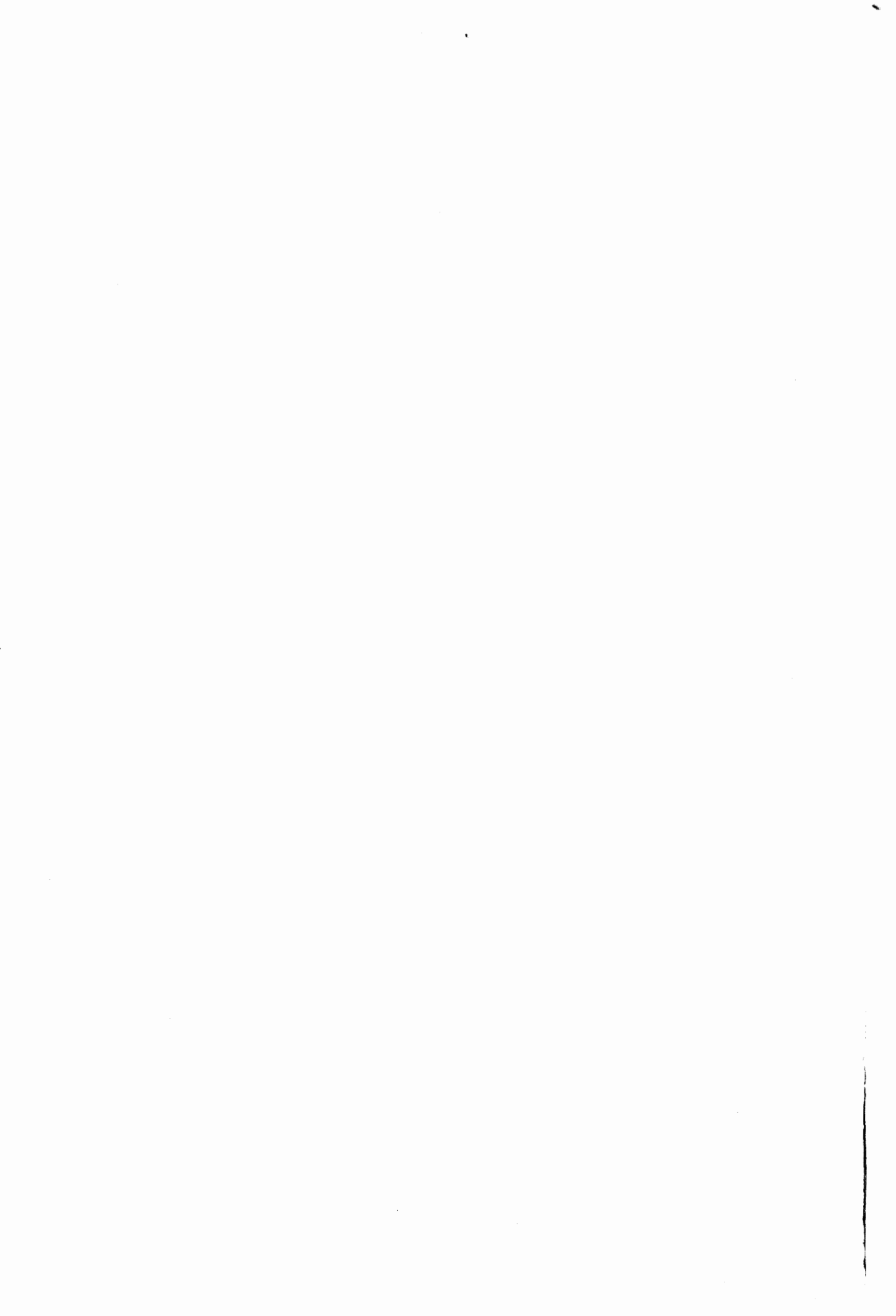
(Versione italiana di E. GOLISCIANI)

*Opera Completa per Canto e Pianoforte*

Fijo Ptas 20.

CASA-ROMERO  
Madrid=10 Capellanes 10.

Stamperia musicale di C.G. Röder, Lipsia.





J. Bretón

*Vila, de Asayra, Eds.*

*Estipio de Hauser y Mencl. Madrid.*





# “LA DOLORES”

di

T. BRETÓN.



## Personaggi.

## Artisti.

Madrid e Barcelona.

Dolores .....	(Soprano) .....	Sig <sup>ne</sup> CORONA	Sig <sup>a</sup> MONTILLA.
Gaspara .....	(Mezzo - Soprano) .....	Sig <sup>ne</sup> CASTELLANOI.	
Lazaro .....	(Primo Tenore) .....	Sig <sup>ri</sup> SIMONETTI.	
Celemino .....	(Tenore leggiero) .....	..	ALANTARA.
Melchiorre .....	(Primo Baritono) .....	..	MESTRES.
Patrizio .....	(Baritono coiuuo) .....	..	VISCONTI.
Rojas .....	(Basso cantante) .....	..	SIGLER.
Mulattiere .....	(Tenore) .....	..	VERA.

Coro generale, coro di ragazzi, comitiva di suonatori di chitarre e mandolini, giovanotti e giovanette, venditori e venditrice, operai, beghini, soldati, mulattieri, filatrice e gente del popolo.

La scena in Calataynd (Aragona) fra il 1830 e 1840.

NB. Tuest 'Opera non ha *allestimento scenico* speciale, bastando per la sua buona direzione, le indicazione dettagliate dello spartito.

Tuesto libro è tratto dal Dramma dello stesso titolo di D. Josè Jeliù y Codina.

# INDICE.

## ATTO PRIMO.

Preludio .....	Pag: 1.
Scena prima. Patrizio, Celemino e Cori; poi Gaspara e Rojas (Aria comica).....	..
.. seconda. Rojas, Patrizio e Celemino; poi Dolores (Terzetto).....	..
.. terza. I suddetti, Lazaro; poi Melchiorre .....	51.
.. quarta. Dolores e Melchiorre (Duetto) .....	..
.. quinta. Patrizia, Coro della Rondalla, poi Uomini e Donne, Dolores, Gaspara, Celemino, Melchiorre e Rojas (Pasa-calle. Jota).....	..

## ATTO SECONDO.

Scena prima. Gaspara e Lazaro .....	Pag: 106.
.. seconda. Lazaro (Madrigal) .....	..
.. terza. Patrizio (Scherzetto) .....	..
.. quarta. Rojas, Patrizio, Celemino e Coro (Polo).....	..
.. quinta. Melchiorre, Patrizio e Rojas .....	..
.. sesta. I suddetti, Dolores .....	..
.. settima. Dolores e Melchiorre .....	..
.. ottava. Dolores, Patrizio e Rojas .....	..
.. nona. Dolores e Lazaro (Duetto) Poi Celemino .....	..
.. decima. I suddetti, Patrizio, Rojas e Coro .....	..
.. undecima. I suddetti meno Rojas, Cori, poi Melchiorre .....	..

## ATTO TERZO.

Scena prima. Dolores, Gaspara, Lazaro, Celemino e Cori (Rosario) .....	Pag: 188.
.. seconda. Lazaro e Celemino (Duettino) .....	201.
.. terza. I suddetti, Patrizio, Rojas e Gaspara .....	207.
.. quarta. Dolores e Gaspara, poi Lazaro .....	213.
.. quinta. Dolores (Romanza) .....	222.
.. sesta. Dolores e Lazaro (Duetto) .....	226.
.. (Rondella - Celemino) .....	236.
.. settima. Dolores e Melchiorre .....	248.
.. ottava. I suddetti, Lazaro .....	254.
.. nona. Dolores, Lazaro, Gaspara, Celemino, Patrizio, Rojas e Cori ...	260.

# “LA DOLORES”

Dramma lirico in tre atti<sup>(1)</sup>

Parole e musica  
di

T. BRETÓN.

Versione italiana di E. Golisciani.

## Preludio.

Tempo di Jota.  $\text{♩} = 63.$

PIANO.

*ff* *f* *ff*

*ff* *p* *p* *pp*

Molto lento.  $\text{♩} = 56.$

19 Tempo.

*p* *p*

*cresc.* - - *f* *f* *ff*

*p* *p* *pp*

(1) Ridotto dal Dramma d' eguale titolo di D. José Feliù y Codina.

*T. Bretón*

## Moderato ed energico.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The music begins with a half rest in the upper staff and a quarter rest in the lower staff. The lower staff then plays a series of eighth notes, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. The upper staff enters with a series of eighth notes, some beamed together, and includes a fermata over the first measure.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with a mezzo-forte (*p*) dynamic and a mezzo-sostenuto (*m. sin.*) marking. The lower staff provides a harmonic accompaniment with sustained notes. The system concludes with a crescendo (*cresc.*) marking in the upper staff.

The third system shows the continuation of the melodic and harmonic themes. The upper staff has a mezzo-sostenuto (*m. sin.*) marking and a decrescendo (*dim.*) marking towards the end. The lower staff continues with its accompaniment, featuring some chromatic movement.

The fourth system concludes the 'Moderato ed energico' section. The upper staff has a mezzo-forte (*p*) dynamic marking. The lower staff continues with its accompaniment, ending with a fermata over the final chord.

Cantabile.  $\text{♩} = 54$ .

The 'Cantabile' section begins with a tempo of 54 quarter notes per minute. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The music starts with a mezzo-forte (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with a fermata over the first measure, while the lower staff provides a harmonic accompaniment.

First system of musical notation. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex texture with many chords and moving lines in both hands. Dynamic markings include *m.sin.* and *m.d.*. There are also triplet markings (*3*) in the right hand.

Second system of musical notation. The texture continues with dense chords and melodic fragments. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a series of chords, some with a dynamic marking of *p*. The left hand continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The music shows a continuation of the complex harmonic and melodic material from the previous systems.

Fifth system of musical notation. This system begins with the tempo instruction **Tempo di Jota.** The music features a change in texture, with some chords held over. Dynamic markings include *p*, *dim.*, *pp*, and *p*.

pp

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment of chords and moving lines. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment.

ff

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a sequence of notes numbered 5, 6, and 7. The left hand continues with a steady accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

8

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a sequence of notes numbered 8. The left hand continues with a steady accompaniment. The number 8 is written above the first measure.

8

m. sin.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a sequence of notes numbered 7 and 8. The left hand continues with a steady accompaniment. The number 8 is written above the first measure, and the dynamic marking *m. sin.* is present.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It includes various note values, rests, and a fermata over a measure in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes with some changes in articulation and dynamics.

Fourth system of musical notation, featuring a more active melodic line in the treble clef and a steady bass line.

*incalzando il movimento*

Fifth system of musical notation, marked with a forte dynamic (**ff**). The tempo and intensity increase significantly, as indicated by the instruction above.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final melodic flourish in the treble clef and a sustained bass line. The system ends with a double bar line and repeat signs.

## ATTO PRIMO.

Interno d'un portico della piazza del mercato in Calatayud. — A dritta in prima quinta, porta e sull'alto di essa dei sandali (1) sospesi; in terza quinta — più dentro della scena — gran pilastro corrispondente ad altro di dritta col quale forma arco; in quarta quinta, altro arco più piccolo che dà accesso alla piazza. — A sinistra in prima quinta, porta d'albergo; poco distante una tavola, intorno della quale, alcuni sgabelli ordinari. Sulla tavola, boccale e bicchieri; dalla porta sporge una stanga con un drappo bianco all'estremità. Nel gran pilastro di sinistra, un affisso dove si legge: "Albergo di Gaspara." Al fondo, la piazza, della quale si vede tutto l'opposto fianco con balconi e finestre che al finale dell'atto s'illuminano parzialmente.

Dritta e sinistra son prese dalla platea.

(1) Alpargatas spag., calzature fatte con canapa e giunco.

### Scena Prima.

Veggonsi Patrizio e Celemino assisi presso alla tavola (il primo di spalla all'albergo). — Nel mezzo, dalla terza quinta in poi, posti a ritaglio per vendita di cocomeri, poponi, uve e pesche, cotogne etc, accanto ai quali, venditori e venditrice. — A dritta in prima quinta, quattro o sei operai, seduti, lavorando in sandali; altri operai al limitare della porta. In seconda quinta a sinistra, sei donne che filano canapa in rozze conocchie. — Alzatasi la tela, entrano dalla dritta fra la terza e quarta quinta delle beghine che poi escono per la sinistra, di dove s'ode internamente suonare una campana. — Più tardi, Gaspara, dall'albergo, e un Mulattiere che traversa la scena dalla sinistra alla dritta su d'un somaro. Infine Rojas, soldati, ragazzi, vicini e vicine. Dalle ultime quinte attraversano la scena in diverse direzioni, persone d'ogni classe.

Patrizio, Celemino e Cori; poi Gaspara e Rojas.

Ben Moderato.  $\text{♩} = 58.$

campana

PIANO.

Lavoranti in Sandali.

CORO.

Tra-ba-ja tra-ba- - ja que es fies-ta ma-ña - - na  
 Su su ciáf-fret-tia - - mo che è gior-no di spas- - so

Tra-ba-ja tra - ba - - ja que es fies-ta ma -  
 Su su ciáf-fret - tia - - mo che è gior-no di



Tendre-mos hoy mù-sí-ca vi-noy ja - ra - - na  
 Qui mu-si-ca a-vre-mo del vi-no del chias - - so

ña - - na  
 spas so

Ten-dre-mos hoy mù - si - ca vi-noy ja -  
 Qui mu-si-ca a-rre - mo del vi-no del

Venditrici.

Cuan po - co he ven-di - do y el sol ya sea-  
 Che ren - di - ta scar - sa e il so - le già

ra - na.  
 chias - so.

le - - - - - ja Los tiem-pos son ma - los  
 muo - - - - - re Son pes - simi i tem - pi

*p*

Venditori. El sol ya sea - le - - - - ja  
 E il so - le già muo - - - - re

*p*

El sol ya sea - le - - - - ja  
 E il so - le già muo - - - - re

*crese.*

Filatrici.

*mf*

Me rin-deya el hu-so y la rue-ca mal-  
Il fu-so e la roc-ca m'accor-cian la

que Dios nos pro - te - - - ja  
cias-si-stail Si - gno - - - re

que Dios nos pro - te - - - ja  
cias-si-stail Si - gno - - - re

que Dios nos pro - te - - - ja  
cias-si-stail Si - gno - - - re

di - ta!  
vi - tal  
Beghine.

Al re - zo la san - ta cam - pa - na in -  
La san - ta cam - pa - na al tem - pio n'in

vi - - - - ta  
vi - - - - ta

El cie - lo sea - pia - de con mis o - ra -  
Il cie - lo ha bi - so - gno di mol - te o - ra -

cio - - nes Que el dia - blo no duer - me que el dia - blo no  
 zio - - ni Mol - ti - pli - ca Sa - ta - na le sue ten - ta -

*crest. -* *crest.*

duer - me y hay mil ten - ta - cio - - - - nes.  
 zio - ni le sue ten - ta - zio - - - - ni.

Lavoranti in Sandali. *p* Traba - ja tra - ba - ja  
 Su su ci affret - tia - mo

*p* Tra - ba - ja tra -  
 Su su ci affret -

Venditori. Pa - cien - cia!  
 Pa - zien - za!

Pa -  
 Pa -

*dim.*

Mar - - che - mos mar - -  
Cu - - ria - mo cu - -

que es fies-ta ma - ña - na Y luegohabrà mù-si - ca vi - noy ja -  
che è gior-no di spas - so Qui mu - si - ca a - rre - mo del ri - no del

ba - ja que es fies-ta ma - ña - na  
tia - mo che è gior-no di spas - so

cien - - cia!  
zien - - za!

che - mos mar - - che - mos A nues-tra no - ve - na.  
ria - mo cu - - ria - mo La no - stra no - ve - na.

Filatrici. *f* Hi - le - mos hi -  
Venditrici. Fi - lia - mo fi -

Pa - cien - - - cia!  
Pa - zien - - - za!

ra - na  
chiasso

Y luegohabrà mù-si - ca vi - noy ja - rana.  
Qui mu - si - ca a - rre - mo del ri - no del chiasso.

le-mos hi - le - mos hi - le - mos  
 lia-mo fi - lia - mo fi - lia - mo (Gridando verso la gente che attraversa la piazza.)

Venditrici.

Ved se-ño - ri - - - - as  
 Si-gno-ri reg- - - - ga-no

Ved que melo - - - - nes Ve-nid ve-nid pro-bad  
 Che frutta fre - - - - sche Chi ruol saggjar? Chi ruol

Venditori.

Ve -  
 Chi

Ve -  
 Chi

(gritando)

pro - bad pro - bad U - vas!  
 chi ruol sag - giar? U - ra!

nid U - vas! san -  
 ruol U - ra! co -

nid san -  
 ruol co -

san - di - as. Me-lo-co-to-nes! Ve - nid  
co - co-me-ri Po-po-ni pe-sche! Chi ruol

di - as Me-lo-co-to-nes! Ve - nid,  
co - me-ri Po-po-ni pe-sche! Chi ruol

di - as Me-lo-co-to-nes! Ve - nid, com -  
co - me-ri Po-po-ni pe-sche! Chi ruol com -

*m. sin.*

com - prad ve - nid com -  
com - prar Chi ruol com -

com - prad ve - nid com - prad  
com - prar chi ruol com - prar

prad ve - nid com - prad ve - nid com - prad  
prar chi ruol com - prar chi ruol com - prar

Lavoranti. Tra-ba-ja tra-ba - ja  
Su su ciarfret-tia - mo

Tra-ba-ja tra-  
Qui mu - si-ca a -

Filatrici.

*f*

Pa - cien - cia pa -  
Pa - zien - za pa -

prad - - ve - nid com - - prad  
prar - - chi ruol com - - prar?

ve - - nid com - prad com - prad!  
chi - ruol chi - ruol com - prar?

ve - - nid com - prad com - prad!  
chi - ruol chi - ruol com - prar?

que es fies - ta ma - ña - - na.  
che è gior - no dis - pas - - so

ba - - ja que es fies - ta ma - ña - na.  
vre - - mo del ri - no del chias - so.

*dim.*

cien - cia é hi - le - mos hi - le - mos!  
zien - za fi - lia - mo fi - lia - mo!

*dim.*

Moderato. ♩ = 96.  
Celemino.

Yo tam bien pe - ro es muy  
La - mo anch'io ma trop - po ha or -

Patrizio.

Moderato. ♩ = 96.  
La quie - ro  
Yo Tu - mo

*f*

*trm*

fie-ra  
 go-glio

No  
 Non

le ha-rà  
 da - rà

ca-so  
 ret-ta

Si  
 Sì

eh!  
 eh!

Ya ve-ràs  
 Or re-drai

ya ve-  
 or re-

*mf*

(esaminando il boccale)

Es in - ù - - til  
 Va - na im-pre - sa

No hay màs  
 Non ce nè!

Io

ràs  
 drai

(indicando il suo  
 bicchiere, vuoto,  
 sulla tavola)

Llena el va - so  
 Colmo il vo-glio...

(ad alta voce)

A ver, vi-no!  
 Qui, del vi-no!

*p*

*u. sin.*

(accingendosi ad incamminarsi)

Yo voy...  
 ra-do...

(trattenendolo)

La vie-ja lo trae-  
 La vecchia il porte-

Es-pe - ra!  
 A-spet - ta!

Do-lo-res!  
 Do-lo-res!

pronto vi-no  
 presto vi-no!

*cresc.*

Gaspara.

(dall' albergo, con  
 altro boccale)

Dios u-no y tri - no!  
 Di-o u-no e tri - no!

Què voces,  
 Che grida

a-qui es-  
 so - no

rà  
 rà!

*ten.*



tà.  
quà!

Patrizio.

Bien! De lo a - ñe - jo Pre - pare un buen pe - lle - jo  
Ben! neap - pa - rec - chia Un o - tre pien - mia recchia!

(tra sè, verso Patrizio)

Què hay? Ya! (Un nue vo pez que pi - ca!) Por Do -  
Che abbiám? Or or? (Ha morsoa l'a - mo an - ch'ei!) Per Do -  
Celemino.

Co - mo es ver - be - na ...  
Ap - pe - na im - bruna ...

Mù - si - ca  
Si canta

dim. -

(con affettazione)

lo - res? Muyenho - ra - buena!  
lo - res? Buo - na for - tu - na!

Patrizio.

Qui - zá! A us - ted no le vâ mal con e - sa  
Chi sa! A roi non la ra ma - le con -

(andandosene)

Pues si no fue-ra asi...  
*Pur; se non fos-se ciò...*

La e-cha-ba hoy mismo      Pues!  
*Vo-lea scae-ciarla      Che!*

chi - ca.      Deen-vidia?  
*ste - i.      N'hain-vidia?*

Celemino.      Primo tempo.

mas ven-ce el e-go-is - - - - mo.      (Colmano i biechieri e bevono. Un Mulat-  
*ma l'io più for-te par- - - - la.      tiere comincia di dentro la strofa che se-  
gue, e cantandola traversa la scena da si-  
nistra a dritta montato su d'un somaro.)*

Mulattiere.

So - lo á dos te - clas res - pon - den.      *2*  
*Sol due cor-dehansuonnel co - re.*

So - lo á dos te - clas res - pon - den.      En mi pue - blo las mu-  
*Sol due cor-dehansuonnel co - re      Do - gni no - stra gio - ra -*

cha - chas Al que - rer sue - na la u - na La o - tra  
 nel - ta Per l'a - mo - re vi - bra l'u - na L'al - tra

sue - na á la ven - - gan - za La o - tra sue - - na á la ven -  
 poi per la ren - - det - ta L'al - tra poi per la ven -

gan - za So - lo á dos te - clas res - - pon - den.  
 det - ta Sol due corde han suon nel co - re

Celemino.

Oyóusted?  
 U - diste?

*sempre p*

Celemino.  
 Pa - re - ce de Do - lo - res E - sa copl un re - tra - - to.

Patrizio. Tal stro - fa di Do - lo - res Di - reb - besi un ri - trat - - to.

Si.  
 Sì.

Celemino.

Patrizio.

Con  
Con

Pues có - mo si hace un rato con - ta - bas sus ri - go - res!  
E che? Se in bal - lo hai tratto po - cau - zi il suo ri - go - re!

cresc. - - e -

to - dos me - nos u - no Mel - chor Si tal!  
tut - ti ec - cet - to un sol Mel - chior Si si!

Quien? El bar - be - ro! Melchor!  
Chi? Il barbie - re? Melchior!

Si tal!  
Si si!

Ye - lla...?  
E lei?

Pa - re - - ce Que le a - ma ó le a - bo - rre - ce.  
O a - - mar - lo sem - bra el - lu od e - se - crur - lo! (con sospetto pauroso)

Yes hom - bre de va -  
E un uom da fur ti -

No le havi-gual!  
Non ha tu - gual.

Mas  
Ma un' al-tra in bre-re ei

lor...!  
mor?

(Qué sien - to!)  
(Cheaf-fa - re!)<sub>3</sub>

él con o - tra ca - sa  
spo - sa

(respirando con gran soddisfazione) Al-lor; puoi A - ca - ba - ras con tu cuen - - -  
la tua sto - ria ter - mi - na - - -

Filatrici. *pp*

Pa-cien - cia pa - cien-cia hi - le-mos hi - le - mos!  
Pa - zien - za pa - zien-za fi - lia-mo fi - liu - mo!

to.  
re.

(Ricolma i bicchieri, dei quali porge uno a Celemino.)

*crese.*

(sorpreso)

Be - bamos!  
Be - viamo!

Eh! qué pasa!  
Eh... curiosa!

Por Do-lo-res!  
Per Do-lo - res!

(S'ode un forte rullo di tamburo di dentro.)

(Quanti sono nella piazza si alzano, e vanno a guardare verso la dritta donde si è udito il rullo. I lavoranti di sandali e le filatrici smettono e si avvicinano. A suo tempo, entrano dei ragazzi, mediocrementemente vestiti, precedendo i soldati e marcando il passo esageratamente. Poi, quattro soldati di cui uno con un gran tamburo, ed in ultimo il sergente Rojas con somma enfasi. Patrizio e Celemino si alzano come gli altri e dividono la curiosità generale.)

Celemino. (a Patrizio)  
Ya ve-remos...  
O-ra sa - premo...

Ragazzi.  
Sol - dados!  
Sol - da-ti!

Venditrice. Plan  
Plan  
Sol - dados!  
Sol - da-ti!

Lavoranti. A qué ven - drán.  
Per - ché ver - ran?

Venditori. A qué ven - drán.  
Per - ché ver - ran?

Animato.  $\text{♩} = 116$ .  
*pp* *cresc.* *poco a poco*

Ragazzi.  
planra-ta-plan plan plan planra-taplan plan plan plan plan  
planra-ta-plan plan plan planra-taplan plan plan plan plan

Filatrici.  
La rue-ca de-ja - remos!  
Far sosta al - fin po - tremo!

Patrizio. Quien ar-ma tal es -  
E don-de tan-to

*cresc.*

## Celemino.

Es tro-pa li-be - ral!  
E' truppa li-be - ral!

plan ra-ta-plan plan plan plan ra-taplan plan plan plan plan  
plan ra-ta-plan plan plan plan ra-taplan plan plan plan plan

tré-pi-to?  
stre-pi-to?

## Ragazzi.

(Entrano i soldati: il tamburo rulla sempre finche il sergente non gli ordina di sostare con

plan plan plan Que vi - - va nues-tro e-jér-ci-to! Que vi-va el ge-ne - ral!  
plan plan plan Er - ri - - ra il no-stro e-ser ci-to! Er - ri-ca il ge - ne - ral!

ridicolo e prolungato gesto.)

Que vi - - - va nuestro e - jér - ci-to! Que  
Er - ri - - ra il no-stro e - ser - ci-to! Er -

*resc.*

viva el ge - ne - ral!  
vi-ra il ge - ne - ral!(Si volge poi agli astanti e dice  
con gran prosopopea:)

Rojas.

Al - to tam-bor! Sa -  
Al - to tam - buro! Buon -

*ff*

**Ampuloso.** ♩ = 60.

lud — sa-lud Al no - ble pue - - - blo de Ca-la-ta-  
 di — buondi Al bra - ro po - - - pol che di-mo-ra

**Ragazzi.**

Sa - lud! — Sa - lud!  
 Buon-di! — Buon - di!

*ten.*

yud!  
 qui!

Sa - lud! (tra loro) (Qué a - cen-to! Ja ja!  
 Buon - di! (Che a - spet-to! Ah ah!

**CORO.**

Sa - lud! (Qué fa-cha! Quéacti-  
 Buon - di! (Che tuo-no! Ye-di

Sa - lud! (Qué fa - cha!  
 Buon - di! (Che po - sa!



(imitandolo)

Salud! Buondi! Salud! Buondi!

Sa-lud! Buon-di! Sa-lud! Buon-di!

Qué actitud Qué quiere el sargen-to!) Salud! Sa-lud!  
*Ve-di li! Chia noi l'ha di-ret-to!)* Buondi! Buondi!

tud! Ja ja!) Salud! Sa-lud!  
*li! Ah ah!)* Buondi! Buondi!

Ja ja! Qué ac-ci - tud!) Salud! Sa-lud!  
*ah ah! Ve-di li!)* Buondi! Buondi!

Sa-lud! Buondi! Sa-lud! Buon-di! Salud! Buondi!

Al no-ble pue - - - - - blo de Ca-la-ta-yud!  
 Al bra-co po - - - - - pol che di-mo-ra qui!

Sa-lud! Sa-lud! Sa-lud!  
 Buondi! Buon-di! Buondi!

Sa-lud! Sa-lud!  
 Buon-di! Buondi!

Sa-lud! Sa-lud!  
 Buon-di! Buondi!

## Rojas.

*un poco pesante ma in tempo* *p*  
Yo  
In

*Moderato.*  $\text{♩} = 78.$

soy un sol - da - - do va - lien - - te y au - daz \_\_\_\_ si al - gu - - no me o -  
me so - no pa - - ri lauda - - cia e il va - lor \_\_\_\_ se al - cu - - no m'ol -

fen - - de le ma - to y en paz \_\_\_\_ Ga - né cien ba - ta - - llas es -  
trag - gia l'ammaz - zo e meu ro. \_\_\_\_ *3* In cen - - to bat - ta - - glie ho

panto in - - fun dí (dolce)  
sparso il ter - - ror y de acciones tan - tas  
e ad on - ta di tut - to in -

salvo siempre fui *f* La gue - rras mian - he - lo mia - fan ei - lu -  
co - lu - me - sto. *3* *f* poco più La guer - ra è il mio so - gno la mia ro - lut -

sión Yo ma-to sin due-lo yo ma-to sin tré-guayo ma-to sin due-lo sin tré - gua y per  
 tà uc-ci-do nè pro-ro nè pro-ro stan - chezza uc-ci-do nè pro-ro stan chezza o pie-

dón Al mismo Ca - bre - - ra yo lehi-ce co -  
 tà Lis-tes-so Cu - bre - - ra fe-cio rin-cu -

rrer Un - di-a que el ton-to un di-a que el ton-to me qui-so co -  
 lar al - lor che l'in - sa-no al - lor che l'in - sa-no mi volle affron-  
 animando

Ragazzi.  
 Al mismo Ca - bre.ra èl hi-zo co - rrer un di-a que el ton-to le qui-so co - ger  
 Lis-tes-so Ca - brera ei fe rin-cu - lar al - lor che l'in - sano lui volle affrontare *f*

ger! Soy o - tro Cid Nohay más que ver soy o-tro  
 lur! Un nuoro Cid re - de te in me un nuoro

CORO. *p* Ja ja ja ja Que es o - tro Cid ja ja Hay que cre - er.  
 Ah ah ah ah Un nuo-ro Cid ah ah è des-so af - fè.  
 Ja ja ja ja Que es o - tro Cid Hay que cre - er Hay que cre - er.  
 Ah ah ah ah Un nuo-ro Cid è des-so af - fè è des-soaf - fè.

cre - - - scen - - - do

Es o-tro Cid Nohay màs que ver!  
*Un nuoro Cid è des soaf-fè.*

Cid Nohay màs que ver \_\_\_\_\_ Si \_\_\_\_\_ Al mismo Ca-brera yo le hice yo  
*Cid re - de - te in me. \_\_\_\_\_ Si Lis-tesso Ca-brera fec' i - o fè-*

Que es o - tro Cid Hay que cre - er Ja ja ja ja ja  
*Un nuo - ro Cid è des - soaf - fè Ah ah ah ah ah*

Que es o - tro Cid Hay que cre - er Ja ja ja ja ja  
*Un nuo - ro Cid è des - soaf - fè Ah ah ah ah ah*

Que es o - tro Cid Hay que cre - er Ja ja ja ja ja  
*Un nuo - ro Cid è des - soaf - fè Ah ah ah ah ah*

le hice correr Un di-a que el tonto me qui-so co-ger. \_\_\_\_\_ Ah. \_\_\_\_\_  
*c'io rin-cu-lar al - lor che l'in - sanomi volle affrontar: \_\_\_\_\_ Ah. \_\_\_\_\_*

ja!  
 ah!

ja!  
 ah!

ja!  
 ah!

*dim. e ritorna al*

## Primo tempo.

Yo soy a - sí muy li - be - ral Tier - no al a - mor  
 Ed hogra cuor cuor li - be - ral dol - ce in a - mor

*p*

8

## Ragazzi.

*pp*

dolce El es a - sí, muy li - be - ral Tierno a la  
 Ed ha gra cuor cuor li - be - ral dulce in a -

noble y le - al!  
 nobil le - al!

*p*

Qué fan - fa - rron, Qué o - ri - gi - nal Nun -  
 Oh che spac - con Che o - ri - gi - nal Non

*p*

Qué fan - fa - rron, Qué o - ri - gi - nal  
 Oh che spac - con Che o - ri - gi - nal

*p*

Qué fan - fa - rron, Qué o - ri - gi - nal Nun - ca yo  
 Oh che spac - con Che o - ri - gi - nal Non ri - di

8

mor. noble y le - al.  
 mor no-bil le - al.

Yo- soy un sol - da-do va-lien te y au -  
 lu me so-no pa-ri l'audacia e il ra-

ca yo ví O - - tro que tal!  
 ri - di mai fi - - gu-ra tal!

Nun - ca yo ví O - - tro que tal!  
 Nun ri-di ma - i fi - - gu-ra tal!

ví O - tro que tal!  
 ma - i fi - gu - - ra tal!

8

*cresc.* *f*

daz si al-gu-no me o-fen-de le ma-to y en paz Yo soy a -  
 lor se al-cu-ne niol-traggia l'ammazzoemen vo Ed ho gran

Qué fan-fa - rron qué o-ri - gi - nal.  
 Che o-ri - gi - nal oh che spac - con.

Qué fan-fa - rron qué o-ri - gi - nal.  
 Che o-ri - gi - nal oh che spac - con.

Qué fan-fa - rron qué o-ri - gi - nal.  
 Che o-ri - gi - nal oh che spac - con.

*cresc.* *f*

El es a - sí muy li - be - ral.  
*El ha gran cuor cuor li - be - ral. p*

sí muy li - be - ral Tier-no tier-no al a - mor no - ble no - ble y le - al Tier-no tier-no al a -  
*cuor cuor li - be - ral dol - ce dol - ce in a - mor no - bil no - bil le - al dol - ce dol - ce in a -*

Nun - ca yo ví o - tro que tal  
*Non ri - di mai fi - gu - ra tal p*

Nun - ca yo ví o - tro que tal Qué fan - fa -  
*Non ri - di mai fi - gu - ra tal Oh che spac -*

Nun - ca yo ví o - tro que tal Qué  
*Non ri - di mai fi - gu - ra tal Oh*

Qué o - ri - gi - nal Nun - ca nun - ca yo ví o - tro o - tro que tal nun - ca nun - ca yo  
*Che o - ri - gi - nal mai non ri - di non ri - di mai fi - gu - ra tal mai non ri - di non*

mor no - ble no - ble y le - al Yo soy a - sí muy li - be - ral al  
*mor no - bil no - bil té - al Ed ho gran cuor cuor li - be - ral ah*

Qué o - ri - gi - nal Nun - ca nun - ca yo ví o - tro o - tro que tal nun - ca nun - ca yo  
*Che o - ri - gi - nal mai non ri - di non ri - di mai fi - gu - ra tal mai non ri - di non*

rron Qué o - ri - gi - nal nun - ca yo ví o - tro o - tro que tal nun - ca nun - ca yo  
*con Che o - ri - gi - nal non ri - di mai ri - di fi - gu - ra tal mai non ri - di non*

fan - fa - rron Yo nun - ca nun - ca ví o - tro o - tro que tal nun - ca nun - ca yo  
*che spac - con non ri - di mai non ri - di mai fi - gu - ra tal mai non ri - di non*

*cresc.*

vi o - tro o - tro que tal qué fan - fa - rrón qué o - ri - gi - nal Nun - ca yo  
 ri - di mai fi - gu - ra tal Oh che spac - con che o - ri - gi - nal Non ri - di

Yo soy yo soy a - sí muy li - be - ral Tierno a la a -  
 ho gran cuor ho gran cuor cuor li - be - ral dulce in a -

vi o - tro o - tro que tal qué fan - fa - rrón qué o - ri - gi - nal Nun - ca yo  
 ri - di mai fi - gu - ra tal Oh che spac - con che o - ri - gi - nal Non ri - di

vi o - tro o - tro que tal qué fan - fa - rrón qué o - ri - gi - nal Nun - ca yo  
 ri - di mai fi - gu - ra tal Oh che spac - con che o - ri - gi - nal Non ri - di

vi o - tro o - tro que tal qué fan - fa - rrón qué o - ri - gi - nal Nun - ca yo  
 ri - di mai fi - gu - ra tal Oh che spac - con che o - ri - gi - nal Non ri - di

vi o - - tro que tal.  
 mai fi - - gu - ra tal.

mor no - ble y le - al.  
 mor no - bil - le - al.

vi o - - tro que tal.  
 mai fi - - gu - ra tal.

vi o - - tro que tal.  
 mai fi - - gu - ra tal.

vi o - - tro que tal.  
 mai fi - - gu - ra tal.

*ff* *poco ten.*



Recit. Patrizio (sarcastico a Rojas.) Marziale.

Segun e-sas bra - va - tas Us - ted la guerra al norteirà a man-  
 Se-con-do i can - ti suo-i del Nord la guer - ra lei ra a co-man-

dar. Rojas.

No tal vengo a com - prar A es - te pue - blo al - par - ga - tas.  
 Oh no rengo a com - prar de san - da - li tra ro - i.

CORO.

Ja ja! Què  
 Ah ah! Che  
 Ja ja!  
 Ah ah!  
 Ja ja!  
 Ah ah!

Patrizio.

(a Celemino)

Rojas.

Va - ya un en - te!  
 Ghè un cre - ti - no!

(dando delle cedole ai Soldati)

To - mad vues - tràs bo -  
 Le ce - do - le pren -

gra - cia! Qué gra - cia!  
 gra - zia! Che gra - zia!

Es ton - to!  
 che scioc - co!

Es ton - to!  
 che sciocco!

le - tas Yo . . . . . me que - do.  
de - te io . . . . . ri - man - go.

*p* (ai vicini e vicine)

Soldati. Gui - ad - nos bue - na gen - te.  
*p* Mo - stra - te - ci il cam - mi - no.

Gui - ad - nos bue - na gen - te.  
Mo - stra - te - ci il cam - mi - no.

Ve - nid Ve -  
An - diam An -

Ve - nid  
An - diam

Ve -  
An -

(familiarizzando con esse.)

Hermosas!  
Vezzo - se!

Gui - ad Gui - ad  
Andiam An - diam

Gui - ad.  
An - diam

Hermosas!  
Vezzo - se!

Gui - ad Gui - ad  
Andiam An - diam

Gui - ad.  
An - diam

nid Eh! eh! eh! Las manos quietas. Ve - nid! Venid! Ve -  
dian Eh là eh! le mani che - te Andiam! Andiam An -

Ve - nid! Ve -  
Andiam! An -

nid Ve - nid! Ve -  
dian Andiam! An -  
dim.

Ragazzi.

1º Tempo.

*ff*

(S'incamminano e poi ritornano verso Rojas per udirlo.)

Rojas.

Sa - lud sa - lud.  
Buon - di buon - di.

*cresc.*  
Sa - lud salut.  
Buon - di buon - di.

*dim!*  
nid!

Sa - lud sa - lud  
Buon - di buon - di

*dim!*  
nid!

Sa - lud sa - lud  
Buon - di buon - di

*dim!*  
nid!

Sa - lud sa - lud  
Buon - di buon - di

*dim.*

*cresc.*

Allegro. ♩ = 138.

al no - ble pue - - blo de Calata - yud ja ja ja ja ja ja!  
al bra - ro po - - pol che di - mora qui ah ah ah ah ah ah!

al no - ble pue - - blo de Ca - la - ta - yud ja ja ja ja ja ja!  
al bra - ro po - - pol che di - mora qui ah ah ah ah ah ah!

al no - ble pue - - blo de Ca - la - ta - yud ja ja ja ja ja ja!  
al bra - ro po - - pol che di - mora qui ah ah ah ah ah ah!

al no - ble pue - - blo de Ca - la - ta - yud ja ja ja ja ja ja!  
al bra - ro po - - pol che di - mora qui ah ah ah ah ah ah!

*ff*

*ff*

(Tutti vanno via rapidamente burlandosene. I Venditori raccolte le loro mercanzie s'allontanano; lo stes-

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a major key, marked with a fermata and a dotted line above it. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with various rhythmic patterns.

so fanno le Filatrici e i Lavoranti di sandali. Scende poco a poco la sera.)

The second system continues the musical piece. The vocal line has several rests, while the piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the piano part, indicating a gradual decrease in volume.

The third system shows the vocal line re-entering with a new melodic phrase. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns, maintaining the harmonic structure.

The fourth system features a vocal line with a long rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment includes a *dim.* marking and a triplet of eighth notes in the treble clef.

The fifth system concludes the page with a vocal line that has a long rest. The piano accompaniment ends with a *ritard.* (ritardando) marking, indicating a gradual slowing down of the music.

# Scena Seconda.

Moderato.  $\text{♩} = 80.$

Rojas, Patrizio e Celemino, poi Dolores.

Patrizio (a Rojas)

PIANO.

Por què a sus in - fe - rio - res      Mi ge - ne - ral no  
 Per chè dica in fu - ro - re      mio ge - ne - ra - - le

sigue usted la pista?  
 perde i suoi di vista? Rojas.

Por que pienso a quihacer u - - - na con - quista.  
 Per che qui pen - so fa - re u - - - na con - quista.

Celemino. (ridendo)

O - tro màs! (alquanto turbato)  
 Nien - te men!<sup>3</sup>

Patrizio.

Y se llama?  
 E si chia - ma?

La Do - lo - - res Her -  
 La Do - lo - - res leg -

Patrizio.

(con uguale prosopopea.)

E - sa pla - za la  
 Quel - la piazza io l'as -

mo - sa como un sol se - gun me han di - cho.  
 gia - dra quanto il sol a - quel che a - scol - to.

ten-go yo si - tia - da Con quede - je el ca - pri - cho.  
 se - dio mio ser - gen - te ro - stro gril - lo è stol - to.

En quan - to a mi me  
 In quan - to a me mi

Celemino. (incamminandosi) *ten.*

(guardando Rojas con compassione) Vuel - vo (Quien  
 Va - do (Chi

qué!  
 che! Ce - le - min trae màs vi - no.  
 Vi - no ancor Ce - le - mi - no.

ve - a Ahí es na - da Pronto!  
 vegga il resto è nien - te Presto!

*tranquillo* (facendo segni prima coi diti, di danaro, poi alla testa di scempiaggine.)

ven - ce - rà en la lid el ri - co o el ton - to?)  
 vin - ce - rà tra i du - e quel - lo o que - sto?) Deciso.  $\text{♩} = 112.$

Patrizio.

Yo soy hombre muy ri - co Y soy a - ra - go - nès!  
 Io so - no a - ra - go - ne - se e ric - co come un re!

*ff*

Rojas (ridendo)

Pues lle-va-ràus-tè un mi-co Co-mou-nay dos son tres, quien hay que se re-  
 Ri-met-te-rà le spe-se co-meu-noe due fan tre! Igno-ro chi re-

*suavemente*

Un poco sostenuto.

(intrando con boccale e bicchieri che col-  
loca sulla tavola.)

Dolores.

Rojas.

El vi-no!  
Il vi-no!

(rima-

sis-ta si la ca-me-lo yo!  
si-sta quand' io l'as-sal-to dō!

Dios me asista!  
Dio m'assi-sta!

*cresc. ed incalza*

*f*

Dolores.

Què es e-so què le diò!  
Che fu? che gli pi-glió?

Patrizio.

(salutando)

ncudo stuppeffatto ed immobile fino a quando riparla.)

Do-  
Do-

*ten.*

*a tempo*

*p*

Dolores.

Es-ti-man-do.  
Ben-tro-ra-to.

Le ha da-do a ustè al gun  
Le ho fat-to for-se

lo-res!  
lo-res!

*3*

*3*

mal?  
mal?  
Rojas.

*lento*

Es que es-toy con-tem-plan-do La cor-te ce-les-ten.  
Am-mi-ro e-sta-si-a-to la cor-te ce-le-ten.

*colla voce*

**Allegro tranquillo.** ♩ = 108.

Dolores. (con derisione)

Lo dice usted de ve-ras?  
Non scherza si-gnor mi-o? (a Dolores)

Patrizio.

Es ton-to de na-ción.  
Cer-re-llo a-ver non suol.

tial!  
stial!

Yo ven - - go à que me  
Per far - - mi a-nar ven-

*p*

A - si de so-pe-ton ja ja ja ja!  
Co - si d'un tratto sol Ah ah ah ah!

quieras.  
ni-o.

O ye te ad-vier-to que por ver-te no he co-  
Sai per ve-der-ti non fe - c'io te-stè pri-

*mf*



Patrizio.

pa - do Un re - gi - miento mon - ta - do de car - lis - tas  
 gio - ne di car - li - sliu - no squa - - dro - ne a ca - ral - lo!

Dios  
Sen - ti

Dolores.

Quien di - je - - ra!  
 Che di - ras - - si!

li! qué o - ì!

(Lo quemiente!)  
 (Gran bugiardo!)

Pues es cier - to!  
 Fit - ti cer - ti!

lien - te!  
gliar - do.

Què va - liente!  
Com ga - gliardo!

(Lo que miente!)  
(Gran bu - giardo!)

(conducendo)

Ven!  
Vien'!

Do - lor - ci - llas  
Do - lo - ri - ta

Ven ven a -  
Vien' rie - ni

*cresc.*

qui.  
qui!

*f*

*dim. e rit. un poco*

Roj. Allegretto ampuloso. (un poco rubato la frase)

*ten.*

Ca - paz un tro - - no por ti me sien - to de con - quis - tar  
Ca - pa - ce un tro - - no per te mi sen - to di con - qui - star,

*mf*

si tu tea - pia - das si tu tea - pia - das de mi tor - men - - to  
se hay tu pie - ta - de se hay tu pie - ta - de del mio tor - men - - to

*cresc.*

si te con - mue - ve mi tier - no a - cen - - to si mis a -  
se il mio fi sco - te so - - a - re ac - cen - - to se tanto a -

*f*

*dolce e rall.*

**Allegro tranquillo.**

mo - res si mis a - mo - - res quie - res pre - miar.  
mo - re se tan - to a - mo - - re cuoi com - pen - sar.

## Dolores.

Rojas. Ja ja ja ja Us - - ted es o - - - tro Mar-te! (prendendo Dolores)  
 Ah ah ah ah. Voi sie - - temal - - - tro Mar-te!

Lo soy a  
 Si, tu - - - le io

(a Rojas burlandolo)

pel braccio e conducendola a sinistra) Per - do - - ne us - -  
 Si - gnor per - -

Es - cù - cha mea qui a - - par - te!  
 M'a - scol - ta qui in di - - spar - te!

fè!  
 son!

cresc.

tè!  
 don!

Patrizio.

Es - cù - - - cha - - me. Yo soy màs  
 M'a - scol - - - ta qui. Io son più

dim. e cedendo un poco

## Allegretto. ♩ = 86.

ri - co yantes tea - do - ro que el mili - tar se - rás la due - ña de mi te -  
 ricco e pria tu - do - ro che il mili - tar sa - rai pa - dro - na del mio te -

p con la rocc p

- so-ro de mi te - so-ro due - ña se - ràs Por ti se co - rre ma - ña - na un to-ro Y hoy la ron -  
 - so-ro il miote - so-ro tu - o sa - rà per te si giostra do - man i un to-ro e la \*ron -

da - lla ven - drà a to - car hoy la ron - da - lla ven - drà à to -  
 da - lla vien qua suo - nar si la \*ron - da - lla vien qui a suo -

Allegro.  $\text{♩} = 104.$

(ognuno vuol prenderla seco) *Basta! Basta!*  
 car. Ven Rei - - na mi - a! a - tien - de es -  
 - nar. Vien' Mia re - gi - na! deh m'o - di! ri -  
 A - tien - de es - cu - cha! Ven! Ven!  
 Ri - flet - ti! Deh m'o - di! Vien'! Vien'!

*p* *cresc.* *sempre cresc.*

cu - cha! Ven! O ye!  
 flet - ti! Vien'! m'o - di!  
 Rei - na mi - a Ven! a - tien - de!  
 Mia re - gi - na! Vien'! ri - flet - ti!

\*) Rondalla. comitiva di suonatori in feste popolari.

(da sè, cupa)

ar!  
là!

(Qui - zà este cerca el di - a que bus que quien miho - nor que - ra ven -  
Che lò - ra sia vi - ci - na ch'ò tro - vi chi il mio o - nor ven - di - che -

*pieno*

gar  
rà

qui - zà qui - zà!  
ven - di - - che - rà!

a-tiende!  
m'ascolta!

es-cucha! es - cùcha-me Yo soy màs  
Do - lo - res m'a - scol - ta qui Io son più

Dolores!  
Dolores!

a tiende-me a - - tien - - de  
m'ascolta qui deh mio - - di!

*p*

1º Tempo.

Quien mi ho - nor que - ra ven - gar.  
Chi il mio o - no - re ven - di - che - rà.

ri - co yan - tes tea - do - ro que el mi - li - tar que el mi - li - tar si  
ric - co e pria tu - do - ro che il mi - li - tar io pria ta - do - - - ro

Ca - paz un tro - - no por ti me sien - to De con - quis - tar.  
Ca - pa - ce un tro - - no per te mi sen - to di con - qui - star.

*f*

qui - zà qui-zà este cercael di - - - - a  
che lò-ra lò - ra sia vi - ci - - - - na

seràs la dueña de-mi te-so-ro Por - ti se co - rre maña na un  
Sarai pa - drona del mio te - so-ro per te si gio - stra doma - ni un

si tu tea - pia - das si tu tea - pia - das de mi tor - men - to  
sehài tu pie - ta - deseài tu pie - ta - de del mio tor - men - to

que bus-que quien miho - nor quie - ra ven - gar  
ch'io tro - vi chi il - mio o - nor ven - di - che - - rà

to-ro Y hoy la ron - da - lla hoy la ron - da - lla vendràa to - car  
to-ro e la ron - da - lla e la ron - da - lla vien quia suo - nar

si te con - mue - ve mi tier - no a - cen - to si mis a -  
se il mio ti scuo - te so - a - re ac - cen - to se tanto a -

qui - - zà es - te cer - ca el  
Che lò - - ra sia vi -

Hoy la ron - da - lla vendràa to - car Por ti se  
e la ron da - lla vien quia suo - nar per - te si

mo - res si mis a - mo - res tu quie - res pre - miar ca paz un tro - no  
mo - re se tan - to a - mo - re ruoi tu com - pen - - sar ca - pace un tro - no

di - a qui - zà es - - tè cer - ca el di - a que  
 ci - - na che lò - - ra sia vi - ci - na ch'io

co - rre ma - ña - na un to - - ro hoy la ron - da - lla ven - drà à to -  
 gio stra do - ma - ni un to - - ro e la ron - da - lla vien qui a suo -

por ti me sien - to por ti me sien - to de con - quis -  
 per te mi sen - to per te mi sen - to di con - qui - -

*ff*  
 bus - - - que quien mi ho - nor que - ra ven -  
 tro - - - vi chi il mio o - nor ven - di - che -

car hoy la ron - da - lla ven - drà à to - - -  
 nar io pria tà - do - ro che il mi - li <sup>3</sup> - - -

tar si mis a - mo - res si mis a - mores que - res pre -  
 star se tan - to a - mo - re se tan - to a - more rui com - pen -

gar.  
 riu.

car hoy la ron - da - lla ven - drà à to - car.  
 tar e la ron - da - lla vien qui a suo - nar.

miar si mis a - mo - res que - res pre -  
 sar se tan - to a - more rui com - pen -

(f. e drammatico)

qui-zà estè cercael di-a que busque quèn miho-nor que-ra ven-gar  
che l'ò-ra sia ri-ci-na ch'io tro-ri chi il mioo-nor ren-di-che-rà

miar.  
sar.

per -

(con rapida transizione essa s'accorta alla tavola e li invita a bere.)

Allegro. ♩ = 104.

qui-zà! No be-ben!  
ren-di-che-rà! Non si bè-e? Patrizio.

Los va-sos  
Tu versa a

den - - do - si

Patrizio.

(Dolores versa. Patrizio e Rojas brindano.)

lle-nal  
no-i!

Patrizio.

Por tu gra-cia!  
Pel tuo ri-so!

Rojas.

Por tua -  
Co-si

Meno mosso.

p



Por la miel de tu col-me-na!  
Per il miel de lab-bri tuo-i!

quell  
bel!

Por la ce-ra de tu  
Per la ce-ra del tuo

### Allegretto grazioso. ♩ = 144.

Dolores.

Ja ja ja! Bueno và Tan-ta li-son ja me des-va-ne-ce!  
Ah ah ah! Be-ne stà Son lu-sin-ga-ta non so che fa-re!

Rojas. Patrizio.

miell  
miell!

Ja ja ja! Bueno  
Ah ah ah Be-ne

Dolores.

Mia mor de en tram-bos quien ga-na-rà? Ja ja! ja ja!  
Tra voi chi a-mo-re da meot-ter-rà? Ah ah! ah ah!

Patrizio.

và! Bueno và Bueno và  
stà! Be-ne stà Be-ne stà

Rojas.

Ja ja ja! Bueno Bue-no Bue-no và Bueno và Bueno và  
Ah ah ah Be-ne be-ne be-ne stà Be-ne stà Be-ne stà

*♩* = 152.

**Dolores:**

**Patrizio:**

Bue - no v`a ja ja ja!  
Be - ne st`u Ah ah ah!

Bien me - re - ce Me pa - re - ce Mia - fan el premio  
A me pa - re me - ri - ta - re il dol - ce premio

(burlandosene)

Bien me - re - ce Me pa - re - ce  
A roi pa - re me - ri - ta - re

que a - guar - do ya a -  
che a - spet - to gi`u che a -

**Rojas:**

Bien me - re - ce Me pa - re - ce Mia - fan el  
A me pa - re me - ri - ta - re il dol - ce

Bue - no Bue - no v`a ja ja ja ja ja Tan - ta li - son - ja  
Be - ne be - ne st`u ah ah ah ah ah Son lu - sin - ga - - ta

tien - - de ya Bien me - re - - ce  
spet - - to gi`u! A me pa - - re

premio que a - guar - do ya Bien me - re - ce  
premio che a - spet - - to gi`u A me pa - re

me des-va - ne - ce Mia-mor deen-trambos quien ga - na - - rà.  
 non so che fa - re tra voi chia - mo - re da meot - ter - - rà.

Me pa - re - ce Mia-fan el premio que a - guar - do ya.  
 me - ri - ta - re il dol - ce premio che a - spet - to giù.

Me pa - re - ce Mia-fan el pre-mio que a - guar - do ya.  
 me - ri - ta - re il dol - ce pre-mio che a - spet - to giù.

*p*

(tornano a bere)

Be-ban!  
 Beb - ba - no!

si Por tu gra - zia! Por la miel de  
 si! Pel tuo ri - sol! Per il miel de'

si! Por - tua - quell!  
 si! Tau - to bel!

*crese.* *f* *m.su.*

Gra - cias!  
 Gra - zie!

tu col - me - - na!  
 lab - bri tuo - - i!

Por la ce - ra de tu miel  
 Per la ce - ra del tuo miel!

*pp* Ja ja ja! Bue-no va Tan - - ta li - son - ja  
 Ah ah ah! Be-ne stù Son lu-sin-ga-ta

Bien me-re-ce Me pa-re-ce Mia-fàn el pre-mio que a-  
*A* me pa-re me-ri-ta-re il dol-ce pre-mio che a-

Bien me-re-ce Me pa-re-ce Mia-fàn el pre-mio que a-  
*A* me pa-re me-ri-ta-re il dol-ce pre-mio che a-

*p* *dim.*

*pianissimo e con grazia*

me des va-ne-ce Tan-ta li-son-ja me des-va-ne-ce  
 non so che fà-re Son lu-sin-ga-ta non so che fà-re

guar-do ya Mia-fàn el pre-mio que a-guar-do ya Mia-  
 spet-to già il dol-ce pre-mio che a-spet-to già il

guar-do ya Mia-fàn mia-fàn  
 spet-to già il dol-ce il dol-

*pp*

Mia-mor deen-trambos quien quien ga-na-rà quien ga-na-rà  
 tra voi chi a-mo-re da me ot-ter-rà da meot-ter-rà

fàn el pre-mio que a-guar-do ya el premio que a-  
 dol-ce pre-mio che a-spet-to già il premio che a-

el pre-mio que a-guardo ya el premio que a-  
 ce pre-mio che a-spet-to già il premio che a-

*cresc.*

Mia-mor mia - mor de en - tram-bos quien ga - na - rà!  
 tra voi tra voi chi a - mo - re da meot - ter - rà!

- guar - do ya el pre-mio que a-guar - do ya.  
 - spet - to giù il pre-mio che a-spet - to giù.

guar - do ya el pre-mio que a-guar - do ya.  
 spet - to giù il pre-mio che a-spet - to giù.

(Vanno preso alla tavola e continuano  
 a bere e ridere.)

### Scena terza.

I suddetti, Lazaro, dall' ultima quinta a dritta, appressandosi lentamente al gruppo di cui contempla tristemente l'allegria. — Poi Celemino, più tardi Melchiorre.

Lo stesso tempo.

PIANO.

Lazaro.

(timido e serio)

Do - lo - - res!  
 Do - lo - - res!

Lo stesso tempo. ♩ = 63.

Dolores.

Bien ven - gas Là - za - ro

Rojas. Ben giun - gi La - za - ro

Quien es es - te buena  
Chi è co - de - sta faccia a -

Lazaro. (indicando l'albergo)

Ha - rás fal - ta en el me - sòn  
Di lauransutea ri - dir!

Patrizio.

Rojas. El so - bri - no de Gas - pa - ra.  
Il fi glioc - cio di Ga - spa - ra.

ca - ra?  
ma - ra?

Dolores.

No te in - quie - tes.  
Non tur - bar - ti!

Lazaro.

Me da làs - ti - ma que a - si el tiem - po lo di -  
Mi ram - ma - ri - ca che d'ò - zia - re ti com -

**Dolores.** (un po seria)  
Na - - da me adviertas!  
*Per - chè mel ta-ci?*

**Lazaro.**  
vier-tas.  
*pia-ci.*

**Patrizio.**  
Mas tu... què!  
*Ma tu... che!* (Rientra Celemino)

**Rojas.**  
A que nos e - cha usser-mòn!  
*Un sermon vuol far - ciu - dir!*

**Dolores.**  
Pronto i-rè.  
*Tostoandrò.*

**Lazaro.**  
Muy bien!  
*Sta ben!*

Dis - pèn - sa-me A -  
*Dis - pen - sa-mi Ad -*

(seguendolo con gli occhi)

(entra nell' albergo.)  
Pobre - ci - llo!  
*Po - ve - ri - no!*

dios que-dad!  
*di - - - o dun-que!*

## Rojas.

Pe-ro què es es-te chi-quillo?  
Machiè mai quel pic-co-li-no?

## Celemino.

Pues es un cu-ra-en a-graz queenlos ul-ti-mos e-xá-me-nes salio mal.  
Un cu-ra-toin er-bae-gliè chea gli e-sa-mio-ra com-piu-ti-si andò giù.

## Dolores.

Pe-ro de la cla-se e-ra el pri-me-ro Ha-ceun  
Rojas. Det-to in sua clas-se e-ra per-fet-to l'an-no  
Quees-tu-die!  
Che stu-dii!

## Dolores.

a-ño.  
scor-so.  
Celemino. Pues de chi-co e-ra dia-bò-li-co Y los toros que guar-  
Patrizio. Par-da bim-bo e-raun de-mo-ni-o Egl'i-to-ri che guar-  
Va-ya en paz!  
Me-glio af-fè!



Celemino.  
 da - ba co - mo nà die ma - ne - ja - ba. Si  
 da - va qual niun al - tro ma - neg - già - va! Si  
 Rojas.

Guar - - da - ba to - ros?  
 Guar - - dian di to - ri?

tal!  
 sì!

Ma - òa - na i - rà à Ta - ra -  
 Va questog - già Ta - ra -

Màr - che - se pues el a - cò - li - to!  
 Pro - gre - di òun - que l'ac - co - li - to!

Celemino. (a Patrizio)  
 zo - - na. Què tal dea - mo - res?  
 zo - - na. Degli a - mor che uè?

Patrizio.

Rojas. (accennando alla tonsura dei preti)  
 Y lea - fei - ten la co - ro - na!  
 Gli fu - ran - no la co - ro - na!

Tal -  
 Siam

(Entra Melchiorre dalla dritta con certa disinvoltura spavalda e saluta tutti compreso Dolores con cui si mostra però serio.)

*cual!*  
*li!* *incalzando*  
*f* *rapido* *ff*

Ben moderato. ♩ = 76.  
Melchiorre.

*ten.*  
Pro-te - - ja Dios al e - jèr - ci - to, Ya us-ted leaumente laha-  
*Pro-teg-* gail ciel nostroe-ser - ci - to, ed ac-cre-scai vo - striaf

Dolores.

(seccamente)

A-  
Io

Celemino.

Bue - na pren-da.

Melchiorre.

(batte su duna spalla a Celemino)

Buo-na se-ru!

cienda.  
*fa-ri.*

Do - - lo - res a - dios.  
*Te sa - lu - to pu - re.*

Patrizio.

A - dios Mel - chor!  
Ed i tuoi Mel - chior dal pa - ri.

dios!  
*te!*

(a Celemino)

Rojas.

Yes-te quièn es?  
E co-stui chiè poi?

## Celemino.

Yo fi - gù-ro me que fué no-vio de Do - lo-res.  
*Mi - ma-gi-no che-gli si-ail suo pro-mes-so.*

*p*

## Melchiorre.

(rifiutando seccamente)

Rojas (Con molta cordialità offrendo a Melchiorre un bicchiere che per qualche tempo gli resta fra le mani.) Se-ño-res, te-nemos quehablar los  
*Noades-so, la-scia-te - ci tut-tie*

To-mau-na co-pa.  
*Su col bic-chie-re.*

*f energico*

dos Con - que de - jados!  
*tre! da par-la-re ab - biam!*

## Patrizio.

(da sè)

(La mù-si-ca voy á bus -  
*La mu-si-ca io rac-*

*p*

## Dolores.

(Vie - neai - ra - do!)

(Di - ra è ac - ces - so!)

car.) (esce per la sinistra)  
*col - go.)*

## Rojas.

Ya - si me de - jas cha -  
*Co - si io fui dun-que of -*

*p*

Melchiorre.

Aho-ra no quie-ro be - ber! (Vacilla Rojas alquanto, poi depone il bicchiere sulla tavola e si rivolge con viva risoluzione a Celemino.)  
 Voglia or non ho d'ac-cet - tar!

fa-do!  
 fe-so!

*cresc.* *f* *p* *cresc. ed anima*

Rojas.

Ven à a-lo-jar - me!  
 Vie-ni, al-loggia-mi!

*f*

Celemino.

Què in-trè-pi-do! Ni pen-sar-lo?  
 Oh l'in-tre-pi-do! Dub-bio ta-le?

Tu creesque hu-yo! Què a-de-lan-to con ma-  
 Cre-di io fug-ga! Se l'ammazzo che mi

(Entrano nell' albergo)

Jus-to!  
 Nul-la!

tar-lo vamos vamos à co-mer.  
 va-le dunque va-da-sia pran-zar.

*p* *f*

*dimin.*

## Scena quarta.

Dolores e Melchiorre.

Dolores. (concentrata) *ten.*  
Me han di-cho que ca - sa - bas...

Melchiorre. *M'handet-to che t'am-mo-gli.*  
Bien te han  
T'han ben

PIANO. *p*

(esaltandosi) *f* Allegro vivo. ♩ = 160.  
E - so no pue - de ser! No quie - - - -  
Que - sto no non sa - rà! Nol vo - - - -

di - cho.  
det - to.

Por què?  
Per - chè?

Allegro vivo.

*f* *ten.* *ten.* *ff*

(ugualmente)

- - - ro!  
- - - glio!

(minaccioso)

Què!  
Che!

Do - lo - - - - res!  
Do - lo - - - - res!

a 2

què! No! No! No!  
 che! No! No! No!

Ten cal-ma Y-ol - vi - da!  
 Sta cal-ma Ti scor-da!

*sempre ff e in tempo*

Dolores.  
*ten.*

No! queol - vi - de mi bal - dòn? No!  
 No! Io l'on - ta mia scor - dar? No!

Dolores.

Melchiorre. Queol - vi - de mi bal - dòn no!  
 Io l'on - ta mia scor - dar no!

Do-lo - - - res.  
 Do-lo - - - res.

(una gran transizione d'affetti: essadiviene quasi supplicante.)

No! O - - - ye!  
 No! Mel - chior!

Ten cal - - - ma!  
 Sta cal - - - ma!

*dim.*

O - - ye-me es - cu - cha!  
 Sen - - ti ma - scolta! *ten. ten.*

*dim.*

Metà di tempo.  $\text{♩} = 80$ . Largo.  $\text{♩} = 48$ .  
*molto espressivo e largo*

a 4

Sal - - dar de - bes an - tes la  
 Il de - bi - to ch'ha - i con

*pp* *p legato*

deu - da que tie - nes con es - tain - fe - li - ce. *f*  
 questain - fe - li - ce sal - dar tu dei pri - a. Re - nuncia a e - sa  
 Ri - nunzia a tai

bo - da quel cie - lo mal - di - - - ce.  
 noz - ze che il ciel ma - le - di - - - ce

Noa - si me con - de - - - - nes  
 Ri - nunzia a tai noz - - - - ze

Noa - sì me con - de - nes Re - nun - - cia re -  
 Dan - na - taio non si - - a Ri - nun - - zia ri -

*cresc. ed in calza*

*cresc.*

nun - - - cia Res - tau - ra mi ho - nor Re - nun - cia è - sa  
 nun - - - zia mi sal - va l'o - nor Ri - nun - zia a tai

*ten.*

*3*

*ten.*

*f*

bo - da que el cie - lo mal - di - ce No Noa - sì me con - de - nes Res -  
 noz - ze che il ciel ma - le - di - ce non Dan - na - taio non si - a mi

*3*

*3*

*3*

*3*

tau - ra mi ho nor res - tau - ra mi ho - nor!  
 sal - va l'o - nor mi sal - va l'o - nor!

Melchiorre.

Su fie - ro que - bran - to cal -  
 Se - dar quel suo fie - ro rim -

*3*

*ten.*

*3*

*ten.*

Anima.  
 (molto declamato)

mar bien qui - sie - ra Mas yo fue - ra un lo - co Per - diendo el te - so - ro que  
 pian - to vor - re - i ma loc - cou - na me - ta che s'io la storna s - si ben

*cresc.*



## Dolores.

Melchiorre.

ca-si ya to-co Por e - sa qui - me - ra Demian-ti-gua - mor.  
 fol - le sa - re - i ce - den - do a u - na vic - ta chi - me - ra d'a - mor.

Res-pon-de!  
 Ri-spon-di!

*ritorna al primo tempo* *pp*

(severamente)

Di! sal-dar de-bes an - tes la deu - da que tie - nes con es - tain - fe -  
 Di! il de - bi - to che ha - i con que - stain fe - li - ce sal - dar tu dei

su - fie - - ro que -  
 se - - dar quel suo

li - ce res - taurami ho - nor re - nun - cia ah re - nun - cia a e - sa  
 pri - a mi sal - va l'o - nor ri - nun - zia ah ri - nun - zia a tai

bran - to calmar bien qui - sie - ra mas yo fue - ra un lo - co per -  
 fie - ro rimpian - to vor - re - i ma loc - cou - na me - ta che

bo - da re - nun - cia a e - sa bo - da que el cie - lo mal - di - ce No a - si me con -  
 noz - ze ri - nun - zia a tai noz - ze che il ciel ma - le - di - ce dan - na - taio non

dien - do el te - so - ro que ca - si ya to - co por e - sa por e - sa qui -  
 s'io la stor - nas - si ben fol - le ben fol - le sa - re - i ce - den - do a u - na

*sempre f*

*molto lento e con molta espress.*

de-nes restau - ra mi ho - nor \_\_\_\_\_ res - tau - ra mi ho - nor!  
 si - a mi sal - va lo - - nor. \_\_\_\_\_ mi sal - va lo - nor!

me - ra de - mian - ti - guo a - mor.  
 vie - ta chi - me - ra d'a - mor.

*ten.* *colla voce molto lento e pp*

*ff* *pp*

Res - pon - de! \_\_\_\_\_ di!  
 Ri - spon - di! \_\_\_\_\_ di!

(con imbarazzo)

Yo...! \_\_\_\_\_ siento!  
 Io...! \_\_\_\_\_ sen - to!

*ten.* *Allegro. ♩ = 152. (con fierezza e disperazione)*

que es tiempo a - un! \_\_\_\_\_ Eh! \_\_\_\_\_ Què es - - - cu -  
 Né tem - po an - cor! \_\_\_\_\_ Eh! \_\_\_\_\_ Guai \_\_\_\_\_ su

Tee - gañas! \_\_\_\_\_ *Allegro.*  
 T'in - ganni!

*Largo. ♩ = 60.*

chè! \_\_\_\_\_  
 me! \_\_\_\_\_ (con forza e grandiosità)

*Largo.* A - - sì Dios me for - mò \_\_\_\_\_ cru - el \_\_\_\_\_ vi - o -  
 Co - - si Dio mi cre - ò \_\_\_\_\_ cru - del \_\_\_\_\_ vi - o -

len-to sin te-mor — y sin fè,  
 len-to senza ti-mor — nè fè! cru-el — y sin  
 cru-del — senza

*dim.*

(con frivola pietade)

fè!  
 fè! Me due-le tu mar-ti-rio que no pue-doe-vi-  
 Mi cruc-cia il tuo mar-ti-rio che non poss'io le-

(cangiando di espressione) Poco Allegro. ♩. 92.

tar — El jue-goes mi de-li-rio El vi-no miem-be-  
 nir — ma il giu-co è il mio de-li-rio e l'o-zio mi ri-

le - - so Hol - gar mien - can - to Hol - gar mien -  
 cre - - a il vin mi be - a e mi ri -

*cresc.*

can-to. In-gra-to me con-fie - so In-gra-to me con-  
 cre - a. Rav-vi-soin me un in - gra - to rav-vi-soin me un in -

*un poco rubato*

*f*

*elegantemente*

fie - so Mas ya - tu ves mas ya tu ves por quan - to Me he de ca -  
 gru - to ma la - scia tu ma la - scia che il mio fat - to s'ab - bia a com -

*colla voce*

**Dolores.** *con tutta forza* **Molto sostenuto.** *so.*

Mal - di - ta se - - - - - a  
 Sua ma - le - - - det - - - - ta.

**Melchiorre.**

sar. -  
 pir - -

*cresc. e rallenta* **Molto sostenuto.** *ff*

**Dolores.** *ten.*

— lla - cia - ga ho - - - - ra En quei - no - cen - - - te tu  
 — fel - lon - quel o - - - - ra in cui sin - ce - - - ra cre -  
 ten.

*ten.*

fe - cre - i!  
 dei tua fe!

*incalzando*

*ten.* **Agitato. a4**

Mas por la i - ra que me de - vo - ra Venganza ju - ro to - mar de  
 Ma per lo sde - guo che mi di - vo - ra vendetta il giu - ro m'avrò su

*a tempo e sempre agitato*

ti! Di - rè quien e - res a tu fu - tu - ra si  
 te! Sa - pra chi se - i la tua di - let - ta su -

lo di - - rè que no es - toy so - la te pro - ba -  
 pra chi sei che non sto so - la ti pro - ve -

*meno mosso (grandioso e declamato)*

*ten.*  
 rè te pro - - ba - - rè Yaa - quel que  
 rò ti pro - - ve - - rò e a l'uom che

*ten.* *ten.*  
 ven - gue mi des - ven - tu - ra La vi - da en - te - ra le en - tre - ga -  
 com - pia lu mia ven - det - ta la vi - ta in - tie - ra con - sa - cre -

**Agitato.**

rè!  
rò!

*ff*

*poco ten.*

**Sostenuto. ♩ = 60.**

Melchiorre. *con tutta forza*

Pues guàr-da-te Mel-  
Ma guarda-ti Mel-

No te-mo à-ti ni à na - die en la an - cha tierra!  
No te-mo-te neal - cu - no su la ter-ra!

*fff*

*ff*

chor!  
chior!

Yo, voy con-mi - go.  
Io ba-sto il sa - i!

Vienen!...  
Vengon!...

*p*

*3*

*p*

Si!  
Si!

vie - - nen!  
ven - - gon!

ce-de-ràs?  
ce-diat-fin?

Melchor!  
Melchior!

No!  
No!

No,  
no,

*cresc.*

*3*

di - - - go!  
ma - - - i!

Pues guerra à muer - -  
Or guerra a mor - -

*f* *ff*

te!  
te!

a muer - - - te!  
a mor - - - te!

Sì, gue - - - rra!  
Sì, guer - - - ra!

*sf* *sf*

Sì, gue - - - rra!  
Sì, guer - - - ra!

muer - te!  
mor - te!

Sì, gue - - - rra!  
Sì, guer - - - ra!

*sf* *sf poco rall.* *ffa tempo*

(Dolores entra nell'albergo.)  
(Melchiorre esce per la dritta.)



## Scena quinta.

Patrizio e Coro della Rondalla, poi Celemino, Rojas, Dolores, Gaspara e Melchiorre.

Pasa-calle.  
Allegro moderato.  $\text{♩} = 108.$

(1) Le semi-crome quasi come tripli.



First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar rhythmic patterns and melodic lines in both staves, with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Third system of musical notation, including dynamic markings. The treble staff has a melodic line with a *f* (forte) dynamic, followed by a *dim.* (diminuendo) section, and ending with a *ff* (fortissimo) dynamic. The bass staff has a more active accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a dense texture with many notes. The treble staff has a complex, multi-measure rest followed by a melodic line. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *dim.*, *f*, *ff*, and another *dim.*.

Fifth system of musical notation, showing a melodic line with *f* (forte) and *dim.* (diminuendo) markings. The treble staff has a melodic line with accents, while the bass staff has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation, including first and second endings. The first ending is marked *p* (piano) and the second ending is marked *p*. The treble staff has a melodic line with a *f ff* (fortissimo) dynamic. The bass staff has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation, featuring a *cresc.* (crescendo) marking. The treble staff has a melodic line with accents, and the bass staff has a steady accompaniment.

(Comparese la Rondalla, preceduta da Patrizio che si avvanza assai giulivo, come battendo il tempo del Pasa-calle col suo lungo bastone.)

En no - ches de ver - -  
In se - ru di vi - -

(imitando i mandolini)  
Ta ra tan ta ra tin tin tan tin tin tin tan tin tin tin tin tin  
Ta ru tun tu ru tin tin tun tin tin tin tun tin tin tin tin tin

(imitando i bassi della chitarra)  
Plan plin plan plin plan plin  
Plan plin plan plin plan plin

be - - na co - - rrer - la es da - - - - do  
gi - - lia fur chias - so è gru - - - - to

tin ti - ran tin tan tan tan tan tan ti - ran tin tin ti - ran tin ti - ran tin  
tin ti - ran tin tan tun tan tan tun ti - ran tin tin ti - ran tin ti - ran tin

plan plin plan plin plan plin plan plin plan plin plan plin  
plan plin plan plin plan plin plan plin plan plin plan plin

Pa - - tri - - cion ri - - ca ce - - na  
Pa - - tri - - zion ce - - nu lau - - tu - -

tan tin tan tin tan ti - rin tin tin ti - ri tin ti - ri tin ti - ri tin ti - ri  
tan tin tan tin tan ti - rin tin tin ti - ri tin ti - ri tin ti - ri tin ti - ri

plan plin plan plin plan plin plan plin ah ah

dim. - -

nos ha in - vi - ta - do.  
 tut - ti ha in - vi - tu - to.  
 tin ti - ri tin ti - ri tin ti - ri tin ti - ri tin ta - rin.  
 tin ti - ri tin ti - ri ti ti - ri tin ti - ri tin tu - rin.  
 plan plin plin plan plan plin.  
 plun plin plin plun plun plin.

(Da varii lati accorre gente del popolo che si colloca dietro i suonatori.)

Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio!  
 Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio!  
 Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio!  
 Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio! Vi - va Pa - tri - cio!  
 cheus-sor-to ne lu - mo-re per

Dall' albergo alcuni garzoni portano degli sgabelli, su cui i suonatori siedono (a destra) dopo il Pasa-calle.

la gen - til Do - lo-res que pier - de el  
 lu gen - til Do - lo-res per - deil giu -  
 la gen - til Do - lo-res que pier - de el  
 lu gen - til Do - lo-res per - deil giu -

Celemino e i garzoni recano poi grandi recipienti da vino, che fanno circolare di tanto in tanto fra chi

jui - - cio que pier - de el jui - - - - - cio!  
 di - - zio per - de il giu - di - - - - - zio!  
 jui - - cio que pier - de el jui - - - - - cio!  
 di - - zio per - de il giu - di - - - - - zio!  
*p*

suona e balla, ritirandosi in seguito verso la porta dell'albergo. Melchiorre, tornato dalla dritta si si-  
Vicini. (Tenori.)

Si - go los e - cos de la ron - - da - lla  
 De la ron - da - lla si dol - ce è il suo - no  
*p* *cresc.*

tua dietro i suonatori. Entra poi Rojas ed in ultimo vengono Dolores e Gaspara le quali s'èggono pre-

- que al o - ir - la de gus - to mi pe - cho es - ta - lla mi  
 - che al sol u - dir - la go - do fe - li - ce io so - no fe -  
 so il tavolino.)  
 Vicine.

La tal Do - lo - res ya me in - di -  
 Sem - pre a Do - lo - res fe - ste si  
 pe - cho es - ta - lla.  
 li - ce io so - no.

ges - ta Un di - a nos dà un sus - to Con tan - ta fies - ta.  
 Jun - no Un di chi sa in qual no - do fi - nir do - vran - no.

Rondalla.

Vi - - va Pa - tri - - cio! Vi - - va Pa - tri - cio!  
 Vi - - va Pa - tri - - zio! Vi - - va Pa - tri - zio!

Vi - - va Pa - tri - - cio! Vi - va!  
 Vi - - va Pa - tri - - zio! Vi - va!

*cresc.*

Vi - - va Pa - - tri - - cio que es - tà con sus a - mo - res Por  
 Vi - - va Pa - - tri - - zio che as - sor - to ne là - mo - re per

Vi - - va Pa - - tri - - cio que es - tà con sus a - mo - res Por  
 Vi - - va Pa - - tri - - zio che as - sor - to ne là - ma - re per

la gen - til Do - lo - res que pier - de el  
 la gen - til Do - lo - res per - - de il giu - -

la gen - til Do - lo - res que pier - de el  
 la gen - til Do - lo - res per - - de il giu - -

jui - - cio, que pier - de el jui - - - - - cio!  
 di - - zio, per - de il giu - di - - - - - zio!

jui - - cio, que pier - de el jui - - - - - cio!  
 di - - zio, per - de il giu - di - - - - - zio!

*trium*

Vicini.

Si - go los De - la ron -

*f*

*ff*

*f legg.*

e - cos de la ron - - da - - lla que al o - ir - la de gus - to mi  
da - lla si dol - ce è il suo - - no che al sol u - dir - la go - do fe -

*f*

*3*

Vicine.

La tal Do - lo - res ya - me in - di -  
Sem - pre a Do - lo - res fe - ste si

pe - cho es - - ta - - lla.  
li - ce io so - - no.

*f*

*3*

ges - - ta un di - a nos dà un sus - to con tan - - ta  
fun - - no un di chi - sa in qual mo - do fi - nir do -

*f*

*dim.*

fies - - ta.  
erun - - no.

*p*

*3*

dim.

3

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and a triplet in measure 4. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *dim.* is placed above the first measure of the left hand.

f

dim.

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand has a prominent *f* dynamic marking in measure 7. A *dim.* marking appears in measure 9.

ff

p

ff

p

3

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. It features a double bar line in measure 12. Dynamics include *ff* in measures 11 and 13, and *p* in measures 14 and 15. A triplet is marked in measure 15.

p

ff

1.

Detailed description: This system contains measures 16 through 20. It begins with a *p* dynamic in measure 16 and ends with a *ff* dynamic in measure 20. A first ending bracket labeled '1.' spans measures 19 and 20.

2.

dolce e legato

Detailed description: This system contains measures 21 through 25. It starts with a second ending bracket labeled '2.' in measure 21. The instruction *dolce e legato* is written in the left hand.

Detailed description: This system contains measures 26 through 30. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues with a steady accompaniment.

ff rapido

Detailed description: This system contains measures 31 through 35. The instruction *ff rapido* is written in the left hand. The right hand features a rapid, rhythmic pattern.

Ben moderato.  
Patrizio.

(Sedono i suonatori a dritta.)

Gracias mu-cha-chos, to-mad a-sien-to A to-dos hoy con-  
 Grazie ra-gaz-zi, su via se-de-te miei con-vi-ta-ti

Poco più. ♩ = 104.

vi-do, Rei-ne el con-ten-to. A to-dos hoy con-  
 sie-te. Le cu-rein ban-do. Miei con-vi-ta-ti

vi-do, Rei-ne el con-ten-to.  
 sie-te le cu-rein ban-do.

Sal-ga Gas-pa-ra, sal-ga con la Do-lo-res. Yà-  
 Fuo-ri Gas-pa-ra, fuo-ri Do-lo-res fuo-ri! Ea

— vos-o-tros os pi-do que lae-cheis flo-res.  
 tut-ti voi do-man-do git-tar-le fio-ri.



Rojas.

Com - pa - dre di - ga  
Com - pa - re sen - ti

Patrizio.

Que va pa - - so por  
Ch'io mo - vo pas - so a

què es es - - te es - truen - - do!  
per - chè tal chias - - so!

pa - so Mia - mor ven - ciendo!  
pas - so a la vit - to - ria!

(Vengono Dolores e Gaspara.)

La rei - na sa - le que me al - bo - ne  
Mio be - ne spunta ne la - sua

(Celemino con una chitarra si colloca in mezzo ai suonatori in piedi, il piè sinistro sopra una sedia.)

Tutti: Si si si!

ro - ta Mucha - chos - lle - gò el ca - so ven - ga la jo - -  
gloria Ra - gazz - zi - su in un lampo, la jo - ta in cam - -  
(1)

) Jota, sorta di Canzone a strefe, caratteristica nell' Aragona.

## Jota.

Tempo di Jota.

(S'apre la Jota col ballo; alcune finestre e balconi s'illuminano.)

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "Tempo di Jota." and the performance instruction is "(S'apre la Jota col ballo; alcune finestre e balconi s'illuminano.)".

The score consists of seven systems of music. The first system includes a bass line and a piano line. The piano line starts with a forte dynamic (*ff*) and includes the instruction "tal po!". The second system continues the piano line with a piano dynamic (*p*). The third system features a piano line with a piano dynamic (*p*) and includes the instruction "p". The fourth system continues the piano line with a piano dynamic (*p*). The fifth system continues the piano line with a piano dynamic (*p*). The sixth system continues the piano line with a piano dynamic (*p*). The seventh system continues the piano line with a piano dynamic (*p*).

The score is characterized by a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with various articulations such as accents and slurs. The piano line is marked with *ff* and *p*, and the bass line is marked with *p*. The score concludes with a final chord in the piano line.

*m.s.*

*p*  
*m.d.*

*cresc.*  
*m.d.*

*cresc.*

Dolores. *p*(a Gaspara)

Co-mo Là - za - ro no vie-ne?

Gaspara. Perchè La - za - ro non viene?

*m.s.*

A dor - mir le  
E ho ve - du - - to a

*p.*

Gaspara.

vi mar - char.  
let - - to an - dar:

Melchiorre.

(Por lo vis - to me pre - vie - - ne  
(Se non er - ro mi pre - vie - - ne

— ed El ri - co yel mi - - li - tar!)  
— ed il ricco il mi - - li - - tar!)

*f*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the first measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a triplet of eighth notes in the first measure. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the first measure.

Third system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a triplet of eighth notes in the first measure. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in the final measure.

Fourth system of musical notation. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with beams, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with beams, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with beams, and the left hand features a melodic line with slurs and ties. A dynamic marking of *7* is present in the final measure.

Seventh system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties, and the left hand features a rhythmic pattern of eighth notes with beams. A dynamic marking of *7* is present in the final measure, and a *cresc.* (crescendo) marking is present in the final measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The music includes dynamic markings: *poco* in the second measure, *a* in the fourth measure, and *poco* in the sixth measure. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *cresc.* (crescendo) marking in the second measure. The texture remains consistent with the first system.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. The bass line continues with eighth-note patterns.

Fourth system of musical notation, featuring a *f* (forte) dynamic marking in the fifth measure. The music becomes more active in the right hand.

Fifth system of musical notation, characterized by a dense texture of chords and sixteenth-note patterns in both hands.

Sixth system of musical notation, including a *cresc.* marking in the second measure. The intensity of the music increases.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a complex, rhythmic texture in both hands.

*ff*

Celemino. *ten.*

A - ra - gòn la màs fa - mo - sa  
A - ra - go - na fù - ma ran - ta

*f con la roce* *mf*

Es de Es - pa - òa ysus re - gio - nes A - ra -  
più dò - gual - tra no - stra ter - ra A - ra -

*ten.*

gòn la màs fa - mo - sa \_\_\_\_\_ Por que a qui se hallò la Vir - gen \_\_\_\_\_  
 go - na fu - ma ran - ta \_\_\_\_\_ qui la Ver - gin pre - se stan - za \_\_\_\_\_

Ya - qui se can - ta la jo - ta \_\_\_\_\_ Ya - qui se can - ta la \_\_\_\_\_  
 e qui la jo - ta si can - ta \_\_\_\_\_ e qui la jo - ta si \_\_\_\_\_

jo - ta Es de Es - pa - ña / y sus re - gio - nes. \_\_\_\_\_  
 can - ta più do - gna - tra no stra ter - ra. \_\_\_\_\_

*cresc.* *f*

(Tutti applaudiscono.)

*ten.* *ff*

First system of a piano score. The key signature has two sharps (F# and C#). The music is written for piano and features a melody in the right hand with accents and a bass line in the left hand. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present at the beginning.

Second system of the piano score, continuing the melody and bass line from the first system.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with a crescendo hairpin and a piano (*p*) dynamic marking. The left hand provides a steady accompaniment.

Fourth system of the piano score, showing further development of the melodic and harmonic material.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking and a crescendo hairpin. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. A *cresc.* marking is visible in the right hand.

Sixth system of the piano score, concluding the page with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.



*dim.*

Celemino.

Por u - na mo - za del ba - rrio \_\_\_\_\_ Por u - na  
 Pel dol - ce a - mor d' u - na bel - la \_\_\_\_\_ pel dol - ce a -

*p*

mo - za del ba - rrio \_\_\_\_\_ Pa - tri - cio es - tà si - se mue - re \_\_\_\_\_  
 mor d' u - na bel - la \_\_\_\_\_ il buon Pa - tri - zio si duo - le \_\_\_\_\_

No di - rè cual es su nom - bre Que e - lla lo di -  
 Io non di - rò il no - me su - o chès - sail di - ca

ga si que - re \_\_\_\_\_ Que e - lla lo di - ga si  
 se lo vu - le \_\_\_\_\_ chès - sail di - ca se lo

quie - re For u - na mo - za del ba - rrio.  
 ruo - le pel dol - ce a - mor d'u - - na bel - la.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter note G4, followed by a half note A4, and then a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

(Tutti ridono. Patrizio colma un bicchiere di vino e l'offre a Celemino, indi torna al suo posto.)

The second system continues the piano accompaniment. It begins with a dynamic marking of *f* (forte). The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support with chords and occasional eighth notes.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand features a melodic line of eighth notes, and the left hand continues with chords and eighth notes. There are some rests in the right hand.

The fourth system continues the piano accompaniment. It includes a dynamic marking of *p* (piano) and a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand continues with chords and eighth notes.

The fifth system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand continues with chords and eighth notes.

The sixth system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand continues with chords and eighth notes.

*cresc.*

Celemino. *Grandioso*

Un Tenore del Coro.

Gran-de co-mo el mis-mo sol  
 Gran-de co-me gran-de è il sol

Gran-de co-mo el mis-mo sol  
 Gran-de co-me gran-de è il sol

*p*

Gran-de co-mo el mis-mo sol Es la jo-ta de es-ta  
 Gran-de co-me gran-de è il sol è la jo-ta in que-sta

Gran-de co-mo el mis-mo sol Es la jo-ta de es-ta  
 Gran-de co-me gran-de è il sol è la jo-ta in que-sta

*f*

Gran-de co-mo el mis-mo sol Es la jo-ta de es-ta  
 Gran-de co-me gran-de è il sol è la jo-ta in que-sta

Coro. *f*

Gran-de co-mo el mis-mo sol Es la jo-ta de es-ta  
 Gran-de co-me gran-de è il sol è la jo-ta in que-sta

tie - rra si en a - mor lu - ce sus i - - ris Lan - - za  
 ter - ra s'es - sa splen - de ne l'a - mo - - re spic - - ca

tie - rra si en a - mor lu - ce sus i - - ris Lan - - za  
 ter - ra s'es - sa splen - de ne l'a - mo - - re spic - - ca

tie - rra si en a - mor lu - ce sus i - - ris Lan - - za  
 ter - ra s'es - sa splen - de ne l'a - mo - - re spic - - ca

tie - rra si en a - mor lu - ce sus i - - ris Lan - - za  
 ter - ra s'es - sa splen - de ne l'a - mo - - re spic - - ca

*vibra e cresc.*

ra - yos en la gue - rra Lan - za ra - yos en la gue - rra Gran -  
 rag - gi ne la guer - ra spic - ca rag - gi ne la guer - ra gran -

ra - yos en la gue - rra Lan - za ra - yos en la gue - rra Gran -  
 rag - gi ne la guer - ra spic - ca rag - gi ne la guer - ra gran -

ra - yos en la gue - rra Lan - za ra - yos en la gue - rra Gran -  
 rag - gi ne la guer - ra spic - ca rag - gi ne la guer - ra gran -

ra - yos en la gue - rra Lan - za ra - yos en la gue - rra Gran -  
 rag - gi ne la guer - ra spic - ca rag - gi ne la guer - ra gran -

*cresc.*

de co-mo el mis - - mo sol  
de co-me gran - - de è il sol

de co-mo el mis - - mo sol  
de co-me gran - - de è il sol

de co-mo el mis - - mo sol  
de co-me gran - - de è il sol

de co-mo el mis - - mo sol  
de co-me gran - - de è il sol

## Rondalla.

*pp*  
Por e - so can - ta - -  
Per ciò dol - ce al co - -  
*pp*  
Por e - so can - ta - -  
Per ciò dol - ce al co - -

mos Los de Ara - gon Quando en - a - mo - ra - - mos Tan dul - ce son Y en la  
re qui la can - tiam al - lor che dà - mo - - re noi so - spi - riam E in guer -

mos Los de Ara - gon Quando en - a - mo - ra - - mos Tan dul - ce son Y en la  
re qui la can - tiam al - lor che dà - mo - - re noi so - spi - riam E in guer -

lid sa - be - - mos Que re - de - cir Que ven - cer de - be - - mos O -  
ra se an - dia - - mo es - sa ruol dir che rin - cer dob - bia - - mo or -

lid sa - be - - mos Que re - de - cir Que ven - cer de - be - - mos O -  
ra se an - dia - - mo es - sa ruol dir che rin - cer dob - bia - - mo or -

Soprani ed Alti.

Por e - so can - ta - - mos Los de A-ra - gon — Quan-do en-a - mo-ra -  
 Per ciò dol - ce al co - - re qui la can - tiam — al - tor che l'a - mo -  
 bien mo - rir  
 ver mo - rir  
 bien mo - rir  
 ver mo - rir

*cresc. -*

- mos Tan dul - ce son — Yen la lid sa - be - - mos Que - re de - cir — Que ven -  
 - re noi so - spi - riam — E'n guer - ra se an - dia - - mo es - sa vuol dir — che vin -

*cresc. -*

Celemino.

Yen la lid sa - -  
 In guer - - ra se an - -

Tenore.

Yen la lid sa - -  
 In guer - - ra se an - -

cer de - be - - mos O bien mo - rir.  
 cer dob - bia - - mo or - ver mo - rir.

Uomini.

En gue - - rra sa - -  
 In guer - - ra se an - -

Por e - - so can - ta - - mos Los  
 Per ciò dol - ce al co - - re qui

Por e - - so can - ta - - mos Los  
 Per ciò dol - ce al co - - re qui

be - - mos Quie - - re de - - - cir  
 dia - - mo es - - sa ruol dir

be - - mos Quie - - re de - - - cir  
 dia - - mo es - - sa ruol dir

de Ara - gon Cuan - do en - a - mo - ra - - mos Tan dul - ce, son  
 la can - tiam al - lor che l'a - mo - - re noi so - spi - riam

de Ara - gon Cuan - do en - a - mo - ra - - mos Tan dul - ce, son  
 la can - tiam al - lor che l'a - mo - - re noi so - spi - riam

— Que ven - - cer de - - be - - mos  
 — che vin - - cer dob - - bia - - mo

— Que ven - - cer de - - be - - mos  
 — che vin - - cer dob - - bia - - mo

— Que ven - - cer de - - be - - mos  
 — che vin - - cer dob - - bia - - mo

— Yen la lid sa - be - - mos Quie - - re de - cir Que ven -  
 — Ein guer - ra se an - dia - - mo es - - sa ruol dir che vin -

— Yen la lid sa - be - - mos Quie - - re de - cir Que ven -  
 — Ein guer - ra se an - dia - - mo es - - sa ruol dir che vin -

0 bien mo - - rir Quie-re de - cir Quie-re de - cir que en  
 or - - rer mo - - rir es - sa vuol dir es - sa vuol dir che in

0 bien mo - - rir Quie-re de - cir Quie-re de - cir que en  
 or - - rer mo - - rir es - sa vuol dir es - sa vuol dir che in

0 bien mo - - rir Quie-re de - cir Quie-re de - cir que en  
 or - - rer mo - - rir es - sa vuol dir es - sa vuol dir che in

cer de - be - mos 0 bien mo - rir Quie-re queie-re de - cir que en  
 cer doh - bia - mo or - rer mo - rir es - sa es - sa vuol dir che in

cer de - be - mos 0 bien mo - rir Quie-re queie-re de - cir que en  
 cer doh - bia - mo or - rer mo - rir es - sa es - sa vuol dir che in

*ff*

gue-rra ven - cer de - be - mos 0 bien mo - - rir.  
 guer-ra doh - bia - mo rin - cer or - rer mo - - rir.

gue-rra ven - cer de - - be - mos 0 bien mo - - rir.  
 guer-ra doh - bia - mo rin - cer or - rer mo - - rir.

gue-rra ven - cer de - - be - mos 0 bien mo - - rir.  
 guer-ra doh - bia - mo rin - ce or - rer mo - - rir.

gue-rra ven - cer de - - be - mos 0 bien mo - - rir.  
 guer-ra doh - bia - mo rin - cer or - rer mo - - rir.

gue-rra ven - cer de - be - mos 0 bien mo - - rir.  
 guer-ra doh - biam si rin - cer or - rer mo - - rir.

*ff*



Moderato ♩ = 96.

*mf* *cresc.*

Rojas.

Bra - vo! Bra - vo muy bien se - ño - res La jo - ta es  
 Bra - ro! Un bra - ro me - ri - ta - te la jo - ta è

*f* *p*

bue - na Pe - roes me - jor el can - to De mi si - re - - -  
 buo - na, Pe - rò la mia sap - pia - te vie me - glio suo - - -

na.  
na.

Donne. Can - te! si si can - te pues sus pri - mo - res Co - mien - ce  
 Can - ti! si si can - tier chebra - ro è tan - to Co - min - ci o -

Uom. Can - te! si si Can - te! Co - mien - ce  
 Can - ti! si si Co - min - ci o -

Can - te! si si Co - mien - ce  
 Can - ti! si si Co - min - ci o -

*f* *p*

*cresc.*

Rojas.

*a volontà*

Ha - ced-me un contra-pun-to Por So - le -  
*Mac-com-pa-gua-te il can-to* d'un So - le -

Tempo di Soleà ♩ = 58.

(1) Canto popolare andaluso.

Des - de que al pueblo he lle - gao  
Da che qui ar - ri - va - to io son

— Yu - na lin - da ca - rahe vis - to  
— ho in - con - tra - toum va - go ri - - so

Des - de que al pue - blo he lle - gao — Yu - na lin - da ca - - rahe  
da che qui ar - ri - va - to io son — ho in - con - tra - to un va - - go

vis - - to — A - - - - y!  
ri - - so — A - - - - hil

A - - - y! \_\_\_\_\_ Que me en - cuen - tro \_\_\_\_\_ Que  
A - - - hi! \_\_\_\_\_ che mi ha tol - to \_\_\_\_\_ che

5 (Melchiorre si avanza.)

meen-cuen-tro des-ma - ya!  
miha tol-to la ra - gion!

(Bravi ed applausi.)

Bra-vo! Bien! Bravo!  
Bra-vo! ben!

Bra-vo! Bien! Bravo!  
Bra-vo! ben!

Bra-vo! Bien! Bravo!  
Bra-vo! ben!

7 *cresc.*

### Recitativo energico.

Dolores.

Melchiorre. (Què in-ten-ta!)  
(Che ten-ta?)

Al - to!  
Al - to!

Yo tambien quie-ro can-tar.  
Voglio an-ch'io tra voi can - tar!

Dolores. 3

Celemino (a Rojas) (Me-hace tem-  
(Mi fa tre-

Es-tees quien mejor in-ven-ta.  
Vin-ce - rù chi me glio in-ven-ta. (Melchiorre prende una chitarra de' suonatori e si dis-  
pone a cantare tenendo d'occhio Dolores.)

Melchiorre. A-ten-cìon!  
At-ten-zion!

Tempo di Jota.

blar!)  
mar!)

Melchiorre. *elegante*

Si vas à Ca-la-ta-yud \_\_\_\_\_  
Se a Ca-la-ta-yud tu rai \_\_\_\_\_

*colla voce p*

si vas à Ca-la-ta-yud \_\_\_\_\_ Pre-gun-ta por la Do-lo-res \_\_\_\_\_  
 se a Ca-la-ta-yud tu rai \_\_\_\_\_ do-man-da pur di Do-lo-res \_\_\_\_\_

(con intenzione)

Queesu-na chi-ca muy gua-pa \_\_\_\_\_ Ya-mi-ga \_\_\_\_\_  
 bel-la ra-guz-za co-mes-sa \_\_\_\_\_ non ne-ga \_\_\_\_\_

Dolores. (Dolores si alza della sedia e si avvanza indignata verso il mezzo della scena.)

Ah \_\_\_\_\_ co-bar- - de!  
 Ah \_\_\_\_\_ co-dar- - do!

deha-cer fa-vo-res \_\_\_\_\_ Ya-mi- - ga deha-cer fa-vo-res Si  
 mai un fa-ro-re \_\_\_\_\_ non ne- - ga mai un fa-ro-re se a

Vi-lla - - no! \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_ Vi  
 co-dar - - do! \_\_\_\_\_ ah \_\_\_\_\_ E

vas à Ca - - la-ta - yud. \_\_\_\_\_  
 Ca - - ta - - ta - - yud tu rai! \_\_\_\_\_

*acceler.*

Agitato.  $\text{♩} = 120$ .

Dolores.

(Il quadro si decompone. Quanti erano seduti si alzano: movimento generale. Si staccano le figure di Dolores, a sinistra, e di Melchiorre a dritta, che si

- lla - - na-tu len-gua — co-bar-de y mal - di - ta!  
*soz - - za tua lin - gua — co-dar-da e dan - na - ta!*

Celemino.

Patrizio. Au - da - ciain - au -  
 Au - da - ciain - u -

Rojas. Quèes es - to?  
*Ch'è que - sto.*

Agitato.  $\text{♩} = 120$ . Què pa - sa?  
*Che ac - ca - de?*

lanciano sguardi di sfida. Patrizio e Rojas, ciascuno da un canto, cercano pacificare gli animi ed infine vi riescono quando Dolores entra nell'albergo, e Melchiorre esce lentamente pel fondo.)

Co - bar - de! — vi - lla - no!  
*È soz - za — tua lin - gua*

di - - - - ta!  
 sa - - - - ta!

Cal - mar - -  
 Cal - ma - -

Cal-mar-se noes na - da!  
*Cal-ma-te-vi è nul - la!*

Noes na - da!  
*Cal - ma-te-vi!*

Cal-mar - se!  
*è nul - la!*

Coro. Cru - el lain - sul -  
*As - sai lin - sul -*

Cru - el lain - sul -  
*As - sai lin - sul -*

Dolores.

Celemino.

Co-bar-del!  
Co-dar-do!Vi-lla - - - no!  
co-dar - - - do!

Patrizio.

Cal-mar-se noes  
Cal-ma-te-ri è

1as

Yo bien lo  
La - - re - - rode-ci - - a!  
gia det - - to!

2as

Bieh de-ci-a  
cor mi par - -tò!  
tò!tò!  
tò!

Gaspara (rientrando nell' albergo.)

Me mar-cho!  
Men ra-do

Melchiorre.

Patrizio.

Yo ce-do si  
lo ce-do sena-da!  
nul-lal!Sen-tar-se!  
Se-de-te!

Rojas.

Sen-tar-se!  
Se-de-te!sen-tar-se!  
se-de-te!yo!  
lo!



**Dolores.** (con ira)

**Melchiorre.** Des - pues de ven - gar - me!  
 Vo' pria ren - di - car - mi!

ce - - des. Pues  
 ce - - di. Pos -

**Patrizio.**

Noes na - da! Sen-tar-se sen-tar - se!  
 Cal - ma - teri! Se-de-te se - de - te!

(rientra nell' albergo.)

Po-drè!  
 Po-trò!

(esce)

haz - - lo si pue - - des! Lo-ve-re-mos!  
 si - - bi - - le il cre - - di? Lo re-dre-mo!

Noes na - da Cal - - mar - se.  
 Non è nul - la! Cal - - ma - teri!

**Celemino.** (Patrizio e Rojas tranquillizzano infine tutti; i suonatori tornano a sedersi: la

**Rojas.** sen - tar-se sen-tar-se!  
 se - de-te se - de-te!

La jo-ta!  
 La jo-ta!

Jota si riapre col ballo. ...)

Patrizio.

La jo-ta! La jo-ta! Que toque la-or-questa!  
La jo-ta! La mu-si-ca le-sta!

sentarse sen-tar-se!  
se-de-te se - de-te!

Eso! Eso! La jo-ta La jo-ta!  
Si! Si! La jo-ta, la jo-ta!

Eso! Eso! La jo-ta La jo-ta!  
Si! Si! La jo-ta, la jo-ta!

Eso! Eso! La jo-ta La jo-ta!  
Si! Si! La jo-ta, la jo-ta!

*f sempre*

Patrizio.

Que si-ga la fiesta! La jo-ta!  
Pro-se-guala festa! La jo-ta!

Que toque, que toque! E-so! e-so! La jo-ta, La jo-ta!  
La mu-si-ca, musica! Musica! musica! La jo-ta, la jo-ta!

Que toque, que toque! E-so! e-so! La jo-ta, La jo-ta!  
La mu-si-ca, musica! Musica! musica! La jo-ta, la jo-ta!

Que toque, que toque! E-so! e-so! La jo-ta, La jo-ta!  
La mu-si-ca, musica! Musica! musica! La jo-ta, la jo-ta!

*ff*

Patrizio.

(molta allegria.)

Tpo di Jota.

(Tutti battono le mani a

3

Que si-ga-la fies-ta!  
Pro se-gui-la fe-sta!

*ff*

Detailed description: This system contains the vocal line and the first part of the piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. A dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

tempo: tre per battuta)

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic pattern of the first system.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third system, featuring a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble.

Scende subito  
la Tela.

*sempre ff*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the fourth system. It includes the instruction "Scende subito la Tela." and a dynamic marking of *sempre ff*. The piano part features a series of arpeggiated chords.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the fifth system, continuing the arpeggiated texture.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the sixth system, concluding the piece with a final chord and a fermata.

Fine del primo atto

# ATTO SECONDO.

Cortile dell' albergo—Nel fondo, muro con grande apertura nel centro. A sinistra, la facciata posteriore dell'albergo, con una galleria sporgente, la quale corre lungo il primo piano, e termina con un terrazzino, o belvedere, inoltrantesi sul muro in fondo; di prospetto al pubblico, cioè formando angolo con la galleria, si suppone che il terrazzino dia sulla piazza; il suo davanzale è adorno di terrine, e vasi di fiori. Dal terrazzino, che comunica con la galleria, si scende giù nel cortile mercè una scalinata di prospetto a sinistra della porta in fondo.— Al basso della galleria, una porta che dà nell' interno dell' albergo, e davanti a questa, una lunga tavola di pino, lateralmente alla quale, degli sgabelli.— A dritta, l'abbeveratoio, e la porta della stalla.— Dei sacchi di grano e dei cestoni, addossati alla parete a dritta, ed a quella a dritta in fondo.— Aprendosi la porta di mezzo si vedrà buon tratto della piazza.

## Scena prima.

Gaspara e Lazaro.

(All' alzarsi la tela, scena vuota; odesi all' esterno del rumore. Poco dopo entrano Gaspara, seguita da Lazaro, lento e cogitabondo.)

Ben Moderato.  $\text{♩} = 58.$

*molto legato*

PIANO. *p*

*J. Briton*

First system of musical notation. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part features a complex rhythmic pattern of sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking *poco cresc.* is present in the piano part.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system.

Third system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. A dynamic marking *poco cresc.* is present in the piano part.

Fourth system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. A dynamic marking *dimin. poco a poco* is present in the piano part.

Fifth system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part continues with its characteristic rhythmic pattern.

Si alza la Tela.

sempre *dimin.*

Recitativo tranquillo.

Gaspara.

Ay què mi-sa ma - yor! Que pi-co de o-ro Là-zaro el tu-yo al a - yudar-la!  
 Oh che mes-sa mag-gior! Qual e - lo - quen-za dò-ro la tua quando l'as-si-sti!

Recitativo tranquillo.

*p*

Llo - - ro cuan-do te oi - go De con-ten - to.  
 Sen - to che ne pian - go Pel con-ten - to.

Lazaro.  
 Ma-dri-na  
 Ma-dri-na

Tranquillo.  $\text{♩} = 69.$

Ya nos de - jas!  
 Ci la - sci giù!

Tranquillo.  $\text{♩} = 69.$

Què hacer!  
 Che far!

Gaspara. Lento.  $\text{♩} = 54.$

Cuánto lo sien - - to!  
 Ah tal par-ten - - za!

Pe-ro con - fi - o que es - tu - dia -  
 Pe - rò con - fi - do che stu - die -

ràs, y que es - te a - ño y que es - te a - ño te or - de - na - ràs;  
 rai, e che in quest'an - no e che in quest'anno t'or - di - ne - rai;

Haz - lo por mi      Haz - lo por mi      y por tus pa-dres que es -  
Fal - lo per me      Fal - lo per me      pe' tuoi che re-glian in

(indicando il cielo)

tàn a - lli a - lli  
ciel su te su te      Lazarò (con raffrenata impazienza)  
Des-cui-de!  
Vha dub-bio?

Più mosso.  $\text{♩} = 116.$

Ve ya-vi-sa al or-di-na-rio.  
Va ed av-ver-ti l'or-di-na-rio.  
Lo harè.  
Lo fa-rò.

Più mosso.  $\text{♩} = 116.$

Y al se-mi - na - rio      Ma - ña - na.      Ve!  
E al se-mi - na - rio      do - ma - ni.      Va!  
Si,      ma - ña - na.  
Si,      do - ma - ni.



A-dios! (Del di - a de hoy  
Ad-di-o! (Fos - se tal di

Muy lue-go. A - dios!  
Vhou-di-to! Ad - di - o!

*cresc.*

Allegro. ♩ = 144.

re - nie - go!)  
fi - ni - to!) (Lazaro benchè triste, respira con soddisfazione nel restar solo.)

*cresc.*  
*pp*

*cresc.* *molto*

Scena seconda.

Lento. ♩ = 54.

Lazaro. Què hacer se-ñor, en si-tuacion tan ru - dal!  
Che far *ten.* Signor; *ten.* in bi-vio si spie - ta - to! *ten.*

Recitativo. *f* *pp*

PIANO.

Men tira es mi humildad mi fè men - ti - ra!  
 Men - ti - sco l'u - mil - tà, la fe' men - ti - sco!

*un poco rapido.*

(piano e tenero)

Pasion más vi - o - len - - ta Que la que ins - pi - ras tu me in - un - da el  
 Ben più pos - sente af - fet - - to che non i - spi - ri tu, m'in - non - da il

*ten.*

*ten.* *f*

al - - - ma, Do - mi - na mi - ra - zòn de ti me a -  
 pet - - - to, soggio - ga la ra - gion da te mi

*ff*

le - ja! Què hacer se - ñor en si - tuacìon tan  
 sco - sta! Che far Si - guor *ten.* in bi - rio si spie -

*alquanto agitato*

*f* *pp*

ru - da!  
 tu - to!

*poco f*

Hen -  
 Di

Madrigal.  
Largo. ♩ = 90.

chi - do de a - mor san - to El co - ra - zón en sui - no - cencia es -  
sau - to a - mó - re ar - den - te pu - ro qual e - ra que - sto cor cer -



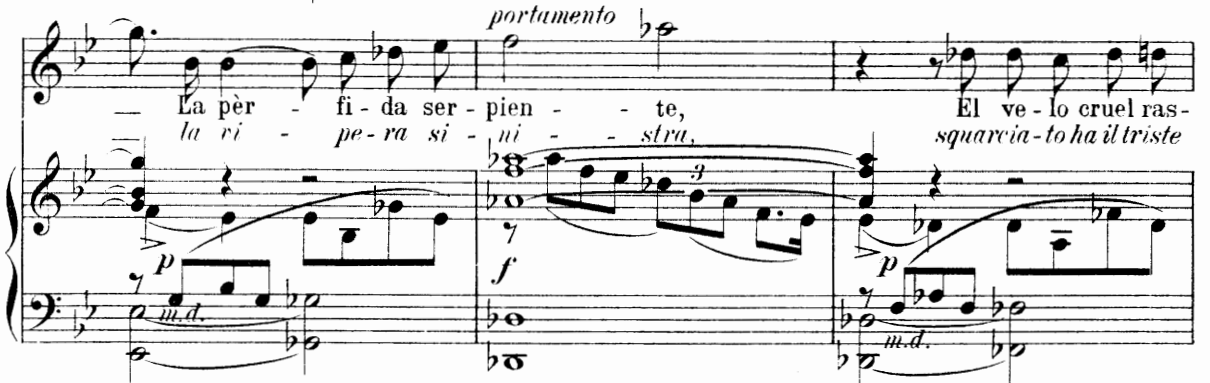
ta - ba cubrien - do mares de can - den - te la - va. Ah  
ca - va co - rri - re le cam - pe di fu - man - te la - va. Ma

*cresc.* *cresc.* *f* *drammatico*



La pèr - fi - da ser - pien - - te, El ve - lo cruel ras -  
la ri - pe - ra si - ni - - stru, squarcia - to ha il triste

*portamento* *p* *f* *p* *m.d.* *m.d.*



gò que los cu - bri - - - a ay! A -  
vel, che le co - rri - - - a ah! O

*incalza e cresc.* *f*



cia - ga suer - te mi - a a - cia - ga suer - te!  
cru - da sor - te mi - a o cru - da sor - te!

*ten.* *Lento.* *cresc.* *ten.* *p*



Hu - ye - ron hu - ye - ron di - chay  
 La gio - ja in - siem e gio - ja e

*espressivo*

cal - ma Hu - ye - ron di - chay cal - ma jun - ta - men - te  
 pa - ce in - siem fuggir re - pen - te fuggir re - pen - te

*cresc.*

## Tempo I.

se - ñor Que - rer - te an - he - lo que - rer - te an - he - lo  
 Si - gnor Te so - lo a - ne - lo te sol Si - gnor

*p*

A - pa - ga el fue - go que mea - bra - sa el al - ma ah De - vuèl - ve - me la  
 la fiamma spe - gui che mi strug - ge l'al - ma ah! ri - do - na - mi la

*cresc.*

*sf*

cal - ma De - vuèl - ve - me la cal - ma Tor - ne tu a -  
 cal - ma ri - do - na - mi la cal - ma tor - ni il tuo a -

*dimin.*

mor ài - lu - mi - nar - me el cie - lo tor - ne tu a -  
 mo - re a rischiararmi il cie - lo tor - ni il tuo a -

*p*

mor ài - lu - mi - nar - me el cie - - lo tor - ne tu a - mor se -  
 mor a rischiarar - mi il cie - - lo tor - ni il tuo a - mor Si -

*dim.*

gnor tu a - mor se - - gnor.  
 gnor tuo a - - mor Si - gnor.

*pp*

(S'allontana len-  
 to, e s'incontra con  
 Patrizio, che en-  
 tra molto lieto e  
 carico di alcuni  
 pacchetti.)

## Scena terza.

Patrizio.

Allegretto animato. ♩ = 132.

Patrizio.

PIANO.

*mf* *f* *f*

*tr* *tr*

Adios cu-ri-ta!  
Addio, cu-ra-to!

(Lazaro fa un violento gesto di sdegno e parte.)

Eh! y se va tan fresco! Psh!  
Eh là! che vada al fresco! Ps!

*sf* *dim.* *f*

*in tempo* *tr*

A - qui traigo las re - des hoy ho - y la  
Qui portai le re - ti. og - gio tu

*3* *m.s.* *p* *3* *m.d.*

(Lascia i pacchetti sulla tavola e poi li svolge  
conforme ai versi.)

Allegretto grazioso. ♩ = 116.

pes-co!  
pe-sco!

*f* *dim.* *p*

Un poco accentate e tenute le

note basse.

Es-te pa-nue lo en-car - na - do A Do - lo - res he com -  
Comprato qui ho a la fi - gliuo - la questa splen - di - da pez -

*p.* *tr* *tr*

pra - - - do Muy bor - da - do Muy vis - to - - - so;  
 zno - - - la che con - so - la gliocchie il co - - - re; *poco più*

(La depone sulla tavola.)

Es - te co - liar de co - ra - les co - mo  
 Di - co - ral - li un bel col - lu - re che dà -  
 come prima

guin - das ga - rra - fa - - - les Tan i - guals Tan her - mo - -  
 griot - leun gruppo pa - - - re da de - sta - re lo stu - pro - -

(La depone sulla tavola.)

so;  
 re. *poco più* Es - tos bo - ni - tos pen -  
 E que - sti bel - lio - rec -

dien - tes De ru - bi - es tras - pa - ren - - - tes Re - ful - gentes De luz  
 chi - ni da' di - a - fa - ni ru - bi - ni co - si fi - ni co - sa

(Id.)

pu - - - ra,  
ra - - - ra! Poco più.

*ritornando al 1º tempo* *f*  
Yes - te ves - ti - do e - le - gan - te Que o - pri - mi -  
Poi que - st' a - bi - to e - le - gan - te che fa -

rà des - lum - - bran - - - te Ya - rro - gan - te Su cin -  
rà viep - più ab - ba - glian - - - te pro - vo - can - te la mia

tu - - - ra. Ah \_\_\_\_\_ Con  
ca - - - ra. Ah \_\_\_\_\_ Con

*dim.* - - - - *p*

Poco più. ♩ = 138.

tan - to por - ten - to y to - ro y rou - da - lla En  
ciò fran - ca - men - te un uo - mo di ca - glia ne



es - ta ba - - ta - lla Triun - far lo - gra - rè. No  
 la - spra bat - - ta - glia fal - - li - - re non può. Non

que-re al sar - gen - to Y el o - tro la o - fen - de Cual que - ra com -  
 cu - ro il ser - gen - te ne' quei che la of - fe - se a tut - ti è pa -

pren - de Cual que - ra com - pren - de Que yo que yo ven - ce -  
 le - se a tut - ti è pa - le - se ch'io sol ch'io sol vin - ce -

rè yo ven - - ce - - rè ven - - ce -  
 rò sol vin - - ce - - rò vin - - ce -

rè.  
 rò.

(Ravvolge accuratamente gli oggetti nominati, ed in questa posizione vien sorpreso da Rojas, che si mostra dalla galleria.)

*f* in - - cal - - zan - - do

# Scena quarta.

Patrizio, Rojas, Celemino e Coro.

Lento.  $\text{♩} = 72$ .

Patrizio.

Rojas.

PIANO.

Bar-je us-ted y lo ve-  
*Scenda presto* e lo ve-

Don Pa-tricio, què està haciendo?  
*Co-sa fa-te, Don Pa-tri-zio?*

Poco più.  $\text{♩} = 104$ .

rà.  
drà.

(scende frettolosamente)

(Com-petir èl no po-  
*(Lot - tar me-covi non po-*

(Son - re-ga-los!) Voy corriendo.  
*(Son re-ga-li.) Guardo in fu-ria.*

Poco più. *cre - - scen - do poco a*

(con finta modestia)

drà!)  
trà!)

(esagerando)

(Lea-sus-tè!) Yo soy a -  
*(Vin-to io l'ho!) Io son co -*

Què ri-queza!  
*Che ricchezza!*

Bra-vo! bien!  
*Bra-vo! ben!*

*poco*

*cresc. -*

## Celemino (entrando con alcuni del Coro).

Por a - di  
Per di

si!  
sì!

Us - ted!  
Voi!

Pe - ro yo le ven - ce - rò!  
Si - tall!

Pur sou io che vin - ce - rò!  
Sì, cer - to!

## L'istesso tempo.

quì!  
qui!

## Uno del Coro.

Rojas.

Dios les guarde!  
Dio vi guardi!

Los to - re - ros?  
De' to - re - ri?

## Celemino.

El bi - cho ya es - fá en - ce - rra - - - do.  
La be - stio - la fu ser - ra - - - ta.

Rojas. Quien lo ma - ta? (avanzandosi in mezzo)  
 Chi l'am - maz - za?  
 Ca - ba - lle - ros E - se ho -  
 Ca - va - lie - ri que - sta

Celemino. (con sorpresa e compassione)  
 Ma - tar - - lo usted!  
 Pos - si - bil! Voi?  
 nor me es - tà guar - da - do.  
 glo - ria è a me ser - bu - ta.

Celemino.  
 Patrizio. Que es bra - vu - cón!  
 Un to - ro tal!  
 Rojas. Pe - ro hombre!...  
 Ba - di ben!  
 Yo mis - mi - to.  
 Ve l'ho - det - to.

Patrizio.  
 Rojas. (Si le die - ra un ro - vol -  
 (Gli toc - cas - se fi - nir  
 (De se - gu - ro es un ca - bri - to!)  
 (Son si - cu - ro ch'è un ca - pret - to!)

còn!  
mal!

dim.

Rojas. *f*  
Me a-yu - da-reis?  
Me - co - via - vrò?

Ten. I. *f* Na - da te - ma!  
Nul - la te - ma!

No se al -  
Dor - main

Ten. II. *f* Co - mo pi - da!  
Se li pia - ce!

Bassi. *f* Co - mo pi - da!  
Se li pia - ce!

No se al -  
Dor - main

Co - mo pi - da!  
Se li pia - ce!

No se al -  
Dor - main

CORO.

L'istesso tempo.  $\text{♩} = 104.$

Celemino.  $\frac{2}{4}$

Patrizio. Que ya a - guarda la co - mi - da. (infastidito)  
Di là il pranzo già vát - ten - de.

Rojas.  $\frac{2}{4}$  Què  
Che in -  
Al - - to!  
Al - - to!

te - re!  
pa - ce!

te - re!  
pa - ce!

(uno solo)

te - re!  
pa - ce!

Va - mos pues!  
Dun - que an - diam!

L'istesso tempo.

## Rojas (a volontà).

que-re?  
*ten-de?* *cedendo un poco*

Que es - cu chen an - tes al des - tro  
 Che d' u - dir si col - gail de - stro la le -

*meno f.* *p.* *colla voce*

(Patrizio fa gesti d'impazienza e torna ad aggiustare i pacchetti, che durante il discorso di Rojas porta nell' interno, trovandosi così presente alla seconda metà di quel discorso. (Gli altri si mostrano lieti dell' occasione e si dispongono ad udirlo e a burlarsene.)

U - na lec - cion de ma - es - - - tro!  
 zio - ne d' un ma - e - - - stro!

*cresc.* *f.* *ten.*

## Animato. ♩=100.

En quan - to de - la mù - si - ca El pa - so do - ble es - cù - che - se Nues -  
 Frat - tan - to che la mu - si - ca in - tuo - na il pas - so dop - pi - o, dob -

*p.*

- tra cua - dri - lla in - trè - pi - da El cir - co ha de cru - zar.  
 - biam qua - dri - glia in - tre - pi - da pel cir - co de - fi - lar.

*ten.*

Re - sue - na a - plau - so u - na - ni - me Del nu - me - ro - so  
 Ri - suo - na ap - plau - so u - na - ni - me del nu - me - ro - so

*mf.* *p.*

pù - bli - co que — premia mues - tros mè - ri - tos Des - de an - tes de em - pe - zar.  
 pub - bli - co che — premia i no - stri me - ri - ti già pria di co - mu - ciar.

Tras del sa - lu - do clà - si - co La gen - te va con  
 Do - po il sa - lu - to clas - si - co il bel cor - teo lie -

*ten.*

jù - bi - lo Por o - tros los mag - nì - fi - cos ca - po - tes à cam -  
 tis - si - mo con al - tri i suoi ma - gni - fi - ci man - tel - li va a can -

biar. Des - pues es - pe - ra im - pa - vi - da Que el to - ro sal - ga rà - pi -  
 giar. E po - scia a - spet - ta im - pa - vi - da che il to - ro spun - ti ce - le -  
*ten.*

do Yo - id en bre - ves tèr - mi - nos, Co - mo se ha de li -  
 re ed ec - co tu bre - vi tèr - mi - ni il mo - do di gio -

diar.  
strar.

CORO.

(Se - ri - a mas sim - pà - ti - co Mar - char - nos à al mor - zar.)  
(Sa - reb - he più a pro - po - si - to re - car - si a de - si - nar.)

(Se - ri - a mas sim - pà - ti - co Mar - char - nos à al mor - zar.)  
(Sa - reb - he più a pro - po - si - to re - car - si a de - si - nar.)

*p*

*ten.* Ben Moderato. ♩ = 56.

id en bre-ves ter-mi-nos Co-mose ha-de li - diar.  
di-te in bre-vi ter-mi-ni il mo-do di gio - strar:

*p*

(L'artista deve)

*A - p -*

accenare i colpi della corsa de' tori con qualche enfasi nella espressione ma con azione moderata.)

sì que en el cir - co la res se pre - sen -  
pe - na nel cir - co la be - stia com - pà -

te Se - re - noy va - lien - te Mé a - cer - có à la res.  
re io sen - za e - si - la - re vi - ci - no gli vo.

*f*



Le pon - go dos parches la mo - ña le  
 Gli em - pia - stre gli ap - - pon - go la ga - la gli

qui - - - - - to Los lan - ces re - pi - to Le pa - ro los  
 tol - - - - - go l'as - sal - to gli vol - go fer - ma - re lo

piés. \_\_\_\_\_ Despues los pe -  
 fo \_\_\_\_\_ Poi rat - ti pe -

o - nes la lle - van li - ge - ros A que los pi - que - ros Le zur - zan la  
 do - ni lo 'por - tan gi - ran - do la pel - le fo - ran - do gli va il pie - ca -

*cresc.*

piel. \_\_\_\_\_ A cam - bio de un  
 dor. \_\_\_\_\_ Ad o - gni ca -

vuel-co le pi-can con bri-o le pi-can con bri-o,  
 du-ta pun-gen-do lo van-no pun-gen-do lo van-no,

*cresc.* *dim.*

Yo al qui-te me a - vi - o Yo al qui - te me a -  
 cor - rer poi lo fun-no cor - rer poi lo

*p* *pp*

vi - o Yo al qui - te me a - vi - o Sa-can-do el bu - rel. El  
 fun - no cor - rer poi lo fun - no map - pros - si - mo al - lor. //

*p*

pù - bli-co ex - ta - sia - do A - plau - de à su pla - cer.  
 pub - bli-co in - e - bria - to ap - plau - de a suo pia - cer.

*p*

**CORO.**  
 (No està mal ex - pli - ca - do Mas lue-go se ha de - ver!)  
 (Non ma - le si è spie - ga - to ma poi si dee re - der.)

(No està mal ex - pli - ca - do Mas lue-go se ha de - ver!)  
 (Non ma - le si è spie - ga - to ma poi si dee re - der.)

*p*

*cresc.* *ff*

Rojas.

El to - ro ya en  
Il gru - guo re -

pa - los hu - mi - lla el ho - ci - co Mas co - rre - le un chi - co le a -  
cli - na il to - ro già pun - to du un al - tro da un al - tro è rag -

le - gro le a - le - gro des - pues.  
gim - to e scau - ter lo fo.

Y cuel - go si lo - gro me - dir los te - rrenos tres pa - res muy  
E sei \*ban - de - ril - le se giu - sto mi - su - ro ap - pen - der si -

bue - nos u - jui! tres pa - res De frente los tres Y  
cu - ro u - jui! di fronte di fronte gli so Con

\* Banderillus: dardi ornati.

co-jo en - se - - gui-da la es - pa - da y el tra -  
 spa - dae \*) mu - - let-ta i gioc - chi ri - no -

po Lo brin-do y muy gnapo Me roy a ma - tar \_\_\_\_\_ Le empa-po y do -  
 vo lo de - di - coe mo - vo il col - po a ti - rar \_\_\_\_\_ con grazia e con

*colla voce* *tempo* *pp*

mi - no \_\_\_\_\_ con ar - te y sa - le - ro Le em -  
 ar - te \_\_\_\_\_ mel ren - do sog - get - to con

pa - po y do - mi - no con ar - te y sa - le - ro Le ci - to Uy! le es -  
 ar - te mel ren - do sog - get - to poi con gra - zia lo chiamo Uy! la -

*p* *f* *p*

fortemente il suolo col piede sinistro)

pe - ro y le e - cho à ro - dar. El pue - blo en - tu - sias - ma - do \_\_\_\_\_ De  
 spet - to lo fo - ro - to - lar. Il pub - bli - co è in - can - tu - to \_\_\_\_\_ da

\*) Muleta: bacchetta con drappo rosso.

mi va-lor sin par — En bra - zos y a - cla - ma - do De a - lli me vaà sa -  
tan - ta a - bi - li - tà — fra applau - si o son por - ta - to in brac - cia fuor di  
*poco cresc.*

## Patrizio.

De fi - joes tro - pe - a - do — El hom - bre vaà que -  
Io cre - do che stor - pià - to — co - stui re - star vor -

car.  
là.

**CORO.** Es - tà muy bien con - ta - do Es - tà muy bien con - ta - do  
*p* Fu mol - to ben nar - ra - to fu mol - to ben nar - ra - to

Es - tà muy bien con - ta - do Es - tà muy bien con - ta - do  
*p* Fu mol - to ben nar - ra - to fu mol - to ben nar - ra - to

*p* *cresc.*

## Celemino.

Que no sal - ga li - sia - do Ha - brà que de se -  
Ch'è non sia ben con - cia - to pre - ga - re il ciel do -

dar.  
rà.

Ve - re - mos al li diar Ve - re - mos Ve - re - mos al li -  
re - drem che far sa - prà ve - dre - mo re - drem che far sa -

Ve - re - mos al li diar Ve - re - mos Ve - re - mos al li -  
re - drem che far sa - prà ve - dre - mo re - drem che far sa -

Celemino.

ar  
vrà  
Patrizio.

Que no sal ga li - sia - - do Ha -  
Chei non sia ben con - cia - - to pre -

Rojas.

De fi - joes tro - pe - a - - do El  
Io cre - do che stor - pia - - to co -

En brazos ya - cla - ma - do Dea - lli me va à sa -  
Fra' ap - plausi io son por - - ta - to por - ta - to io son in

diar  
prà

Es - tà muy bien con -  
fu mol - to ben nar -

diar  
prà

Es - tà muy bien con -  
fu mol - to ben nar -

*ff*

brà que de - se - - ar.  
ga - re il ciel do - - vrà.

hom - bre va à que - - dar.  
stui - re - star do - - vrà.

car me va à sa - - car.  
brac - cia fuor di - - là.

car me va à sa - - car.  
brac - cia fuor di - - là.

ta - do Ve - re - mos al li - diar.  
ra - to re - drem che far sa - prà.

ta - do Ve - re - mos al li - diar.  
ra - to re - drem che far sa - prà.

ta - do Ve - re - mos al li - diar.  
ra - to re - drem che far sa - prà.

ta - do Ve - re - mos al li - diar.  
ra - to re - drem che far sa - prà.

*ff*

# Scena quinta.

(Si scompone il quadro e tutti si avviano per l'interno dell' albergo Celemino pel primo, gli altri dopo. Patrizio e Rojas rimangono gli ultimi. Melchiorre entra dalla porta in fondo e si dirige a Patrizio, battendogli su d'una spalla, tosto si avvicina Rojas e gli altri si trattengono ancora un poco fino a che Patrizio non li congeda.)

**Deciso.**

Melchiorre

Patrizio.

Rojas.

PIANO.

Se-ñor Pa-  
Si-gnor Pa-

Mar-che - mos!  
An - diamo su!

A co-mer!  
A pranzar!

**Deciso.**

Melchiorre.

tri-cio!  
tri-zio!  
Patrizio.

(volgendosi di cattivo umore)

Austed  
Di voi,

y al mi-li-tar  
del mi-li-tar

bus-ca-ba.  
cer-ca-ro.

Quien es!  
Che c'è?

mf

f

f

Melchiorre.

Que me es-cuchen.  
Che miu-dia-te.

Patrizio.

Rojas.

Què qui-res?  
Che bra-mi?

poco meno.

p

f

(al Coro, che parte con Celemino.)

pli-cio.) Yd yd que os se - gui - mos.  
pli-zio.) Or, or vi se - gua - mo.

*p.* *cresc. un poco*

Patrizio. (impaziente)

A - ca - ba!  
Da bra - vo!

Rojas. (a Melchiorre)

Ha - bla pues!  
Puoi par-lar.

*p.* *f.*

Moderato ed energico.  $\text{♩} = 72.$   
Melchiorre. (con molta energia.)

A - man - te he si - do de la Do - lo - res Y quan - do qui - se la a - bando -  
Io di Do - lo - res son sta - to a - man - te e quan - do vol - li la - scia - ta io

*f.*

nè si hay quien sus - pi - re por sus fa - vo - res Pi - da - me cuentas y las da - rè!  
l'ho Se al - cun per le - i v'ha spa - si - mante chieg - ga - mi conto io glielda - rò!



(Gli altri due rimangono frastornati;  
 Patrizio, in fine Patrizio dice paurosamente a Rojas)

Rojas.

Aus - ted le - di - ce...  
 Ei l'ha con voi...

Pues buenas e - sa ja ja ja  
 Gra - zio - sàe questa ah ah ah

Melchiorre.

(Po - bre mu - ger, Ya lo es - pe - ra - ba!)  
 (Me - schi - na! ohi - mè! me là - spet - ta - ro!)  
 ja! Por us - ted ha - bla.  
 ah! di voi di - scor - re.

*espress.*

Melchiorre.

Na - die con - tes - ta?  
 Nes - sun con - te - sta?

Patrizio.

Yo po - co ten - go que - res - pon - der ——— La  
 Per me da di - re non ho gran che ——— Re -

## Allegretto grazioso. ♩ = 138.

quie - ro y re - ga - lo, la mi - mo yes - pe - ro El  
 ga - li e ca - rez - ze la pro - di - go, ed o - so spe -

*tr* *tr*

*p*

pre - mio al-can - zar En màs no me me-to.  
 rar gui - der - don ne dal-tro mi im-mi-schio.

*pp*

Yus - ted?  
 E roi?

*f*

## Ampuloso. ♩ = 108.

Rojas. (con tuono di protezione) (Què di - cel)  
 (Che di - ce!)

Com - pa - ñe - ro Te pue - des ca - sar.  
 Far - ti spo - so tu puoi com - pa - gnon!

*p*

Rojas.

Do - lo - res por mi se des - ha - ce No pien - sa ya en  
*Es - sa lan - gue per me me ne ac - cor - go non pen - sa più a*

Melchiorre.

(Es ton-to!)  
 (Che scioc-co!)  
 ti. De suer - te que a - yu - - do tu en la - ce.  
 te. A - ju - to in tal gui - - sa ti por go.

*p* *cresc.*

Melchiorre.

(con impeto)

Sostenuto. ♩ = 94.

(annojato di quel che  
 Patriz Rojas dice) Es - pe - - rad!  
 Non an - - cor!

Me mar - cho de a - qui! Què màs  
 Men ca - do in mia fe'! Che più

Rojas. Nue - va pen - den - cia?  
 Co - saltro ha in men - te?

*ff*

Melchiorre.

(A - pu - rar - les!) O - tra co - plahe de can -  
 Patrizio. (Sma - sche - rar - vi!) Al - tra stro - fã ho du can -  
 quie - res?  
 chie - di?

*mf*

tar - les, (Que aca - bo de com - po - ner.  
 tar - vi che i - de - a - to a - cea te - stè!) Ten pru -  
 Sii pru -  
 Rojas. O - tra co - pla!  
 Al - tra stro - fa!

*p*

Hay al - gu - no que lo im - pi - da. C'è chiassen - so mi ri - fiu - ta?  
 den - cia.  
 den - te.

(Fa per entrare nell' interno: in questa, comparisce Dolores ardente di sdegno, una chitarra in pugno.)

*Gtr*  
 lento e cresc. molto

# Scena sesta.

I suddetti. Dolores.

Lento. ♩ = 54.

Dolores. *Pre - - ve - ni - da Te la*  
*Pre - - re - nu - ta di mia*

Melchiorre. (gridato)  
*La gui - tar - ral*  
*La chi - tar - ral!...*

PIANO. *f* *p espress.*

*ven - go yo à tra - er! (retrocedendo alquanto Can - ta, co - ple - ro! in -*  
*man la por - go a te! (perplesso) Can - ta, per Di - ol mi ol -*

*Do - lo - res!*  
*Do - lo - res!*

(declamato)

Dolores. *sùl - ta - me que es - toy so - la. (a Rojas) Al*  
*Patr. traggia pur - chè sto so - la. pp Git - ta a'*

Rojas. *Es - toes gra - ve! (a Patrizio)*  
*Co - sa gra - ve! pp*  
*Tal in - fie - ro!*  
*Mi de - so - la!*

*ai - re mi ho - nor tre - mo - la, Na - die te lo ha deim - pe -*  
*ren - ti lo - nor mi - o... niu - no a te lo può im - pe -*

*p dim.*

Più animato. ♩ = 108.

(La sua indignazione, sinora repressa, scoppia con la massima energia: ella depono vivamente la chitarra sulla tavola)

dir  
dir

*cresc. molto*

*p*

*cresc.*

ah  
ah

Mas  
Ma

tal  
tan

*un poco precipitoso*

es el ó - dio y la  
toè que - stò - diò e que -

*ff* con la roce

1 - ra Que el pe - choa - li - men - ta,  
sti - ra che il co - re a - li - men - ta

Tal  
tan

es el ó - dio y la 1 - ra que el pe - choa - li - men - ta  
toè que - stò - diò e que - sti - ra che il co - re a - li - men - ta

Que la - te tan so - lo y res - pi - ra Por - fie - ra y cru -  
 ch'ei pal - pi - ta so - lo e re - spi - ra pen - san - do che

en - ta Ven - gan - za san - grien -  
 pos - sa ven - det - ta cru - en

- - - ta De ti con - se - guir que so - lo res -  
 - - - ta su te con - se - guir ch'ei so - lo re -

(a sei) *un poco pesante*

pi - ra Por fie - ra y cru - en - ta Ven - gan - za san - grien - ta De ti con - se -  
 spi - ra pen - san - do che pos - sa ven - det - ta cru - en - ta su te con - se -

*guir! guir!* (Dopo questa frase, disperata, febbrile, quasi demente, si lascia cadere su d'una sedia  
 accanto alla tavola, il capo fra le mani.) *poco a*

*f un poco rubato*

Patrizio.

(a Rojas)

Le pa - rò!  
Lo schiacciò!

*poco dim.*

Melchiorre.

Allegro.

Meen-a - mo-ray mee - xas-pe-ra!  
Min-na - mo-ra ein-stem m'ir-ri-ta!

*colla voce*

*p*

Rojas.

(a Melchiorre ironico)

Yel va - lien-te!  
Can-giò tuo-nol!

*poco meno*

*sempre p*

Allegro.

(guardando sempre a Dolores)

Patrizio (come Rojas)

Son ce - los!  
Ge-lo - si - e!

Yel can -  
Non can -

tar!  
tò!

*pp*



Què à pues tan a que ven-zohoy e-sa fie-ra Yen su cuar-to es-ta no-che lo-gro en-  
*Che scom-met-ton ch'io vin-co la par-ti-ta e sta-not-te da lei con-ve-gno a-*

trar!  
*vro!*  
 Patrizio Rojas (con calme) Val!  
*Ben!*

Je-sùs! El pe-le-òn queen la ron-da-lla se be-ba lue-go.  
*Pel ciell! Eb-ben, il vin che a' suo-na-to-ri tra-can-nan do-po.*

Melchiorre. (opponendosi e additando la porta in fondo)

sa-lid! No no! a-lli de mi ba-  
*Via di qui! (dirigendosi verso l'interno) No no! Co-no-sce-ran li*

Patrizio.

Rojas. Mar-che-mos.  
*Par-tia-mo.*

Por què?  
*Per-chè?*

ta-lla sa bràn el re-sul-ta-do. (uscendo afflitti dal fondo)  
*fuo-ri che fu de la scom-messa.*

Patrizio.

Hoy no co-me-mos!  
*Ahi! non pran-ziamo!*

## Scena settima.

Melchiorre e Dolores.

Andante.  $\text{♩} = 54.$  (Si avvicina a Dolores rimasta tuttora come strana)

PIANO.

*p* *poco cresc.* *m.s.* *p*

ad ogni cosa, e le dice in tuono d'adulazione.)  
Melchiorre.

Do - lores!...  
Mal fe-ci...

*p* *tenute*

si pe-què!... Tu so-le-dad la-men-to Yel tris-te gri-to de tu-ai-ra-do-a-  
veg-go ben! Che so-la sei de-plo-ro del tuo do-lor de li-ra tua m'ac-

*espressivo*

Dolores. (rianimandosi alquanto.)

(Què-es cucho!)  
(Che ascol-to!)

cento A ti — vuel - ve mi fè!  
co-ro a te — ri - tor-no ap-pien!

*dim.* *pp*

A què re-nir... Yo siempre tehe que - ri - do  
 A che garrir? I'l sai l'ho sem - pre a - ma - ta

*sonoro* *p*

Pues bien, la paz teo - frez - - co yel ol -  
 Eh - ben e pu - - ce eob - bli - - o da me tua -

*intimo*

(le si accosta ancor più e le dice quasi all' orecchio.)

vi - - - do  
 vra - - - i

*dim.*

**Dolores.** (alzandosi d'un tratto, adirata)

A - brir - te mi puer - - ta! a - brir - te mi  
 E puoi tu spe - ra - - re! e puoi tu spe -

Tu puerta mehas dea-brir!  
 Mi dei la por - tu a - prir!

Poco agitato. ♩ = 96. *tr*

*tr* *ff*

♩ = 100.

puer - - - - - ta! No!  
 ra - - - - - re! No!

♩ = 100. Es - - - - - re - pro - che!  
 È giu - sta ram - po - gna! es - - - - - jus - to  
 È giu - sta

(Dolores benchè offesa lo ascolta senza guardarlo.)

No!  
 No!

(trattando di placarla.)

es - - - - - jus - to el - re - pro - che!  
 è giu - sta ram - po - gna! Maso - ye...  
 Ma sen ti...

dim.

es - - - - - ta no - - - - - che  
 ceder bi - sogna stanot - - - - - tea l'udir

rallentando poco a

dim.

Molto moderato e misterioso. ♩ = 63.

Las diez al so - nar A l'ies - ta - re - a  
 le die - - - - - ci suo - nar a ler - ta - sta -

ten.

poco pp

ler - - ta si ce-dey me es - cu - - chas si ce-dey me es - cu - - chas ve-ràs  
 rai ei no-stri dis - sen - - si i no-stri dis - sen - - si ve-drai

ve - ràs nuestras lu - chas sin due lo-a-ca - bar es - ta  
 i no-stri dis - sen - - si ve-dra-i sea - nir que - sta

no - che las diez al so-nar. Cre - er-te qui -  
 not - te te die - - ci al suo-nar. Te cre-der vor-  
 anima un poco e cresc. molto

*Dolores.*

sie-ra Mas ay! que no pue - - do!  
 re-i nol pos - - so lo ve - - di!

*Melchiorre.*

(piangendo.)

lo - res no du - - des, si ce-des yo  
 dub - bii ri - mo - - vi! io ce-do se

*amabile*

*m. sen.*

*p*

lo - res no du - - des, si ce-des yo  
 dub - bii ri - mo - - vi! io ce-do se

*p*

$\text{♩} = 72.$  (Dolores sembra indebolire.)

(La lu-cha... me rin-de...)  
(La lot-tu... mi prostra...)

$\text{♩} = 72.$

ce - - dol!  
ce - - di!

*p* *cresc.*

(a Melchiorre quasi minacciosa.)

me en-gañas Mel-chor!  
ful-la-ce è il tuo cor! (sempre con la massima amabilità)

Nin-gu - no la-men-ta cual yo  
Nes-su - no rim-pian-ge qual me

*molto* *dimi-nu-en-do* *molto*

Dolores. (parlato)

il tuo do-lor!  
do-lor!

Pues bien, es-ta no-che  
Eb-ben, in at-te-sa

*p* *pp*

Molto largo.

te es-pero à las diez. (con finto amore.)  
sta-nocte su-rò.

Ah a-dios he-chi-ce-ra! (ve-ràs tual-ti-  
Ah Addi - - o, ma-liar-da! (Doma-ta lù -

Molto largo.

*cresc. e rallenta* *ten.*

In Tempo. ♩ = 72. (Dolores segue con gli occhi Melchiorre che parte. Poco dopo ritornano Patri-zio e Rojas stupiti e facendosi segni di croce.)

**Scena ottava.**  
Dolores, Patrizio, Rojas.

(teneramente triste.)

Dolores.

Più lento. ♩ = 60.

Se - rà - po-si-ble oh  
Fia ver. - o ciel che an-

PIANO.

cie - lo Que mial - ma do-lo - ri - da Pue-da-go-zar a - un  
co - ra a l'al - - ma mia sfi - ni - tu con - ces-so sia go - de -

en es-ta vi - - - da Ho-ras de paz de di - chay de con - sue -  
- re ne la ri - - - ta di dol-ce pa-ce e di con - for-to un o -

Allegretto mosso. ♩ = 104. (Patrizio e Rojas come sopra si dice.)

lo!  
ra!

*p*

*cresc. molto*

(senza dirigersi precisamente a Dolores ma in modo ch' essa l'intenda.)

Rojas.

0 re-ma-ta-da es-tà Do-lo-res 0 nolo en-  
0 la sua sorte el-la ha se-gnata o ch'èi fuam.

Dolores.

(festosa.)

Qu'è ha su-ce-  
Ma ch'è avve-

Patrizio.

(a Dolores alquanto offeso.)

De mis fa-vo-res a-si te bur-las!...  
Ti bur-li in-grata dime in tal gui-sa...

tien-do!  
bi-guo!

*> rapido*

*p*



(ridendo)

di - - do?  
nu - - to?

Mel-chor nos di-ce que lehas ci - -  
Melchior ei di-ce con teha con - -

*trm*

*f*

*f*

*p*

(Nel lanciare questo grido che non ha potuto reprimere, avviene in lei una totale transizione con lo scoppiare in risa per mascherare la sua pena

Mi-se-ra ————— ja ja ja ja ja  
Ah l'in-fu ————— ah ah ah ah ah

ta - do!  
ve-gno!

*ff*

*m. sin. affretta*

e la posizione sua.)

(ride sempre ad libitum.)

ja ja ja! etc.  
ah ah ah! ah ah ah ah

*molto dim.*

Y le han cre-  
E l'han cre-

Dolores.

(ride ancora.)

i - - dol  
du - - to!

Patrizio.

Rojas. *Che! Lue go es men - ti - ra!  
Ei ha in - gan - na - to!* (anche ridendo)

Nos ha en - ga - ña - do!  
Men - ti l' in - de - gno!

(Dolores continua a ridere, e così gli altri due commentando tra loro l'accaduto; dopo di che Patrizio va verso Dolores e la trae risolutamente in un canto.)

Patrizio.

(l'istesso.)

Si!  
Si!

Nos ha en - ga - ña - do!  
Ei c'ha in - gan - na - to!

Poco meno.

Di cuan - do premias mi ex - plendi - dez?  
Di, quando i miei do - ni com - pen - si tu?

Dolores. (tra festevole e tragica.)

Pues es - - ta no - - che ven - ga à las diez!  
Ven - gan le die - - ci sta - not - te or - su! (colpito)

Diablo! (la hora)  
Diamin! (lo - rai -

Lees-pe-ro!...      Se mar - -  
 La spet-to!...      Mi la - -

(con un mezzo giro incammina per l'interno.)

misma!...  
 tes-sa!...)

Ve - rè!  
 Ve - drò!

*f*      *p*      *p in tempo mosso*

Moderato. ♩ = 126.      (Rojas è rimasto assai

cha,      de ra - bia      muero!  
 scia!      m'arde il di - - spet - to!

*p*

impensierito e prova con gran precauzion e paura sicchè con sobria e moderata azione il colpo della morte del toro. — Dolores con una nuova transizione, gli si accosta sorridente.)

Què es-tà pen-sando seor mi-li - tar!  
 Che sta pen-sando sor mi-li - tar!

*dim.*

Rojas. (Rojas manda un gran sospiro.)

Que por tiun to - ro      he de ma - tar.  
 Che per teun to - ro      do-vrò ammaz - zar.

*p*

Più lento.  $\text{♩} = 84$ .

Dolores.

(con molta malizia, ed adulazione.)

A-ques de to-dos us-tèel màs  
Qui ciò è du tut-ti ma è lei piùar.

du-cho! No, lo a-gra-dez - - co mu - - cho!  
vez-zo! Pun-to! mol-to io l'ap-prez-zo! (accendendosi)

Rojas.

Te burlas!.. De ve-ras!  
Mi beffi!.. Davvero!

Cier-to, Tal vez! Vengaes-ta no-che A las  
Cer-to, Si-gnor! Ven-ga sta-not-te A die-ci  
al sommo grado.)

Tu amor? Quando!  
Tu cuoi? Quando?

(tristemente burlona.)

diez! Sea-gudel con-ten-to!  
o-re! (totalmente deluso.) Giù il fo-coè spen-to!

(Meha-divi-di-do!)  
(M ha dato il col-po!)

Rojas. (partendo) ( esce per l'istessavia donde e partito Patrizio.)

Noe-ches la lla-ve a to-doe-ven - - to.  
 Non chieder l'u-scio per o-gnie-ven - - to.

*cresc. molto*

Dolores.

Ven - -  
 Scon - -

### Scena nona.

Dolores, Lazaro più tardi Celemino.

Molto lento. ♩ = 50.

Dolores. *ten.*  
 ci - - da estoy por micru-el des-ti-no!  
*fit - - tu son dal mio crudel de-sti-no!*

Lazaro. (Dalla strada entra Lazaro a lento passo che vieppiù indugia, scorgendo Dolores.) *pp*  
 So - - la que harè  
 So - - ta! che far?

Molto lento. ♩ = 50.

PIANO. *ff* *ppp* *pp*

Quien! Dequè! Ya se.  
 Chi! Di che? Lo so.

(timidamente.)  
 Dolores! Per-do-na. Maña-na parto!  
 Do-lores! Per-do-na. Doma-ni parto!

*pp*

(Què le pa-sa!)  
(Che gliar-rie-ne!)

Yantes qui-sie - ra .... Pe-ro vas à bur - lar - te!  
*E pria vo - le - vo ma no, mi scher - ni - re - sti!*

Habla!  
*Par-la!*

Do - lo - res, duè - le - me que tan - tos, so - li - ci - ten tu amor y les es -  
*Do - lo - res, reg - go mal che tan - ti ti do - man - da - no a - more tu li a -*

(un po scherzosa)

Ya vas à pre - di - car!  
*Co - min - ci a pre - di - car!*

(con anima e gran passione)

cu - ches. Es que te a - -  
*scol - ti. Gli è che t'a - -*

do - - - ro co - mo à na - da en la tie - rra nien el  
*do - - - ro qual nes - su - n'al - tra co - sa in ter - ra e in*

cie - - - lo!  
 cie - - - lo!

*ff*

3

(con somma sorpresa)

Que tu me quie-res!  
 E che? tu m'a-mi!

Quien tal cre - ye - ra!  
 Chi il cre - de - reb - be!

(sospirando)

Si  
Si!

No teo - fen - das por  
 Non t'of - fen - der per

*p*

3

3

(teneramente)

No! (Po - bre ni - ño!)  
 No! (po - ve - ret - to!)

Dios.  
Di - o.

*pp*

*molto espressivo*

Lazaro.

Un a - ño  
Da un an - no

*poco rubato*

*ten.*

(eco)

Cantabile.  $\text{♩} = 52.$ 

den - tro del al - ma lle - vo tui - mà - gen di - vi - na Quei - lu -  
 già in cor ti por - to di - vi - nai - ma - go scol - pi - ta, pio con -

mi - na Mis pe - sa - res; mas la cal - ma Me ro - ba del co - ra -  
 for - to di mie pe - ne, ma ra - pi - ta hai del cor la pa - cea

zòn Ol - vi - dar - te yo he que - ri - do Pe - ro en va - no à Dios cla -  
 me, Ob - bli - ar - ti con - fi - da - vo vol - si in - van' al cie - lo il

ma - ba Yo te a - ma - ba Yo te a - ma - ba — co - mo el a - ve a - ma su  
 gri - do io t'a - ma - vo io t'a - ma - vo — co - me au - gel - lo il dol - ce

ni - do, co - - mo el fue - go la es - pan - sion!  
 ni - do, più del ciel, che tuo mi fè!  
 ten. ten.



Dolores. *3*  
(Me en-ter - ne - ce!) No!  
Lazaro. *Mi con - nuo - ve!* No!  
No teo - fen - do?  
Non t'of - fen - do?

Mas Là - za - ro es lo - cu - ra.  
ma de - men - za - ió que - sta chia - mo!  
Oh ven - tu - ra!  
Più non bra - mo!  
Oh ven - tu - ra!  
Più non bra - mo!

Lazaro.  
Ya me bas - ta! No pre - ten - do no pre - ten - do que tu  
O ven - tu - ra! non pre - ten - do non pre - ten - do gui - der.

Dolores.  
(Qual con - tras - ta con mi pe - na sua - mor  
(Qual con - tra - sto a la mia pe - na quel cor  
pre - mies mi pa - sión.  
do - ne al - cun da te.

càn - di - do  
can - di - do

(Con sua - cen - to me en - a - je - na Dul - ce plà - ci - do  
(Col suo det - to m'in - ca - te - na dol - ce pla - ci - do

*tremolo*

Cual con - tras - ta con mi pe - na cual con - tras - ta  
Qual con - tra - sto a la mia pe - na qual con - tra - sto a

con sua - cen - to me en a - je - na con sua - cen - to  
col suo det - to m'in - ca - te - na col suo det - to

*trem.* *cresc.* *molto*

con mi pe - na sua - mor càn - di - do cual con - tras - ta  
la mia pe - na qual cor can - di - do qual con - tra - sto

me en a - je - na Dul - ce plà - ci - do con su a -  
m'in - ca - te - na dol - ce pla - ci - do col suo

*ff*

cual con - tras - ta con mi pe - na!)  
qual con - tra - sto a la mia pe - na!)

cen - to me en - a - je - na!)  
det - to m'in - ca te - na!)

*mf*

Poco più moto.

Dolores. (scherzosa e ridente)

Yel o - ir-tees gran pe -  
L'a-scol-tar-ti è gran pec -

ca - do! Tu ma - dri - na Que à la i - gle - sia Te des - ti - na  
ca - to! Tua ma - dri - na che a la chie - sa ti de - sti - na  
Lazaro.  
Des - di - cha - do!  
Di - sgra - zia - to!

Si lo lle - ga - se à en - ten - der!  
Oh se fos - se qui ad u - dir!  
No no, mas ol -  
No no, ma ban -  
Te bur - las!  
Scherzo è il tu - o!

(lenta e seriamente)  
vi - da Tus a - mo - res!  
di - sce tal fol - li - a!  
Des -  
Fè -  
No me ven - de - ràs!  
Me tra - dir vor - ràs!

cui - da, Por Do - lo - res Na - da sa - brán!  
ni - sci! Niu - no fi - a che mai sap - pia.

Qué pla -  
O mio gio -

*p*

Poco animato. Lento.

(Celemino è comparso e rimane stupefatto ad oservar la scena.)

Gra - cias, que Dios te pro -  
Gra - zie! te pro - teg - ga Id -

cer!  
ir!

Poco animato. Lento.

*p*

Lazaro. (le bacia la mano)

te - ja, Se - llar tu ma - no me de - ja!  
di - o! La tua man ba - ciar de - si - o!

Celemino.

(Ah tu - nan - te!) (Qué es - tu - dian - te!)  
(Ah in - so - len - te!) (Bel stu - den - te!)

*f*

# Scena decima.

I suddetti - Patrizio, Rojas e Coro.

**Allegro.** ♩ = 112.

Dolores. \_\_\_\_\_

Lazaro. \_\_\_\_\_

Celemino. *(gridando)*  
 Ven - gan to - dos que es de ver! Ven - gan  
 Tut - ti qui! c'è da stor - dir! Presto ho

Patrizio. \_\_\_\_\_

Rojas. \_\_\_\_\_

(Escono tutti quelli che si suppone stavano a pranzo; dalla galleria escono garzoni e giovanette che l'adornano tutta con coltri, arazzi & Dolores rimane sospesa, Lazaro costernato.)

Tenori. \_\_\_\_\_

Bassi. \_\_\_\_\_

**PIANO.** *f mf p cresc. poco a*

Dolores. *(a Celemino)*  
 Ca-lla ton-to! Gen-te a - cu-de!  
 Th-ci i - net-to! Son ve - nu-ti!

Lazaro. \_\_\_\_\_

Celemino. Nos ha vis - to!  
 Io fui vi - sto!

pron - to! Vengan!  
 det - to! Presto!

Patrizio. \_\_\_\_\_

Por-qué  
 Co - s'è

Què pa - só?  
 Chi gri - dò?

Què pa - só?  
 Chi gri - dò?

*poco*

Ca-lla!  
Ta-ci!

Ca-lla ton-to!  
Ma-le - det-to!

(Dios me a - yu - - de!)  
Dio m'a - ju - - ti!

(additando Lazaro)

Ven-gan!  
Pre-sto!

Que el cu - ri - ta Sus a -  
Che il cu - ra - to in - na - mo -

gri - ta?  
sta - to?

Por - qué gri - ta?  
Co - s'è sta - to?

Què pa - só?  
Chi gri - dò?

Què pa - só?  
Chi gri - dò?

Celemino. *L'istesso tempo.*

mo-res A Do - lo-res De - cla - ró!  
ra - to di Do - lo-res si sce - lò! (Tutti ridono)

Ja ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah ah!

(indicando Dolores)

Yaes - tá bus - can - do el  
Giù cer - - cail suo pa -

Ja ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah ah!

*L'istesso tempo.*

Lazaro. (La sang-re se me in-fla - - - ma!)  
 (Sóf-fu-sca la ra-gio - - - ne!)

Celemino.

Patrizio. Ja ja!  
Ah ah!

Rojas. Le co-rre pri-sa!  
Cìò le in-te-res-sa.

a - ma!  
dro - ne!

Ja ja!  
Ah ah!

Ja ja!  
Ah ah!

Dolores. De-jad - le po-bre-  
Ces-sa - te non è u-

Celemino. (a Lazaro)

Patrizio. Y vas tu á can-tar mi - - sa!  
E tu vuoi can-tar mes - - sa!

Rojas. Ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah!

(Dolores ride anche essa.)

ci - - llo!  
ma - - no!

Lazaro.

(a Dolores)

Te ri-es tu tam - bien  
Mir-ri-di pur! ah - no

Ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah!

Ja ja ja ja ja ja ja!  
Ah ah ah ah ah ah ah!

*cresc.*

*f*

Lazaro. (imponendosi a tutti con virile energia)

Poco agitato. ♩. = 126.

A fe que es-te chi - qui-llo A co - no - cer vais bien! (si slancia su Celemino Vi -  
Che ral - ga la mia ma - no ap - prender ti fa - rò! che ghermisce pel collo Vil -  
e rovescia su d'un sacco)

*ff*

*mf*

Dolores.

Lazaro.

lla - nain - so - len - te! Vi - lla - no!  
la - no cial - tro - ne! Vil - la - no!

Celemino.

Te - ned - - le me a - ho - ga!  
M'af - fo - - ga m'uc - ci - de!

(El  
Ar -



**Dolores.**  
chi - co es va - lien - te!)  
di - to è il gar - zo - ne!)

**Lazaro.**  
Te pue - do ma - tar!  
Ti pos - so am - maz - zar!

**Coro.**  
(cercando trar via Lazaro) Qui - tad!  
Non più!  
Qui - tad!  
Non più!

**Lazaro.** (rilascia volontariamente Celemino e guarda in faccia fieramente Rojas e Patrizio.)

**Patrizio.**  
Yá us - te - des de - se - o — Tam -  
Voi al - tri u - gual - mente — io

**Rojas.**  
Por el quien a - bo - ga!  
Nes - sun li di - vi - de!

Què ja - le - o!  
Gli è un fu - ren - te!

Qui - tad!  
Non più!

Qui - tad!  
Non più!

**Lazaro.**  
bien pro - vo - car! — (in atto di protezione porgendo la mano  
vo' pro - vo - car! — a Lazaro che la ricusa)

**Rojas.**  
A mi! — Pues fue - ra  
Per - me! — reh! — mi ri -

Lazaro.

Me gus - ta la ca - cha - - za!

Patrizio.

Il san - gue fred - doam - mi - - ro!

Rojas.

Yaes-tà la  
La folla in

bue - na!  
ti - ro!

Celemino.

Patrizio.

A la pla - - - za! A la pla - za!  
A la piazz - - - za! a la cor - sal

pla-za lle-na!  
piazza zaèc-cor-sa

CORO.

A la pla - - - za! A la  
A la piazz - - - za! a la

(Il Coro di uomini esce per la porta del mezzo, diretto alla piazza. Rojas e Patrizio col gruppo del Coro congedandoli. Dolores segue pensosa Lazaro che va verso l'interno ma è trattenuta da Celemino)

pla - - - za!  
cor - - - sa!

pla - - - za!  
cor - - - sa!

di - mi - nu - en - do

(Odesi un gran clamore, e in fondo dalle porte aperte si vede il movimento della folla che circola per la piazza. Escono dei convitati dall' interno; qualcuno viene dalla porta di mezzo e sale la scalinata della galleria, come amico della casa. A suo tempo Gaspara e Lazaro escono dall' interno sul terrazzino.)

Lento.

Dolores. (molto pensosa)  
 (Quien pen-sa-ra)

Celemino. (seguendo Lazaro con gli occhi)  
 (Tal co-rag-gio)

Recit. (Ven-gar-me te pro-me-to!)  
 (Di ven-di-car--mi giu-ro!)

Tal co-ra-gio!)  
 chi sup-po-se!)

Do-lo-res, o-tra fies-ta Melchor hoy te pre-  
 Do-lo-res, nuo-va fe-sta Melchior-reog-gi t'ap-

O-tra fies-ta...!  
 Nuo-va fe-sta...!

pa-ra.  
 pre-sta.

Sal-dre-mos con la or-ques-ta  
 Ver-re-moa far-ti o-mag-gio

A can-tar vues-tras  
 per la con-clu-sa

Dolores.

Celemino. (Es - to màs!)  
(Que - sto ancor!)

pa - ces.  
pa - ce.

Patrizio. (a Dolores)

Vamos pues pe - ro què ha - ces Que el to - ro va à sa -  
Su, ne andiam se non ti spia - ce! Il toro e presso a u -

Dolores. (macchinalmente)

Patrizio. Voy!  
Si! (a Rojas)

lir.  
scir.  
Rojas. Ea va - lor (a Dolores) (esce per la porta  
Dun - que ar - dir in mezzo)

Voy - me à laa - re - na. A tu sa - lud mo - re - na!  
Guar - da - mi in piazza. In o - nor tuo ra - gazza!

## Scena undecima.

I suddetti meno Rojas; i Cori nella piazza, poi Melchiorre.

(Celemino chiude la porta di mezzo, e insieme con altri va ad appollajarsi sull'alto del muro in fondo. Tutti i personaggi che sono in vista debbono dar conto della scena della giostra del toro, che si suppone avvenga nella piazza. Odesi dentro il suono d'una „murga“ Patrizio sale la scalinata. Dolores si siede accanto alla tavola pensosa e stranae alla allegria generale.)

Allegro non tanto.  $\text{♩} = 108.$

PIANO.



CORO. Vi - va Pa - tri - cio! An - de! No hay o - tra  
 Vi - ra Pa - tri - zio! Vi - ra! Mai suan - cor

Vi - va! Vi - va! An - de el bu - lli - cio!  
 Vi - ra ri - va vi - ra Pa - tri - zio!

*do* *cresc.* *f*

fies - ta Me - jor dis - pues - ta An - de el bu - lli - cio!  
 fe - - sta mi - glior di que - sta Suo - ni giu - li - ra

No hay o - tra fles - ta Me - jor dis - pues - ta An - de  
 May suan - cor fe - - sta mi - glior di que - sta; Suo - ni

Vi - va Pa - tri - cio! Pues nos con - vi - - da A la co -  
 sal - va d'er - ri - ra! Noi gli siam gra - - ti che ci ha in - ri -

an - de! Vi - va! Pues nos con - vi - - da  
 suo - ni! Vi - ra! Noi gli siam gra - ti

rri - da Vi - va vi - va Pa - tri - cio An - de an - de el bu - lli - - cio!  
 ta - ti Suo - ni suo - ni giu - li - ra sal - va sal - ra d'er - ri - - va!

A la co - rri - da Vi - va vi - va an - de el bu - lli - - cio!  
 che ci ha invi - ta - ti suo - ni suo - ni sal - ra d'er - ri - - va!

*ff* *f*

Yaes-tà la pre - si -  
*Ap - par* la pre - si -

Yaes-tà la pre - si -  
*Ap - par* la pre - si -

den - - cia!  
 den - - za!

(applausi interni)

Con  
*La*

den - - cia!  
 den - - za!

Con  
*La*

su pre - sen - cia La fiesta en el ins - tan - te Va à co - men -  
 sua pre - sen - za la giostra in un i - stan - te fa co - min -

su pre - sen - cia La fiesta en el ins - tan - te Va à co - men -  
 sua pre - sen - za la giostra in un i - stan - te fa co - min -

zar.  
 ciar.

zar.  
 ciar.

## Patrizio.

Ya sa - - le la cua-dri - lla!  
Giù la qua-dri-gliac u-sci ta!

*msin.*

## Celemino.

De la pan-di - lla Ai-ro - - sova de - lan - te  
E va di - nan - te con u - - na ce-ra ar-di - ta

(Dolores sale lentamente la scalinata.)  
El mi - - li - - tar.  
il mi - - li - - tar.

*ff*

(Squillo di tromba per l'uscita del toro)

## ♩ Moderato.

*ff* *ten.* 3



Allegro.  $\text{♩} = 132.$ 

Uno del coro.

(gridato e con molto rumore dietro il muro.)

Què pies!  
Che pie!

Donne. Bravo! Bra-ro! Va - Brio

Uomini. Bravo! Bravo! Mag-ni - fi-co! Bel-lis - si-mo!

Bravo! Bravo! Mag-ni - fi-co! Bel-lis - si-mo!

Celemino.

So - - lo se que -  
So - - lo e-gli re -

Pa - rar-le!  
Si fer-mi!

lien-te! Va-mos! Va-mos!  
mo-stra! A-van-ti! Be-nel!

lien-te! Va-mos! Va-mos!  
mo-stra! A-van-ti a-van-ti!

lien-te! Va-mos! Va-mos!  
mo-stra! A-van-ti! Be-nel!

Va-mos! Va-mos!  
A-van-ti a-van-ti!

do! Y la gen-tel  
 stò! Chi giostra!

Què mie - do! Ca-pas!  
 Che pa-u - ra! Be-ne!

A è! Ja ja ja ja! Bra-vo!  
 An-diam! Ah ah ah ah! Co-si!

A è! Ja ja ja ja! Bra-vo!  
 Dà! An-dia-mo sul! Co-si!

A è! Ja ja ja ja! Bra-vo!  
 Dà! An-dia-mo sul! Co-si!

A è! Ja ja ja ja! Bra-vo!  
 Andiam! Ah ah ah ah! Co-si!

Patrizio.

*Veh.* El mi-li - tar sa -  
 il mi - li - tar spun -

liò!  
 tò!

**Dolores.**  
Jesùs!  
*Gesù!*

**Gaspara.**  
Jesùs!  
*Gesù!*

**Celemino.**  
Jesùs!  
*Gesù!*

**Patrizio.**  
Jesùs!  
*Gesù!*

Le des - - pe -  
Lo sbra - - na il

**CORO.**  
Jesùs!  
*Gesù!*

Jesùs!  
*Gesù!*

Jesùs!  
*Gesù!*

Jesùs!  
*Gesù!*

**Lazaro.** (si precipita giù dal terrazzino in piazza.)  
Yo voy!  
A me!

**Celemino.**  
da - - za!  
to - - ro!

Sal - vad - le!  
Soc - cor - sol!

Sal - vad - le!  
Soc - cor - sol!

Dolores.

Gaspara.  
(gridato)

Ni-ño!  
Fi-glio!

Celemino.

Patrizio.

Se lan - zó!  
Si slan - ciò!

Gran Dios!  
Gran Dio!

Bra-vo! Bra-vo!  
Bra-vo bra-vo!

Què ha-za - - -  
Che au - da - - -

Bra-vo! Bra-vo!  
Vi - va vi - va!

Bra-vo! Bra-vo!  
Vi - va vi - va!

Bra-vo! Bra-vo!  
Bra-vo bra-vo!

Bra-vo! Bra-vo!  
Bra-vo bra-vo!

Dolores.

Celemino.

Se a-rro-jó á la pla - za!  
Ac-cor-soè già tra lo - ro!

- - ña!  
- - cia!

Bravo  
Bravo

Dolores.

Lázaro!  
Lazaro!

Hurra!  
Hurrà!

Hurra!  
Hurrà!

Ei Le sal - -  
lo sal - -

Hurra!  
Hurrà!

Hurra!  
Hurrà!

Hurra!  
Hurrà!

Hurra!  
Hurrà!

Allegro. ♩. = 132.

Dolores.

Su au - - da - cia cau - ti - - -  
Il to - ro ac - cat - ti - - -

vó! —  
rò! —

Allegro. ♩. = 132.

*mf*

va!  
va!

Celemino.

De-rrì - - - ba el no - vi - - llo!  
Di già l'ha ab - bat - tu - - to!

*cresc.*



Vic - tor al va - lien - te gen - til co - le - gial Vic - tor!  
 Glo - ria sia al va - len - te gen - til col - le - gial Vi - va!

Vic - tor al va - lien - te gen - til co - le - gial Vic - tor!  
 Glo - ria sia al va - len - te gen - til col - le - gial Vi - va!

Vic - tor al va - lien - te gen - til co - le - gial Vic - tor!  
 Glo - ria sia al va - len - te gen - til col - le - gial Vi - va!

Vic - tor al va - lien - te gen - til co - le - gial Vic - tor!  
 Glo - ria sia al va - len - te gen - til col - le - gial Vi - va!

Vic - tor! Vic - tor! Hurra! Vic - tor al va - lien - te gen -  
 Glo - ria glo - ria! Hurra! Glo - ria sia al va - len - te gen -

Vic - tor! Vic - tor! Hurra! Vic - tor al va - lien - te gen -  
 Glo - ria glo - ria! Hurra! Glo - ria sia al va - len - te gen -

Vic - tor! Vic - tor! Hurra! Vic - tor al va - lien - te gen -  
 Glo - ria glo - ria! Hurra! Glo - ria sia al va - len - te gen -

Vic - tor! Vic - tor! Hurra! Vic - tor al va - lien - te gen -  
 Glo - ria glo - ria! Hurra! Glo - ria sia al va - len - te gen -

til co - le - gial No hay o - tro en el pue - blo tan bra - vo y le -  
 til col - le - gial Nes - sun v'ha di lui più pro - de e le -

til co - le - gial No hay o - tro en el pue - blo tan bra - vo y le -  
 til col - le - gial Nes - sun v'ha di lui più pro - de e le -

til co - le - gial No hay o - tro en el pue - blo tan bra - vo y le -  
 til col - le - gial Nes - sun v'ha di lui più pro - de e le -

til co - le - gial No hay o - tro en el pue - blo tan bra - vo y le -  
 til col - le - gial Nes - sun v'ha di lui più pro - de e le -





Dolores. (ugualmente)

Lazaro. Te es-

Bas - ta! De - jad - me!  
Ba - sta! Vo - in - ca - sa...

Melchiorre. (piano a Dolores)

Patrizio. A las diez.....  
A le die - ci....

Cá!  
Che!

No!  
No!

No!  
No!

No!  
No!

No!  
No!

Dolores.

pe - - ro a - - rri - - ba.  
So - pra, in ca - me - ra.

Melchiorre. (s'occupa del vino)

Ven - ga vi - no!  
Ven - ga il vi - no,

Dolores. (Dolores giunge ad appressarsi a Lazaro e cauta gli dice)

*pp.*

A las  
lo da

Pa-go yo.  
io pa-ghe-ro!

*pp* *p*

diez me lue - - - go te es-pe - ro En mi cuar - to!  
ve - der - - ti spe - ro a le die - ci!

Lazaro. (folle di gioja)

I - rás!  
Ver - rai!

(He o - i - do bien!)  
(So-gno è il mi - o!)

*m.d.* *m.s.* *m.d.* *m.s.* *f*

Lazaro.

**Più Allegro.**

(risplende in Dolores la massima concentrata allegria, la sicurezza della vendetta.)

Sì!  
Sì!

*ff* *f* *3*

Melchiorre. *(brindando)* **Allegro.**

Tenori. *Por el to - re - - ro!  
Via pel to - re - - ro!*

Bassi. *Por el to - re - - ro!  
Via pel to - re - - ro!*

**Tranquillo.** *colla voce* **Allegro.**

Dolores. *(con viva festosità, facendosi dare un bicchiere da Melchiorre.)*

*Dá-me!  
Por-gi!*

Melchiorre. *(dandole il bicchiere)* *Tam - - an - -  
Sí, an - -*

Tenori. *Tam - bien tu!  
Che an - che tu!*

Bassi. *Bravo!  
Bravo!*

*Bravo!  
Bravo!*

♩ = 132.

(gli uomini levano Lazaro sulle spalle; molta

bien!  
ch'io!

**Coro.**

*f* Vic-tor al va-lien-te gen-til co-le-gial  
Glo-ria sia al ra-len-te gen-til col-le-gial

*f* Vic-tor al va-lien-te gen-til co-le-gial  
Glo-ria sia al ra-len-te gen-til col-le-gial

*f* Vic-tor al va-lien-te gen-til co-le-gial  
Glo-ria sia al ra-len-te gen-til col-le-gial

*f* Vic-tor al va-lien-te gen-til co-le-gial  
Glo-ria sia al ra-len-te gen-til col-le-gial

♩ = 132.

allegria ed animazione.)

Lazaro.

Basta!  
Basta!

Hurra! Victor! Viva! Vic-tor al va-lien-te gen-  
Hurra! Gloria! Viva! Glo-ria sia al ra-len-te gen-

Hurra! Victor! Viva! Vic-tor al va-lien-te gen-  
Hurra! Gloria! Viva! Glo-ria sia al ra-len-te gen-

Hurra! Victor! Viva! Vic-tor al va-lien-te gen-  
Hurra! Gloria! Viva! Glo-ria sia al ra-len-te gen-

Hurra! Victor! Viva! Vic-tor al va-lien-te gen-  
Hurra! Gloria! Viva! Glo-ria sia al ra-len-te gen-

til co - le - gial — No hay o - - tro en el pue - blo tan bra - vo y le - al!  
 til col - le - gial — Nes - sun v'ha di lui più pro - de e le - al!  
 til co - le - gial — No hay o - - tro en el pue - blo tan bra - vo y le - al!  
 til col - le - gial — Nes - sun v'ha di lui più pro - de e le - al!  
 til co - le - gial No hay o - - tro en el pue - blo tan bra - vo y le - al!  
 til col - le - gial Nes - - sun v'ha di lui più pro - de e le - al!

*ff*

Fine dell'atto secondo.

# ATTO TERZO.

Sala dell' albergo. — A dritta, in seconda quinta, una porta. A sinistra, in prima quinta, finestra praticabile, in seconda, porta. In fondo, nel mezzo, la porta della casa di Dolores, ad un sol battente, con saliscendi, che s'apre al di dentro; aprendosi questa porta, si vedrà l'interno della casa, in fondo alla quale, grande finestra con cristalli e sportelli praticabili, e col suo davanzale coperto di vasi con piccoli gherofani, rosai e gigli, ed una pianta rampicante che sale fin sull' architrave. Nella parete del fondo, a dritta (della scena) un incavo armato, in fondo a cui è incollata una stampa della Vergine illuminata da una piccola lampada, presso la quale un vaso bianco con gherofani e rose. Dall' altro lato, a sinistra, pende una chitarra. Nel mezzo, un po' a dritta, una tavola ordinaria da pranzo con sgabelli laterali. Un banco di quercia a ognuno dei due lati della casa di Dolores. — Un piccolo baule su d'una sedia (dritta). — Al finale, dalla finestra in fondo, verrà proiettata la luce della luna.

## Scena prima.

Dolores, Gaspara, Lazaro e Celemino; sei giovanette ed otto garzoni. Lazaro, seduto a sinistra accanto al tavolo, con la faccia al pubblico, un rosario fra le mani, e così Gaspara e alcuni altri. Dolores e Celemino a dritta. — Gli altri, un po' disordinatamente, seggono sui due banchi in fondo. — Sul tavolo, residui di cena; nel mezzo, arde un rozzo candelabro a quattro becchi.

Grave.  $\text{♩} = 80$ .

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system is marked 'Grave. ♩ = 80' and 'PIANO.' with a dynamic marking 'p'. The second system has a 'trium' marking. The third system has a 'pp' marking. The fourth system has a 'V' marking. The score is in 2/4 time and features a mix of chords and melodic lines in both hands.

*J. Breton*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a long slur and a trill-like figure. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The word *trm* is written above the staff in two locations.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic development. The left hand has a more active role with eighth-note patterns. The word *trm* appears above the staff, and the dynamic marking *p* is present.

Third system of musical notation. The right hand has a series of chords and moving lines. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The word *trm* is written above the staff.

Fourth system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with many slurs. The left hand has a steady accompaniment. The word *trm* is written above the staff.

Fifth system of musical notation. The right hand has a series of chords and moving lines. The left hand has a rhythmic accompaniment. The word *trm* is written above the staff. Dynamic markings *sf* and *meno sf* are present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a series of chords and moving lines. The left hand has a rhythmic accompaniment. The word *trm* is written above the staff. Dynamic markings *sf* and *trm* are present. A triplet of eighth notes is marked with a *>* and a *3*.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a *trium* marking above it. The lower staff contains a bass line with a *trium* marking above it. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system concludes with a *trium* marking above the final notes.

Second system of musical notation. The upper staff features a complex melodic line with many beamed notes. The lower staff contains a bass line with a *trium* marking above it.

Third system of musical notation. The upper staff continues the complex melodic line. The lower staff contains a bass line with a *trium* marking above it.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the complex melodic line. The lower staff contains a bass line with a *trium* marking above it. A *cresc.* marking is present above the system.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the complex melodic line. The lower staff contains a bass line with a *trium* marking above it. A *cresc.* marking is present above the system. The system concludes with the instruction *ff Si alza la Tela*.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains the lyrics: *di mi nu en do molto*. The lower staff contains a bass line with a *trium* marking above it.



*Dolores.*  
*ppp* > 3

*Gaspara.* > 3

*Lazaro.* *ppp* > 3

*Celemino.* *ppp* > 3

**C O R O.**

O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis

O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis

O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis

O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis

O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis

O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis O-ra pro no-bis

Stel-la Ma-tu-ti-na Sa-lus In-firmó-rum Re-

O-ra pronobis O-ra pronobis O-ra pronobis

O-ra pronobis O-ra pronobis O-ra pronobis

fúgium Peccatórum Conso-látrix Afflicτόrum Auxílium Christianórum Re-

O-ra pronobis O-ra pronobis O-ra pronobis

O-ra pronobis O-ra pronobis O-ra pronobis

O-ra pronobis O-ra pronobis O-ra pronobis

O-ra pronobis O-ra pronobis O-ra pronobis

*pp*

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

gína Ange-lórum Re- gína Patriarchárum Re- gína Prophetárum Re-

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

*pp* *pp* *pp*

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

gína Aposto-lórum Re- gína Már-ty-rum Re- gína Confes-sórum Re-

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

U-ra pronobis U-ra pronobis U-ra pronobis

*pp* *pp* *pp*





Sed li - be - ra nos á ma - lo

Sed li - be - ra nos á ma - lo

Et ne nos in - du - cas in - ten - ta - tio - nem

O - ra pro

Sed li - be - ra nos á ma - lo

Sed li - be - ra nos á ma - lo

Sed li - be - ra nos á ma - lo

Sed li - be - ra nos á ma - lo

*allegro*

Ut dig - ni ef - fi - ciá - mur pro - missió - ni - bus Christi

Ut dig - ni ef - fi - ciá - mur pro - missió - ni - bus Christi

nobis, sancta Dei Gé - ni - trix

O -

Ut dig - ni ef - fi - ciá - mur pro - missió - ni - bus Christi

Ut dig - ni ef - fi - ciá - mur pro - missió - ni - bus Christi

Ut dig - ni ef - fi - ciá - mur pro - missió - ni - bus Christi

Ut dig - ni ef - fi - ciá - mur pro - missió - ni - bus Christi

*m.s.*

(Tutti cominciano questa orazione un poco forte ma subito diminuisce e solo si sente un rumore molto piano. L'ultimo versetto cresce fino all' Amen.)

(a Celemino)

Gratiam tuam, quæsumus Domine, men - tibus nostris (Ha-

Gratiam tuam, quæsumus Domine, men - tibus nostris infunde: ut qui

ré - mus: Gratiam tuam, etc.

Gratiam tuam, quæsumus Domine, men - tibus nostris infunde: ut qui

Gratiam tuam, etc.

Gratiam tuam, etc.

Gratiam tuam, quæsumus Domine, men - tibus nostris infunde: ut qui

*poco più*

Dolores.

blaste à Melchor? Què — con-tes - tó?

Angelo nuntiante Christi Fillii tui incarnationem cognovimus, per Passio -  
Celemino.

(Le ha - blé! Que ven -

Angelo nuntiante Christi Fillii tui incarnationem cognovimus, per Passio -

Vál - ga-me cie - lo, qué ha - ré!)  
 nem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam per - ducamur. Supplicationem servorum  
 drá! Que an - te

nem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam per - ducamur. Supplicationem servorum

tuorum, Deus misereatur ex - audi, ut qui in so - cietate Sanctissimi Rosarii Dei Geni -  
 na - da ce - de - rá!)  
 tuorum, Deus misereatur ex - audi, ut qui in so - cietate Sanctissimi Rosarii Dei Geni -

*sempre pp*

tricus et Virginis Mariæ congregamur, ejus inter - cessionibus a te de instan -  
 tricus et Virginis Mariæ congregamur, ejus inter - cessionibus a te de instan -

Amen.

tibus periculis eruamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Amen.

Amen.

Amen.

Amen.

tibus periculis eruamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*poco f* *pp*

(Tutti si fanno il segno della croce, e i più si alzano; alcuni mostransi infastiditi della preghiera. Celemino va a staccare la chitarra della parete, poi siede a sinistra e si occupa a porre la prima corda all' instrumento. Due serve trasportano la tavola del mezzo, dopo avere levato la tovaglia, sotto la finestra di sinistra.)

Moderato. ♩ = 76. Gaspara.

A las cin-co sa-lir de-bes ma-  
A le cin-que partir do-vrai do -

*mf* *p*



(va ad assestare il baule di Lazaro)

ña - na. Dor - mir con - vie - ne. O - tra ja -  
 ma - ni. Dor - mir con - vie - ne. Al - tri bac -  
 Lazaro.  
 Lo - sè!  
 Lo so!  
 Celemino.  
 De mù - si - ca yo - voy  
 Per la mu - si - ca io va - do.

ra - na!  
 ca - ni!  
 (esaminando i fiori della Vergine)  
 Mar - chi - tas tie - ne La Vir - gen hoy sus  
 Viz - - zio - gi tie - ne i fio - ri suoi la  
 No tal!  
 No, no!  
 mf p

Con tan - to ruido es cla - ro!  
 Fra'l chiasso, chi vi ha - da!  
 flo - res.  
 Ver - gi - ne.  
 Si Do - lo - res Per - mi - te yo las  
 Mi permetta Do - lo - res di mu -

Dolores. (indicando la sua camera)

A-ll'es-tà mi jar-din, te lo per-mi-to.  
E' quel-lo il mio giar-din, ti dò per-mes-so.

mu-do.  
tar-li.

(rapido e supplichevole)

No ven-gas! Por Dios!  
Non ve-nir! Per Dio!

(a Dolores)  
A qui à las diez a-cu-do! Si!  
Sta not-te qua m'a-spet-ta! Si!

ten.

Gaspara.

A-ja-jà! Ar-re-gla-di-to Ya el e-qui-pa je es-tà.  
In or-din mes-so il tuo ba-gagio è già. (da sè)

Celemino.

Ha-blàr-le quie-ro!  
Sì, ch'io gli par-li!

Dolores.

(Què hi-ce Dios ben-di-to!)  
(Che far! ohciel m'a-ju-ta!)

Gaspara.

A dar or-de-nes voy.  
De gliordi-ni ro a dar.

Gli altri son partiti frattanto per la sinistra.) Dolores. (entrando in sua casa.)

(Hoy mue - -  
(Per - du - -

Lazaro (presso l'immagine).

Ya es-tà.  
Co-si.

## Scena seconda.

Lazaro e Celemino.

Moderato energico. (Celemino poggia la chitarra sulla tavola e si dirige verso La-

ro!)  
ta!)

PIANO.

*f* *f* *f* *f*

$\text{♩} = 96.$

zaro che si troverà vicino alla casa di Dolores, da lui seguita con lo sguardo.) Celemino.

Pues so-los un mo-  
Giacchè per poco in-

$\text{♩} = 92.$

men-to Que-da-mos por a - zar, Mi hon-ra-do pen-sa - mien-to te quie-ro de - cla-  
sie-me ci avvien di ri - ma - ner, e - sprimer-ti mi pre-me un no-bil mio pen-

rar. Ven - gan - za por mi nom - bre, Ju -  
 sier. Giu - rai che trat - to a - rre - i ren -

rè to - mar de ti; Mas e - res to - do un  
 det - tu su di te, ma un uom di cor tu

Lazaro.

To-mal  
 Prendi!

(Offre con rozza franchezza la mano a Lazaro che ugualmente la stringe.)

hombre, No hay más que hablar por mi!  
 se - i più non te - mer di me.

(più circospetto)

Aùn no hea - ca - ba - do.  
 Non ho fi - ni - to.

(esaltandosi) (infastidito)

No te oi - rè!  
Non t'u - drò!

Que me en-  
Che ho ca -

Do - lo - res.  
Do - lo - res. **Allegro.**

Què di - ces!  
Che di - ci! **Allegro.**

*f* *ten.* *ten. p* *f*

fa - do!  
pi - to!

Ni - hay por què!  
Ta - ci il vo!

Ni - hay por  
Ta - ci il

No al - can - zo.  
Al - me - no.

No al - can - zo.  
Che di - ci.

**Allegro.** ♩ = 132.

*f*

(Lazaro si scosta e volta le spalle a Celemino; questo lo contempla)

què! No te oi - rè!  
ro! Non t'u - drò!

Es - cu - cha!  
Al - me - no!

*dimin. ma in tempo*

con simpatia e tristezza.) **Celemino. Tranquillo.** ♩ = 100.

Es - - cu - chay la cal - ma man - ten por tu vi - da  
A - - scolta e s'hai ca - ra lu vi - tu ti fre - na

*ten.* *ten.* *p*

Tambien yo la quie-ro mas no es pa - ra mi, Ma - ña - na tu sa - les pues  
 Costei l'amo anch'i - o non fat - ta è per me. Tu par - ti fra po - co o -

*cantando* Poco più.

Là - za - ro ol - vi - da No pien - ses en e - lla que no es pa - ra ti!  
 blia tal si - re - na di lei non fi - dar - ti nep - pur fu per te!

Lazaro.

A què tal dis - cur - so? Yo!  
 A che tal lin - guaggio? Io!

Celemino.

En va - no te al - te - ras! Si, que la  
 A tor - to t'ac - cen - di! Si! si tu

Ya bas - - tal Ya bas -  
 Ma ba - - sta! Fi - ni -

quie - res y sufres y es - pe - ras! Tu la quie - res.  
 l'a - mi soffri per le - i qui l'at - ten - di! Si tu l'a - mi.



lo-res No pien-ses en e-lla que no es pa-ra ti!  
 re-na di lei non fi - dar-ti non fu no per to!

Algun o-tro te ad-vier - to que su fa-vor lo -  
 Il suo favor lav - cer - to qual ch'altro conqui-

*pp*

**Allegro.** ♩ = 108.

Lazaro (esaltandosi di nuovo.)

Menti - - ra! Ca-lla! Que no! Que no! Que  
 Menzo - gna! ba-sta Oh no! No no! No  
 Celemino.

grò! Eh! Cier - to! Quesi! Quesi!  
 stò! Eh! È cer - to! Oh si! Si si!

*f*

(lento ed energico)

no!  
 no!

Y sa-be que el que o-  
 E sap-pi che chi of-



(Dolores ascoltando questa frase, entra in scena.)

fen-da De hoy màs àe - sa mu - ger, En sin-gu-lar con-tienda Con-mi-go se ha de  
 fe-sa ora u co-stei fu - rà, in sin-go-lar con - te - sa ra-gion mi ren-de-  
*ten. ten.*

Dolores.

Lazaro. (sorridente la va in-  
contro)

ver! Gra - - cias! Do - lo -  
 rà! Gru - - zie! Do - lo -  
 Celemino. (Pues ha - rà buen cu - ral)  
 (Un pre - te a - vrem per - fet - to!)

### Scena terza.

I suddetti- Patrizio, Rojas e Gaspara.

Allegro tranquillo. ♩ = 100.

PIANO. *p pp*

(Entra Patrizio dalla sinistra  
(energica)

Dolores.

Cà-lla-te!  
Ta-ci tu!

Celemino (intentando discolarsi con Dolores.)

Yo... le de-ci - a... Por vi - da  
 Io... lar-zer-ti - vo... S'è cerchio

in compagnia di altri, indi Rojas dall' interno, infine Gaspara con Celemino, dopo che questi è andato a chiamarla secondo indicherà il dialogo.) (salutando affabilmente)

**Dolores.**

**Celemino.**

**Patrizio.**

Buenas!  
A voi! (Da sè.)  
(Va - ya una fi -  
(Qui sto mal co -

San-tas no-ches nos de Dios!  
Fau-sta not-te ed o - gni ben!

**Celemino.**

gu - ral)  
spet - to!)

**Patrizio.**

Ho - la! Co - le - gial va - lien - te, En -  
Su, ga - gliardo col - le - gia - le!

tu - sias - ma - - da la gen - te te es - pera Ven de mien  
len - tu - sia - smou - ni - ver - sa - le fuor tat - ten - de con noi

Lazaro.

No! No sal-go. Est-toy can-  
 Celemine: Vo! (de sè partendo) Re - sto qui: Son stauco in-  
 (Voy à Gas - pa - ra!)  
 (Vo da Ga - spa - ra!)

pos. ven! ven! Cò - mo no?  
 vien! vien! vien! Co - me ciò?

*p* *cresc.*

Lazaro.

sa - do. (Tutti quei dell' accompagna -  
 re - ro. Patrizio.

Rojas. (entrando) Se - ñor sol -  
 Si - ñor to -  
 Fe - li - - - - - ces!  
 Sal - - - - - re o - gnun!

*f*

mento salutano e circondano  
 Rojas festosamente.)

da - dol! Aùn vi - vis?  
 re - ro! Vi - ri an - cor?

Pues què he de ha - cer!  
 Ma che ho da - fur!

*tr* *f*

**Dolores.** (ridendo)  
Si por Là-za-ro no fue-ra!...  
*Se non c'è-rail salva - to-re!...*

**Uno dell' accompagnamento.**  
No cre-i quea-sies-ca - pa - ral  
*La pa-ga-ste po-co ca - ra!*

**Rojas.**  
Pues pa-ra que èl se-lu -  
*Ei cerco di far-si o -*

**Patrizio.**

(Tutti ridono senza coprire la voce di Rojas.)

Y dea mo-res?  
*E glia-mo-ri?*

cie - ra Me de-jè co - ger.  
no - re *Mi la-sciài pi - gliar.*

Ha - ce bien. Viene us -  
*Fa - te be - ne. Ci ver -*

Dios me guar-de!  
*Dio men guar-di!*

Es una in - gra - ta:  
*Ell' è u - n'in - gra - ta.*

(Entra Gaspara inquietissima con Celemino)

Gaspara.

5

(Hay que di - si - mu - lar!)  
(Qual cru - do si - mu - lar!)

tè à la se - re - na - ta?  
rà a la se - re - ra - ta?

*tr* *tr* *tr* *Si!* *Si!* *affrettando* *cresc.*

Gaspara.

(agli altri)

3

Què ha - - cen a - qui? ya es muy tarde.  
Qui che fa - - no! gli è giu tar - di.

Patrizio.

Es - pe - ra - mos à su ahi -  
Tuo fi - glio cioè chea - spet -

*tranquillo* *p*

Gaspara.

Me - jor pen - sa - do Es que va - ya à des - can - sar.  
Sic - co me io bra - mo me - gli o i re - stia ri - po - sar.

Lazaro.

No sal - drè!  
Non ver - rò!

Es ver - dad.  
Si gli è ver!

Patrizio.

ja - do.  
tia - mo.

*pp*



# Scena quarta.

Dolores. Gaspara poi Lazaro.

(Dolores si è concentrata a meditare; infine come se avesse concepita un'idea salvatrice, si dirige a Gaspara, che le veniva incontro, sdegnata, dopo aver atteso con dissimulata calma che tutti gli altri abbiano vuotata la scena.)

Un poco agitato. ♩ = 126.

PIANO.

Gaspara.

In - fa - - - - me! in - fa - me sir -  
I - ni - - - - qua! i - ni - qua che

Dolores.

(quasi senza darle retta)

Gas - pa - ra!  
Gas - pa - ra!

vien - ta! Tambien a miahi - ja - do Me le has conquis - ta - do? Chi -  
fe - sti? co si il di - sgra - zia - to hai tuaf - fu - sci - na - to? Non

*molto declamato*

Gaspara.

(dandole del danaro)

tòn! A - qui a - quies - tà la cuen - ta; Ma - ña - na à la au -  
più non più! I con - ti son que - sti! Do - ma - nia l'au -

Gas-pa - ra! Se - ño - ra!  
 Si - ño - ra! Ga - spa - ra!

ro - ra Te - mar - chas sin màs di - la - cion. Te marchas sin màs di - la -  
 ro - ra in stra - da! Sen - zàl - troo - di tu. in stra - da sen - zàl - troe non

Es - cu - che! Que el ca - soes màs gra - - ve!  
 A - scol - ta L'i - stan - te è su - pre - - mol.

cion! No quierol Hoy muerol  
 piú! Non voglio! Ah - - - troppo è il cordogliol

*in tempo*  
*colla roca*  
*m. s.*

De - jad - me que a - ca - be!  
 Non ve - di chio fremol

Là - za - ro es cierto que me a -  
 La - za - ro è cer - to che m'a -

*lento ed appassionato*  
*sempre agitato*  
*p*  
*lento*

do - - ra! Por e - so de - be sin de - mo - ra - - De aquí par -  
 do - - ra! Per que - sto ei dee sen - za di - mo - ra - - di qui par -

Yes - to he deo - ir!  
 Che ho mai dau - dir!

*agitato*  
*p*



tir! Es tar-de! Què pe - sa - dez! 3  
tir! E tar di! Ba - sti co - si! Basti co -

Ma - ña - na - El or - di - na - rio! (segue gesticolando)  
A l'al - ba... Ma l'or - di - na - rio!

3

dez! Que a - qui no se ha - llees ne - ce - sa - rio Hoy à las diez  
si! E - gliu - le die - ci e ne - ces - sa - rio che non sia quil

ten. A las diez!  
in 2 A le die ci!

ten. f

Un sa - cri - le - go 3 En - trar lue - go ve - ràn  
Un sa - cri - le - go al - lo - ra qui en - tre - rà

Jé - sùs!  
Mio Dio!

p

si aun es - tà Là - za - ro Los dos seen - con - tra - ràn!  
Se re - sta La - za - ro con lui sin - con - tre - rà!

Me a - te - - - rra!  
Io man - - - co!

in 4  
agitato

Un tra-gi-nante Hay que parteense-guidal  
 Un ca-net-tie-re par-tir do-vrà fra bre-re!

Pues ha - bla leal ins-  
 Tu gli fa-rai sa-

(intendendo di Lazaro.)

Mas el querrà!  
 Ma lui vor-rà!

tantel  
 pe-re!

Des-cui-da, Que siempre me o-be-  
 Non de-ve! Av-vez-zoè ad ob-be-

*p* poco più calmo ten.

(s'avvia premurosa per la porta a sinistra.)

(El cie-lo me escu - chò!) (Rimane Gaspara cogitabonda, ideando come in-  
 (Il cie-lo me - sau - di!) gannar Lazaro; dal suo modo di parlargli tras-  
 parirà il di lei imbarazzo.)

de - - ce.  
 di - - re.

parlato (e chiamando a Lazaro.)

Menti - ra me pa-rece! Làzaro ven! soy-yol  
 Mi sem bre-rà men - ti-re! Lazaro vien! son qui!

Lazaro. (entra)

(Què o cu - - - rre!)  
(Che av-vie - - - ne!)

Gaspara.

Pues...      Pues...      mea-vi-sa el or-di-na-rio      que...  
Sai...      sai...      m'a-rer-te l'or-di-na-rio      che...

Gaspara.

(segue)

que no pue-de lle-var-te...      No no no no  
chean-dar non puoicon es-so...      No no no no  
Lazaro.      (raggiante di speranza)

En-tonces,      no sal-drè!  
Al-to-ra,      ri-mar-rò!

Metà di tempo. ♩ = 63.

To-do to-do al con-tra-rio!      Un ar-ri-e-ro hay queahora parte à Ta-ra-  
Tut-to tut-to al con-trario!      Un ca-nettie-re c'è che parte addeesso per Ta-ra-

zo - na. y ya... y ya te es - pe - ra! Con èl i - ràs verdad!  
 zo - na. (molto pensativo.) e già túspect - ta in stra - da! Con lui nevdrat; ghè ver?

Ah!  
 Ah!

(machinalmente.) Ma - ña - na ya es - ta -  
 Do - ma - ña tuo bell'

Co - mo us - ted quie - ra!  
 Se ciò vèg - gra - da!

*cresc.* *p*

**Agitato.**  $\text{♩} = 126.$  (Entra di nuovo Dolores premurosa, seguita da un garzone; nel veder Lazaro si reprime, sforzandosi a mostrarsi tranquilla.)

ràs tan ri - ca - men - - tel  
 a - gio tu sta - ra - - il!

*mf*

**Lento.**  
 Dolores. (al garzone che si carica del banale e parte.)

Teaguar - dan! Si! Li - ge - ro lle - va el  
 Lazaro. Tà - s - pet - tan! (sorpreso) Si! Leg - gie - ro portau il ba -

Tu cuidas - tel  
 Tu cu - ra - stil

*ten.* *p* *ten.*

Dolores. Gaspara. (abbracciandolo)

co-fre. u-le. Lazaro. *ten.* *p*

Pues-to does-tà co-rriente, a-dios! ad-dio!

A fa-re al-tro non ha-i: ad-dio!

*Ad-*

Dolores.

La Vîr-ge-n te pro-te-ja! Pro-teg-gu-ti Ma-ri-a!

dios! diol A-dios! A-sì lo es-pe-ro si se lo rue-gas Co-sì lo bra-mo e spero se tu la pre-ghe-

(avviandosi.) *3*

*f* *p*

Con al-may vi - - - dal! Con tut-to il co - - - re!

tu. rai. Gaspara. (impazientandosi della tenerezza di ambidue.) *3*

A-dios pues! Addio dunque! *ten.*

Dolores. (Dolores)

(Ya sea-le-ja!) (Ei va ri-a!) Gaspara. (vedendolo uscire e andando poi alla finestra.) Gra - Gra -

Hi-jo mio! Mio fi-gliuol!

*p* *3* *3*

(s'inginocchia d'innanzi all' imagine della Vergine.)

- - - - - cias Vir - gen que - ri - - dal  
 - - - - - zie a te Ver - gin d'a - mo - - - rel!

*p* *m. sin.*

Gaspara. (declamato)

(scostandosi un

Ya sale! A - dios adios!  
 Gia parte! Ad - dio. addio!

di - mi nu - en - do

poco della finestra.)

El po - bre - ci - to Mi menti - ra cre - yò, Sies un ben -  
 Cre - du - to ha in - tan - to al men - da - ce mio dir Sè proprio un

*p* *pp*

(Dolores s'alza seguandosi.)

Id des - cui - da - da.  
 Dal tro abbi cu - ra.

(a Dolores)

di - to!  
 san - to!

Pa - sò el peligro ya?  
 Passòil periglio è ver?

Como à cantar - te  
 Per tea cantar ver -

*p*

(va verso la porta a sinistra e la chiude col catenaccio.)

E - llos se can-saràn. Es - ta puerta, ce - rra - da, à - na - die seha' de a -  
 Oh! se ne stancheran! Sì, que stúscio si chiù - da e non s'upra ad al -  
 vàn.  
 ran.

*p*

Andante.

brir.  
 cun. (si dirige all' interno, porta dritta, ma poi ritorna.)

Me voy tranqui - la! ah! si quie - res (pues el dia - blo ya no en -  
 Or son si - cu - ra! ah! se vo - i (perche sa - tanno non t' il -

*pp*

(con indifferenza.)

Lopensa - rèl  
 Vi pense - rò!

(esce per la porta a dritta.)

re - da que - dar - tea - qui te que - da! Tuà so - las lo venti - la.  
 lu - da) qui ri - ma - ner, vàs - sen - to Ri - sol - vi a tuo ta - lento.

*pp*

# Scena quinta.

Dolores.

Andante.

PIANO.

Largo. ♩ = 50.

Dolores.

*con molta espressione*

Tar - de sen - ti cui - fa - - da Tar - de sen -  
 Tar - di sen - ti il mio co - - re tar - di sen -

ti Lo que sen - tir que - ri - - al Pobre alma mi - a Po  
 ti quel che sen - tir chie - de - - al O sor - te re - a ahi  
 ten.

bre al - ma mi - a Huèr - fa - na, so - la, des - hon - ra - da Niam pue - do a -  
 sor - - te re - al Or - fa - na so - la sen - z' o - no - re, non pos - so a -

*p cresc. dim.*



*ten.*

mar ni a-mar! Hoy que mia-mor des-pier-ta En la re-  
 mar no no! Or che in re-gion più pu- - ra è l'a-mor

*ten.*

*pp*

*3* *dolciss.*

gion en la re-gion màs pu - - ra què des-ven-tural à-ri-day  
 mio è l'a - mor mio ri - sor - - to a - tro scon-forto! ge-li-da

*espressivo*

*poco ru-*

tris-te fri-a yer-ta La lo-gro ha-llar què des ven-tu-ra à-ri-day  
 brul-la, te-tra, scu-ra, quel-la m'ap-par a - tro sconfortal ge-li-da,  
*ten.*

*p* *f*

*bato*

tris-te, fri-a yer-ta La lo-gro ha-llar!  
 te-tra, brulla, scu-ra, quel-la m'ap-par!  
*colla voce* *in tempo senza enfasi*

*pp*

Mas quien Do-lo-res  
 Maun al-tro fa-to

Mas quien Do - lo - res Pu - - do es - pe - rar me - jor des - ti - no  
 maun al - tro fa - to don - - na a' tuoi tri - stiamor' d'un o - ra

Contus a - mo - res Quien. Quien?  
 for - se hai spe - ra - to! Ohi - - mè! ohi - - mè!

*lento e tristissimo*  
 si el vue - lo al - zas te si el vue - lo al - zas - - - te ah  
 se il vol spie - ga - sti se il vol spie - ga - - - sti,

*fortiss. e con amarezza*  
 La de la co - pla sè tal es tu si - no La  
 sei quel - la ch'ei can - tò tal sei tut - to - ra sei

de la co - pla sè, tal es tu si - - no! Tris - tel  
 quel la ch'ei can - tò tal sei tut - to - - ra! Las - sa!

*lungo* (declamato e piangendo.)

so - ñas - - - te! so - ñas-te!  
so - gna - - - sti! so - gna-sti!

*ten.* *pp*

(Siede accanto al tavolo triste ed abbattuta.)

*ten.*

*pp* *tr.*

*ten.* *ppp* *pp*

(Suonano le dieci ad un orologio lontano. All'udirlo si scuote un'istante.)

(parlato)

Las diez!  
Le dieci!

*pp*

## Recitativo lento.

Ya no te te - mo Ho ra fa - ti - di - ca! Mel - chor que  
 O - ra fa - ta - le, io non ti te - mo più! Mel - chior qui

(va verso la porta a sinistra per assicurarsi ch'è ben chiusa, poi va alla finestra per chiuderla da per dove salta Lazaro d'improvviso.) poco ten.

ven - ga, La puerta bien ce - rra - da No la ve - ràn a - brir! Des - pues que in -  
 ven - ga, la por - ta è ben ser - ra - ta non la ve - dràn - no a - prir. Che poi m'ol -

## Scena sesta.

Dolores e Lazaro.

Poco agitato. ♩ = 80.

Dolores. ju - rie Le desprecio.... le... Cie - los! Quien!  
 iraggi lo disprezzo... lo... Cie - lo! chi!

Lazaro. Do -  
 Do -

PIANO. *pp* *cresc.*

(disperata.)  
 (Mal - di - cion!) Tu! a - quì  
 (Dan - na - zion!) Tul tu sei

lo - - - res! Do - lo - res mi - a!  
 lo - - - res! Do - lo - res mi - a!

tu! qui! (Suer - te im -  
 O pe - - na  
 si con mia - mor! Mas què tie - nes  
 Si mi gui - da a - mor! Che ti tur - ba?

*poco a poco dim.*

(Prende nella sua destra quella di Dolores e tenendola quasi abbracciata ma con casta timidità la conduce a sedere ed ivi s'onesta a contemplarla un ginocchio a terra.)

pi - - al)  
 ri - - al)  
 To - dos duer - men, nohay te - mor! — Di! —  
 Dor - mon tut - ti, a cheil te - mor! — Di! —

*dim. p*

*molto lento* *Adagio.*  $\text{♩} = 84.$   
*portamento*  
 Di Di que es verdad que me illa - mas Di que es verdad que no  
 Di Dim - mi ch'è ver che mi chia - mi cheil mio non è so - gno

*poco rall. pp pp pp*

*ten.*  
 sue - ño Di que es verdad que me a - mas Di - lo Do - lo - res por Dios  
 ra - no Dimmi ch'è ver che tu mia - mi ah! dil - loa me per pie - tà

*cresc. -*

Di que mi suer-te lo qui - so Que de tua-mor soy el due - ño  
 Dim-mi che il ciel l'ha de - ci - so che ci le-gaun no-do ar - ca - no!

*f.* Di - lo Di - lo Di-loy serà un pa-ra - i - so La tie-rra pa - ra los  
*pp.* Deh! mio be - ne! dillo al fin eun pa-ra - di - so il mondo per noi sa-  
*ten.* *ten.*

*f.* *pp.* *cresc. -* *f.* *sf.*

Dolores.

(Què tor-men-to!  
(O tor - tu - ra!Què tor-  
O tor-

Lázaro.

dos!  
- rà!Di - lo!  
Dil - lo!

men-to!)  
- tu-ra!)Di - - lo!  
Dil - - lo!Res-pon - de!  
Ri-spon - di!Di  
di

*poco rall.*

Poco agitato. ♩ = 112.

Per-do-na!... De... de que imprudente...  
 Per-do-no... Di... che io mal cau-ta...

- di!  
 - di! De què!  
 Di che?

Poco agitato. ♩ = 112.

*p*

*p*

sin sa-ber... lo quehaci - a... Pu - de de-cir-te...  
 in un er-ror... tra-xol-ta... Ti dis-si... oh Di-o...

Si - gue!  
 Se - gui!

*cre -*

(id.)  
 Si! mas... re-pa-ra...  
 Si! ma... ri-flet-ti... a volontà

(alzandosi) <sup>2</sup>  
 Que vi-nie-ra à las diez! Mia-mor mia - mor es-car-ne-  
 A le die-çi re-nir. Mio a-mor, hai l'a-mormio de-

- scen - do

*f*

Più agitato.  $\text{♩} = 160$ .

(vivacente e con effusione)

No! no! (Què lu - cha!  
No! no! (qual bi - rio! No puedo más)  
Non reggo più!)  
- cis - te! En - ton - ces di!... Di!  
- ri - so! Al - lo - ra di!... Di!

Più agitato.  $\text{♩} = 160$ .

(innamorata) Es - cu - - - - - cha!  
mà - scol - - - - - ta!  
(traendo al prosencio)

*cresc.* *molto*

Lazaro con tutta la passione.) *ten.*  
Es - cu - -  
mà - scol - -

*f* *poco pesante* *ff*

Ben moderato.  $\text{♩} = 63$ .  
(grandioso), *ten.*

- cha! To - do mi ser em - bria - ga - do De tu pa - sion no - ble ar -  
- ta! Da tanto a - mor i - ne - bria - ta l'a - ni - ma mia, fol - le, ar -



*brillante*

- dien - te Correhà-cia ti en - a - mo - ra - do Cual si tu fue - ras mi  
den - te Si vol-gea te af - fa - sci - na - ta qual se un Dio fos - si per

*ten.*

Dios!  
me!

Como al i-màn vael a - ce - ro Como al a - bis - mo el to -  
Co-mea l'a-bis-so il tor - ren - te oall'ac-ciar la ca - la -

*pp*

rren - te Pu - - ro pu - - ro, ra-dian - te y sin-  
mi - ta Del mio co - - re! la fiam-main-fi-

Dolores.

- ce - ro Miamor miamor del tu - yo va en pos del tuyo va en  
ni - ta te sol te so - lo cerca sol te si cerca sol

Lazaro. (anelante) (ebbrio d'amore)

Si!  
Si!

Bendi-ta se - as!  
Sü bene-det - ta

*cresc.*

pos \_\_\_\_\_ del tu-yo va en pos \_\_\_\_\_ ra dian te (y) sin-  
 te \_\_\_\_\_ sol te so - lo te \_\_\_\_\_ la fiam - main - fi -

Ben-di-ta se - - - as!  
 Sü be-ne-det - - - ta!

- ce - ro del tu-yo va miamor en pos! Là-za-ro, te a-  
 ni - ta cer - ca sol te Ah — sol te! La-za-ro, va,

Ben-di - ta se - as!  
 Sü be-ne - det - ta!

Più mosso.  $\text{♩} = 96.$

Più mosso.  $\text{♩} = 96.$

le - ja! Si!  
 par - ti! Si!

Des-pues de o - ir - te? Què te - - mes?  
 Or che t'hou - di - to? Che te - - mi?

più tosto incalza

To - - do!      Tua-mor — mi suer - - te!  
 Tut - - to!      E te — e il mio fa - - to!

Càl-ma - te bien  
 Pla-ca-ti a - mor

(Va - ci - lo!)      Par - te!  
 (Va - cil - lo!)      Par - ti!

mi - - o!      Càl - - ma-te!      No!  
 mi - - o!      Pla - - ca-ti!      No!

*cresc.*

Par - - - - te!  
 Par - - - - ti!

No!      No!      Tue-res mi  
 No!      No!      Sei tu il mio

*f*      *dim.*      *e rallenta*

## 1º Tempo.

(I due amanti sono come assorti in estasi.)

Tu voz  
Tua vo - ce

cie - - - lo!  
cie - - - lo!

1º Tempo.

*p* *pp*

tu voz fas - ci - - - na!  
tua vo - ce am - ma - - - lia!

Mù - si - ca es la  
Mu - si - ca è la

Tu no - bley dulcea - mor \_\_\_\_\_ el al - ma  
Del tuo so - a - ve a - mor \_\_\_\_\_ que s'al - maè

tu - - - ya! Tu no - bley dulcea - mor \_\_\_\_\_ el al - ma  
tu - - - a! Del tuo so - a - ve a - mor \_\_\_\_\_ que s'al - maè

cre - - -

lle - na De gloria y de pla - cer y la en - a - je - - na de  
 pie - na e il vi - ro suo gio - ìr più non raf - fre - - na

lle - na De gloria y de pla - cer y la en - a - je - - na de  
 pie - na e il vi - ro suo gio - ìr più non raf - fre - - na

*scen - do* *cresc.*

glo - - ria glo - - ria de glo - - ria y de pla -  
 l'al - ma è pie - - na e il vi - - ro su - o gio -

glo - - ria glo - - ria de glo - - ria y de pla -  
 l'al - ma è pie - - na e il vi - - ro su - o gio -

*f* *pp* *f* *pp*

- cer y la en - a - je - - na De glo - riay de pla -  
 ìr (*appassionato*) più non raf - fre - - na il vi - ro suo gio -

- cer y la en - a - je - - na De glo - riay de pla -  
 ìr più non raf - fre - - na il vi - ro suo gio -

*ff* *ff* *cresc.*

cer de glo - ria y de pla - cer.  
 ir il vi - - vo suo gio - ir.

*ff* *m.d.* *m.d.* *ff*

(Mentre sono entrambi assorti nell'effusione del loro  
 amore s'ode lontanamente il suono della rondalla )

di - mi - nu - en - do

*p*

Tempo di Jota.

(Dolores atterrita si scosta da Lazaro  
 che cerca vanamente calmarla )

Je - sùs!  
 Gran Dio!

Qué!  
 Che!

*pp* *p*

Tempo di Jota.

*f.* *ten.*

**Dolores.**

So - ña - - bas mu - ger in - fe - li -  
 So - gna - - ri crea - tu - ra in - fe - li -

(con gli occhi stravolti) **ff**

ce! ce! Ya vie - nen! Ay  
 Già ven - gon! Guai

Do - lo - res! Noen - tien - do!  
 Do - lo - res! Che hai tu?

de mi! Mor - tal la ron - da - lla re - sue - na!  
 su me! Mor - ta - le e - cheg - gia quel suo - no!

**ppp** *ten.*

(Què di - ce!) Què im - por - ta que se - pan que es -  
 (Che di - ce!) Che im - por - ta che as - sie - me mi

(Què hacer!) què hacer!)  
 (Che far!) che far!)

toy jun - to à ti? Ya no  
 sap - pia - no a te? Non ti

Poco meno.

Ay  
 Ah

par - to — ya no par - to y tu se - ràs mi - a.  
 la - scio — non ti la - scio, e mia tu sa - ra - i.



Là - za - ro ca - lla!  
La - za - ro tu - ci!

Un a - ño ca - llè, Mas ya que lo sa - bes ve -  
En an - no pas - sò; ma lie - too - ra so - no ea

*poco ten. in tempo*

*poco ten. in tempo ten.*

(Tras -  
(II

ràs mi a - le - gri - a que u - fa - no en el pue - blo ma - ña - na di - rè!  
tut - ti ve - dra - i co - m'io la mia gio - ja pa - le - se fa - rò!

*p*

Dolores. *ten.* 1<sup>o</sup> Tempo.

pà - sa meel al - ma sua - mor è i - no cen - - cia!)  
cor mi di - la - nia la cie - ca sua fe - - de!)  
*colla voce*

*p*

(ascoltando senza darvi importanza)

Si vuelven!  
Si tor - nan!

Ya vuelven.  
Giù tor - nan.

Les  
Li

*subito*

Oh no, que me pier-des si a - qui tu pre-sen cia....!  
 Oh no! tu mi per-di se al-cunqui ti re-de!

man-do mar-char? Oi - ga - mos!  
 fac-cio par-tir? U - dia - mo!

(invitandolo dolcemente a partire)

Es tar - de!  
 Gli è tar - di!

Les  
 Son

Lazaro.

voy aës-cu - char.  
 io che vo'u - dir.

**Dolores.** (quasi parlato e disperatamente)

(La co-pla-mal-di-ta!)  
(L'or-ren-da can-zo-ne!)

**Celemino. (dentro)**

Si vas à Ca-la-ta - yud \_\_\_\_\_ si vas à \_\_\_\_\_  
 Sea Ca-la - ta-yud tu vai \_\_\_\_\_ sea Ca - la -

*p*

*ppp*

**Lazaro.** (gioiale in sul principio della strofa)

A ties la can-ciòn.  
La stro-fuè per te.

Ca-la-ta - yud \_\_\_\_\_ Pre-gun - ta por la Do - lo - res \_\_\_\_\_ que es u - na  
 ta-yuà tu vai \_\_\_\_\_ do-man - da pur di Do - lo - res \_\_\_\_\_ bel - la ra -

*p*

*pp*

Lazaro.

Eh!  
Eh!

chi-ca muy gua-pa — Ya-mi-ga de ha-cer fa - vo-res — Ya -  
gazza co - m'es-sa — non ne-ga mai un fa - vo-re — non

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line for 'Lazaro' in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains the lyrics 'chi-ca muy gua-pa' and 'Ya-mi-ga de ha-cer fa - vo-res'. The second staff is another vocal line with lyrics 'gazza co - m'es-sa' and 'non ne-ga mai un fa - vo-re'. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The piano part includes dynamic markings 'pp' and 'cresc.'.

(poi che tutto ha udito montando sulle furie)

Por Dios que mei-rri - ta, — Tan vil a-gre -  
La vi - leaggres-sio - ne — mi true fuor di

mi - ga de ha-cer fa - - vo-res si — vas à Ca - la-ta -  
ne - ga mai un fu - - vo-re sea — Ca - la - ta - - yudtu

cresc.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in a treble clef with a key signature of three sharps, containing the lyrics 'Por Dios que mei-rri - ta, — Tan vil a-gre -'. The second staff is another vocal line with lyrics 'La vi - leaggres-sio - ne — mi true fuor di'. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The piano part includes dynamic markings 'cresc.' and 'pp'.

Metà di tempo.

(tentando calmarlo)

No te inquietes!  
Non sde-gnarti!

No es por mi! qui en va à sa-  
D'al-tra for-se par - - le -

sion!  
me!

Quien ha o - sa-do?  
Chi chi hao - sa-to?

yud.  
cui

Metà di tempo.

(contenendolo ed ascoltando)

ber!  
ran!

(va verso la porta)

No! no! Ya han-ce-  
han ces-

Yo lo sa - bré!  
Lo vo' sa - per!

sa-do!  
sa-to!

(Pa-ra vol-ver!)  
(Ri-tor-ne - ran!)

Se a-le - jan!  
Van-no vi - a!

pp

(supplicando Lazaro acciò la lasci)

Là - za - ro!  
 Par - ti, deh! (cedendo)  
 Voy!  
 Va - do...!  
*pp*  
 = 104.

Molto tranquillo. ♩ = 108.

(interrompendolo)

*dolcemente*  
 Duer - me bien!  
 Dor - mi ben!  
 Y ma - na - na. Pen - sando en ti! Ma - druga -  
 e a l'au - ro - ra. Pen - san - do a te! Poi ti ve -

(interrompendolo)

Muy u - fa - na. A - dios!  
 Fra bre - v'o - ra. Van - ne!  
*pten.*  
 ràs? A - dios! Pien - - sa en  
 drò? Ad - dio! Pen - - sa a

mi!  
me!

(Nell avviarsi che fa, si battono frequenti colpi alla porta a sinistra)

*tempo*  
*p.*

*♩* = 120. (subito) (si batte di nuovo)

(Gran Dios!) No! Es  
(O ciel!) No! Gli è

Lla - ma - ron! Si tal, lla - ma - ron! O - yes?  
Chia - ma - ron! Si si! han chia - ma - to! O - di?

*f* *ff* *mf*

(sbalordita)

cier - to! No con ci - bo! No! lo ju - ro!  
zer! No compren - do! No, lo giu - ro!

Quien es! Me en - ga - ñas!  
Chi e? di! M'in - gan - ni!

*mf* *p* *f*

(Lazaro si dirige alla porta ma Dolores gli si oppone rapidamente) (con dolore)

Por Dios te pi - do hu - ye! Cuan - to meo -  
Per Dio tel chieg - go fug - gi! Co - si m'of -

Dè - ja - me a - brir. Hu - ir an - te un ri - val!  
Mi la - scia a - prir. Fuggir, forse un ri - val!

*p*

fendes!  
*fen-di!*

No lo sè! - (ah!)  
*Non lo so! - (ah!)*

*poco agitato*  
Pues quien es?  
*E' chi è là?*

**Dolores.**

tu ma-dri - - - na!  
*tua ma-dri - - - na!*

Al marchar-te ba-jò y su-bea -  
*See-seal-lor che par-ti-sti ed o-ra*

*p*

ho-ra!  
*sa-le.* (sospettoso) Ca-bal. si a - qui te  
*Si, lei.* *Se ti re -*

Mi ma-dri-na!  
*Mia ma-dri-na!*

*senza crescere*

vie-ra.  
*des-se.*

(prendendola una mano) Ho El pa -

Tiemblas!  
*Tre-mi!*



sus-to!  
u - ra!

Voy!  
Va-do!

(Lle-vo un in - fier-no!)  
(Ho in cor l'in - fer-no!)

A -  
Ad -

(Lazaro si allontana benchè diffidente; Dolores chiude con catenaccio anche la porta donde è uscito Lazaro.)

Adios!  
Addio!

Sal-va - do es-tà Dios  
Ah sal-ro e - gli è Si -

dios!  
dio!

*sf*

$\text{♩} = 138$

mi - o!  
gno - re!

*ff*

(Vacilla un' istante, guarda la Vergine amorevolmente e poi apre la

porta a sinistra, donde entra Melchiorre.)

*sempre ff*

## Scena settima.

Dolores e Melchiorre.

Andante energico.  $\text{♩} = 54.$  (con indifferenza e dispregio)

Dolores.

En-tra! Si! ò-ye-mey ve-te! Yaes tàs a -  
*Entra!* (entra Melchiorre) *Si! Mùscol-ta e ranne!* *Tu sei giù*

Melchiorre.

Tar-das-te!  
*Tar-da-sti!*

PIANO.

*ff* *p*

*ten.*

qui; ven-cis - te, ya no lu - cho; Te per - do - no y tu per - do - nar - me  
 qui riu-ce - sti, io più non lot - to; ti per - do - no e tu de - i per - do -

de-bes Mas vè-te vè - te lue-go! (tranquillo)  
*aarmi ma parti par - ti presto!*

Me sor-pren-des mu - ger Tambien las pa-ces  
*Tu mi de-sti stu - por! la pa-ce o donna*

Pues bien! No entiendo!  
*Sia pur!* *Che in-ten - di!* (Oh

quie-ro mas no de esta ma - ne - ra. Paz - a - mi - - ga!  
*ro-glio Ma non in si - mil gui-sa. Pa - cea - mi - - ca!*

Lo stesso tempo.

(Mi-se-ra-ble!) *il ma-le-det-to!* Melchor! *Melchior!*

No ai-ra-da, si-no dul-ce, a-ma-ble!  
*Non sde-gno, ma dol-cez-ze io a-spet-to!*

Mi in-ten-to fue so-lo la ci-ta al pe-dir-te Ren-dir tu fie-re-za,  
*Co-de-sto con-re-gno chie-dendo-ti in-te-si fiac-car la tua bo-ria*

*pp*

*p*

tu ru-do te-sòn- Mas luego en el al-ma-bien pue-do de-  
*e l'a-spro ri-gor- ma dir-tio-ra pos-so-che in se-no riac-*

cir-te Que se ha des-per-ta-do mian-ti-gua pa-  
*ce-si del rec-chio a-mor mi-o io sen-to gli'ar*

## Dolores. (ferita nel suo più puro sentimento)

(Què oi-go!)  
(Chea-scolto!)

sion.  
dor!

Do-lo-res  
La pa-ce

(Ya no puedo  
(Non tol-le-ro

— las pa-ces se-llemos,  
— su via suggel-liamo

Te espero en mis brazos!  
Qui vien' mia ti bramo!

más!)  
più!)

(con terri-

No  
Non

vie-nes!  
vie-ni!

Molto lento.  $\text{♩} = 50$ 

bile scoppio d'ira)

lo - - cos los dos es-ta - re-mos — O tu el más i - nicuo y odio-so se-  
sia - mo quientrambi de - menti — ov - ver de' vi - venti l'or-ror sarai

## Come Recitativo energico. ♩ = 104.

ràs! (anch' egli Va! ver - du - go cru - el de es - ta mu - -  
tu! con sdegno) Va! as - sas - si - no di que - - sta don - na

Do - lo - res!  
Do - lo - res!

ger!  
ra!

Què màs que màs queres ha - cer!  
Che più che più nel cor ti sta?

So - por - ta - ràs mi yu - go!  
Ti piè - ga al tuo de - sti - no!

Un poco agitato.

Què màs!  
Che più!

Trai - dor mi ho - nor ro - bas - - te  
Lo - nor tu mi ru - ba - - sti

Poco meno.

Despuès me a - ban - do - nas - te Mi pa - dre, pobre an - cia - no! Por ti vi -  
e poi n'ab - ban - do - na - sti, al rec - chio ge - ni - to - re o tra - di -

(piangendo) (a lui con forza)

Lento.

lla-no! À la tumba bà - jò! come prima.  
to - re per te s'è - prè la - rel!

Te per - se - guì an - he - lan - - te      Es - pe - ran - do cons - tan - te  
E t'ho se - gui - to an - san - - te...      sperai sempre co - stan - te

y mi ho - nor en gi - ro - nes con tus can - cio - nes      Por la ca - lle ro -  
in 2 <sup>e</sup> l'o - nor mio che io piango git - tò nel fan - go la tua can - zon cru -

dò!      Mi - se - ra - - - - ble!  
del!      Scia - gu - ra - - - - to!

in 4      *cresc. molto e rall.*      *ff*      *p*  
Todo eso es ya pa -  
Gian - ti - ca è que - st'i -

(con largo gesto di disprezzo)

Ve - te dea - qui! Melchor!  
 E - sci di qui! Melchior!

sa - do. Des - pues de so - me - ter - te! He pro - me -  
 sto - ria. Poi che fa - rrò qual vo - glio! Io l'ho pro -

ti - do à los que a - fue - ra a - guar - dan quea - si co - mo tua -  
 mes - so a quan - ti at - ten - don fue - ri la por - ta che m'a -

Mal a - pos - tas - te!  
 Mal pro - met - te - sti!

bris - te La puer - ta ce - rra - ràs! Te  
 pri - sti a - des - so ser - re - ràs! Ri -

Allegro. ♩ = 120.

Lazaro. Si! Ten - - - te!  
 Si! Ten - - - ta!

Melchiorre. (andando verso lei) Es -  
 Ar -

niegas? Ve - remos!  
 fiuti? Ve - dremo!

cresc. -





Por Dios! ——— por Dios!  
*Per Dio! ——— per Dio!*

ya!  
*là!*

Es - - ya tu - ya?  
*Fu già tu - a?*

*mf*

Lazaro.

Aun no!  
*No an-cor!*

Des-pues que tu mue-ras,  
*Mo-rir tu dei pri-ma.*

Pues noen-tien - do!  
*Non in - ten - do!*

Yo!  
*Che!*

Dolores. (a Lazaro)

Què has he - - cho!  
*Che hai fa - - to!*

mi - a se - rà!  
*Mi - a sa - rà!*

En - te - rar - me de su fe - lo -  
*Ac - certar - mi di tut - to do -*

*p*

*3*  
 ni - al Co-bar - - de!  
 re - ro! Co-dar - - do!  
*3*  
 Vi - lla-na em - bos - ca - da! Què o -  
 I - gno - bi - le ag - gua - to! Smet -

(grido antimusicale)  
 Por la Vir - - - gen!  
 Per la Ver - - - gi - ne!  
 (con gioia feroce)  
 (furente, cavando un pugnale) A - sì a - sì te que -  
 Co - sì co - sì ti ro -  
 il No màs! No màs!  
 tiam! Or - su! Or - su!

Te - nè - os!  
 Fer - mate - vi!  
 (indicando la casa di Dolore) *3*  
 ri - al A - lli a - lli hay luz yes - pa - cio! A -  
 le - ro! Di là di là lu - ce e spa - zio! An -  
 No màs no màs! A - lli a -  
 Or - su smet - tiam! An - diam! an -  
*p*  
*p* *cresc.*

(Ciecchi di furore, Melchiorre e Lazaro, entrano di dentro nella casa e chiudono dopo di breve lotta tra Dolores e l'ultimo.)

Te - nè - os!  
Fer - ma - te - vi!

*li!  
dium!*

*li!  
dium!*

*3*

*cresc.*

*cresc. moltissimo*

so - co - - - - - rro!  
Soc - cor - - - - - so!

(Dolores va da un lato all'altro, folle di dolore; apre le porte di dritta e sinistra, e cerca forzare quella di casa sua.)

**Allegro.**  $\text{♩} = 96$

Ve - nid!  
*A* me!

*ve-*  
*a*

*ff*

*ff*

*ff*

*3*

*2*

nidi  
me!

Ay tris - tel  
Qual - cun - liar - re - sti!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a whole note rest followed by the lyrics 'nidi me!' and then 'Ay tris - tel Qual - cun - liar - re - sti!'. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs. A fermata is placed over the first measure of the piano accompaniment.

A - brid!  
Cor - re - - - - te!

Co -  
a -

The second system of the musical score consists of three staves. The vocal line continues with 'A - brid!' and 'Cor - re - - - - te!', followed by a long note with a fermata. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic texture, featuring many slurs and triplets. A fermata is also present over the vocal line.

rredi  
pri - - - - - te!

No ce - de  
Non ce - de

The third system of the musical score consists of three staves. The vocal line has 'rredi pri - - - - - te!' and 'No ce - de Non ce - de'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic complexity, including slurs, triplets, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'poco'. A fermata is placed over the vocal line.

no!  
no!

3

*poco*

*cresc.*

*cresc.*

3

3

Ve-

nid!  
me!

Co - rred!  
A me!

*cresc.*

A - qui  
Soc - cor -

*cresc.*

*f*

sol

*fff*

# Scena nona.

Dolores, Lazaro, Gaspara, Patrizio, Rojas, Celemino e Coro.

(S'apre la porta in fondo e riapparisce Lazaro in disordine respirando a stento, gli occhi stravolti; passa, chiude la porta e rimane un istante immobile.)

Allegro.  $\text{♩} = 144.$

PIANO.

*poco a m.d. poco* di - mi -

Dolores.

Ah! La - za - ro!  
Ah! La - za - ro!

nu - en - do

Lazaro.

Què hi cis - tel  
Che fe - sti!

(gettandosi sul sedile a dritta, il volto abbassato tra le mani)

Yo soy!  
Io son!

Ah! se que -  
Ei là re -

Ho - rror!  
Or - ror!

ho - rror!  
or - ror!

dò!  
stò!

Celemino.

(dentro) (in scena)

Quien gri - taa-si!  
Chi gri - da qui!

Patrizio.

in 2

Quien  
Che  
cre -

la porta come per impedire che qualcuno attraversi la soglia. Compariscono i suonatori della rondalla con chitarre etc. Celemino, Patrizio e Rojas. Dall' interno Gaspara con alcune giovanette.) (a Celemino che va verso

Dolores. *A - tràs!*  
*Ar-re - tra - ti!*

Gaspara. (in scena)

Patrizio. *Tu! Do-lo - res e - ra!*  
*a che i - cla - mo - ri!*

Rojas. *es?*  
*fù?*

(in scena) *Què o - cu - rre!*  
*Che ac - cu - de?*

CORO.

*Quien es!*  
*Che fù!*

*Quien es!*  
*Che fù!*

*Quien es!*  
*Che fù!*

*- scen - do* *cresc.*

lei:)  
 Celemino. *No!* *Na - da!*  
*No!* *Nal - ta!*

Patrizio. *A - par - ta!*  
*Ti sco - sta!*

*Què o - cul - tas?*  
*Che oc - cul - ti?*

*Què o - cul - tas?*  
*Che oc - cul - ti?*

*Què o - cul - tas?*  
*Che oc - cul - ti?*

*Què o - cul - tas?*  
*Che oc - cul - ti?*

Dolores.

Celemino. (cercando trar via Dolores.)

No!  
No!

3

Fue - ra!  
Fuo - ri!

Ce - de -  
Do - vra!

*p*

(giunge a scortar Dolores; alcuni entrano nella casa.)

ràs!  
ce-de-re!

En - tre - mos!  
En - tria - mo!

En - tre - mos!  
En - tria - mo!

En - tre - mos!  
En - tria - mo!

scen - do

*molto*

(restano tutti stupiditi.)

Cie-los!  
Cie-lo!

Cie-los!  
Cie-lo!

Cie-los!  
Cie-lo!

Cie-los!  
Cie-lo!

*ff*

*sf*



Lento. ♩ = 96.  
Dolores.

(con nobile slancio)

Yo le ma-tè! (al-)  
Uc - ci-so io l'ho!

Muer-to Se en-cuen-tra a-qui Mel-chor!  
Im-mer - so nel san-gue è qui Mel-chior!

Noes  
No, il

Gaspara.

(cadendo priva di sensi presso la Vergine.)

zandosi e venendo in mezzo)

(gran Dios!

Gran Dio!

cier - to, Yo scy su ma - ta - dor!  
giu - ro io so - no l'uc - ci - sor!

Li - via - no Man - ci - llòes - ta mu -  
L'im - pu - ro Do - lo - res ol - trag -

Por - què?  
Per - chè?

Dolores.

Lazaro.

(indicando Dolores)

Hu - ye!  
Fug - gi!

ger! Yo laa - mo!  
giò! lo l'a - mo!

No! no!  
No! no!

èl fu un vi -  
ei fu un per -

Allegro.  $\text{♩} = 84$ . Quadro-Cade len-

lla-no Yo que-do de su muer-te à res-pon - der!  
 ver-so di sua mor-te i-o sol ri-spon-der-rò!

tamente la tela.

Fine dell Opera